



ATTENZIONE! – Questa motosega è solo per operatori addestrati alla manutenzione degli alberi.

WARNING! – This saw is for tree service operators only.

ATTENTION! – L'emploi de cette tronçonneuse est réservé aux opérateurs du secteur de l'entretien des espaces.

ACHTUNG! - Diese Motorsäge ist nur für Facharbeiter bestimmt, die für die Baumpflege geschult sind.

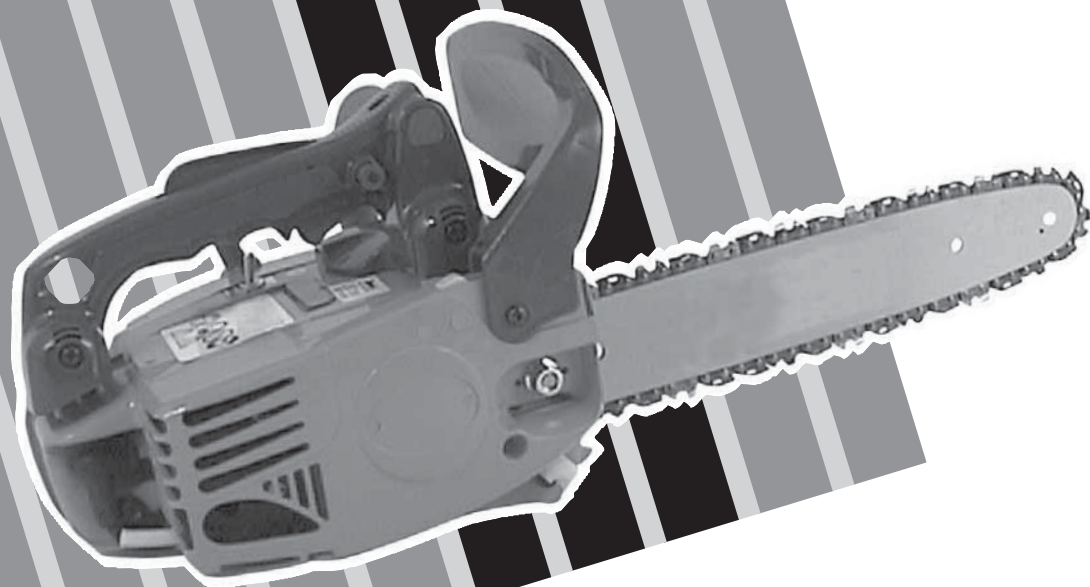
¡ATENCIÓN! - Esta motosierra es sólo para personal adiestrado en el mantenimiento de los árboles.

POZOR! - Táto motorová píla je určená iba pre pracovníkov zaškolených na prácu s orezávaním stromov.



I MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
GB OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
F MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
D BEDIENUNGSANLEITUNG
E MANUAL DE INSTRUCCIONES
SK NÁVOD NA POUŽÍVANIE A ÚDRŽBU

932 C (30.1 cm³)



we care

Quality Ethics Environment
ISO 9001 - SA 8000 - ISO 14001



our power, your passion

I

INTRODUZIONE

ISTRUZIONI ORIGINALI

Per un corretto impiego della motosega e per evitare incidenti, non iniziare il lavoro senza aver letto questo manuale con la massima attenzione. Su questo manuale sono indicate le spiegazioni di funzionamento dei vari componenti e le istruzioni per i necessari controlli e per la manutenzione.

N.B. Le descrizioni e le illustrazioni contenute nel presente manuale si intendono non rigorosamente impegnative. La Ditta si riserva il diritto di apportare eventuali modifiche senza impegnarsi ad aggiornare di volta in volta questo manuale.

GB

INTRODUCTION

TRANSLATION OF ORIGINAL INSTRUCTIONS

To correctly use the chainsaw and prevent accidents, do not start work without having first carefully read this manual. You will find explanations concerning the operation of the various parts plus instructions for necessary checks and relative maintenance.

Note: Illustrations and specifications in this manual may vary according to Country requirements and are subject to change without notice by the manufacturer.

F

INTRODUCTION

TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES

Pour un emploi correct de la tronçonneuse et pour éviter les accidents, ne commencez pas le travail sans avoir d'abord lu attentivement le manuel. Vous trouverez les descriptions du fonctionnement des divers composants et les instructions pour les contrôles nécessaires et pour l'entretien.

N.B. Les descriptions et les illustrations contenues dans ce manuel n'engagent pas rigoureusement le constructeur. La société se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications sans devoir mettre à jour à chaque fois le manuel.

D

EINLEITUNG

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALANLEITUNGEN

Lesen Sie diese Broschüre vor Arbeitsbeginn aufmerksam durch, um mit der Kettensäge richtig umgehen zu können und Unfälle zu vermeiden. In dieser Bedienungsanleitung finden Sie die Erklärung der Funktionsweise der verschiedenen Bauteile und Hinweise zu den anfallenden Kontroll- und Wartungsarbeiten.

Anm.: Die in dieser Broschüre enthaltenen Beschreibungen und Abbildungen sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, eventuelle Veränderungen vorzunehmen, ohne jeweils vorher eine Anpassung der vorliegenden Bedienungsanleitung vorzunehmen.

E

INTRODUCCION

TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES

Para una correcta utilización de la motosierra y para evitar accidentes, no empiece a trabajar sin haber leído atentamente este manual. Ud. encontrará las explicaciones de funcionamiento de los diferentes componentes y las instrucciones para el control y mantenimiento de la motosierra.

P.D. Las descripciones contenidas en el presente manual no se consideran rigurosamente obligatorias. La empresa se reserva el derecho de aportar eventuales modificaciones sin obligarse a poner al día este manual.

SK

ÚVOD

PREKLAD PŮVODNÝCH POKYNOV

Aby ste správne používali motorovú pílu a predišli nehodám, nezačínajte prácu bez toho, že by ste si veľmi pozorne prečítali návod na používanie. V tomto návode na použitie nájdete vysvetlenia činnosti píly a jej častí a jej pokyny pre nevyhnutné kontroly a údržbu.

Poznámka Popisy a ilustrácie uvedené v tomto návode nie sú prísne záväzné. Výrobca si vyhradzuje právo na vykonávanie prípadných zmien v návode bez predchádzajúceho upozornenia.

**ATTENZIONE!!!****RISCHIO DI DANNO UditIVO**

NELLE NORMALI CONDIZIONI DI UTILIZZO, QUESTA MACCHINA PUÒ COMPORTARE PER L'OPERATORE ADDETTO, UN LIVELLO DI ESPOSIZIONE PERSONALE E GIORNALIERO A RUMORE PARI O SUPERIORE A

85 dB(A)**ACHTUNG!!!****HÖRSCHADEN - RISIKO**

UNTER NORMALEN ANWENDUNGSBEDINGUNGEN KANN DIESES GERÄT DIE BEDIENUNGSPERSON EINEM TÄGLICHEN GERÄUSCHPEGEL VON

85 dB(A)

ODER MEHR AUSSETZEN

**WARNING!!!****RISK OF DAMAGING HEARING**

IN NORMAL CONDITIONS OF USE, THIS MACHINE MAY INVOLVE A DAILY LEVEL OF PERSONAL EXPOSURE TO NOISE FOR THE OPERATOR EQUAL TO OR GREATER THAN

85 dB(A)**ATENCION!!!****RIESGO DE DAÑO AUDITIVO**

EN NORMALES CONDICIONES DE UTILIZACIÓN, ESTA MAQUINA PUEDE TOLERAR, PARA EL OPERADOR ENCARGADO, UN NIVEL DE EXPOSICIÓN DIARIO A RUIDO EQUIVALENTE O SUPERIOR A

85 dB(A)**ATTENTION!!!****DANGER D'ATTEINTE A L'OUÏE**

L'OPERATEUR UTILISANT NORMALEMENT CETTE MACHINE PEUTS S'EXPOSER QUOTIDIENNEMENT A UN BRUIT EGAL OU DEPASSANT

85 dB(A)**UPOZORNENIE!!!****RIZIKO POŠKODENIA SLUCHU**

ZA NORMÁLNYCH PODMIENOK POUŽÍVANIA SA OSOBA, KTORÁ STROJ POUŽÍVA, VYSTAVUJE DENNEJ HLADINE HLUKU ROVNAJUČEJ SA ALEBO VYŠŠEJ AKO

85 dB(A)

I INDICE

| | | | |
|--|----|-----------------------------------|----|
| INTRODUZIONE _____ | 2 | UTILIZZO _____ | 28 |
| SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA _____ | 4 | MANUTENZIONE _____ | 42 |
| COMPONENTI DELLA MOTOSEGA _____ | 5 | RIMESSAGGIO _____ | 48 |
| NORME DI SICUREZZA _____ | 6 | DATI TECNICI _____ | 52 |
| MONTAGGIO BARRA E CATENA _____ | 14 | DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ _____ | 56 |
| AVVIAMENTO _____ | 16 | TABELLA DI MANUTENZIONE _____ | 58 |
| ARRESTO MOTORE _____ | 26 | RISOLUZIONE DEI PROBLEMI _____ | 61 |
| | | CERTIFICATO DI GARANZIA _____ | 66 |

GB CONTENTS

| | | | |
|---|----|---------------------------------|----|
| INTRODUCTION _____ | 2 | USE _____ | 28 |
| EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS _____ | 4 | MAINTENANCE _____ | 42 |
| CHAIN SAW COMPONENTS _____ | 5 | STORAGE _____ | 48 |
| SAFETY PRECAUTION _____ | 7 | TECHNICAL DATA _____ | 52 |
| FITTING THE BAR AND CHAIN _____ | 14 | DECLARATION OF CONFORMITY _____ | 56 |
| STARTING _____ | 16 | MAINTENANCE CHART _____ | 58 |
| STOPPING THE ENGINE _____ | 26 | TROUBLE SHOOTING CHART _____ | 61 |
| | | WARRANTY CERTIFICATE _____ | 66 |

F INDEX

| | | | |
|---|----|---------------------------------|----|
| INTRODUCTION _____ | 2 | ENTRETIEN _____ | 42 |
| EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE _____ | 4 | REMISSAGE _____ | 48 |
| COMPOSANTS DE LA TRONCONEUSE _____ | 5 | DONNEES TECHNIQUES _____ | 52 |
| NORMES DE SECURITE _____ | 8 | DECLARATION DE CONFORMITÉ _____ | 56 |
| MONTAGE GUIDE ET CHAINE _____ | 14 | TABEAU D'ENTRETIEN _____ | 59 |
| MISE IN ROUTE _____ | 16 | RÉSOLUTION DES PROBLÈMES _____ | 62 |
| ARRET DU MOTEUR _____ | 26 | CERTIFICAT DE GARANTIE _____ | 66 |
| UTILISATION _____ | 28 | | |

D INHALT

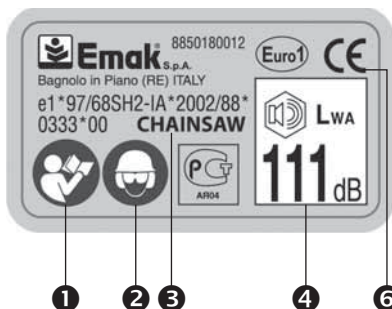
| | | | |
|--|----|------------------------------|----|
| ENLEITUNG _____ | 2 | GEBRAUCH _____ | 29 |
| ERLAUTERUNG DER SYMBOLE UND SICHERHEITSHINWEISE _____ | 4 | WARTUNG _____ | 43 |
| BAUTEILE DER KETTENSÄGE _____ | 5 | LÄNGERUNG _____ | 49 |
| SICHERHEITSVORKERUNGEN _____ | 9 | TECHNISCHE ANGABEN _____ | 52 |
| SCHWERT- UND KETTENMONTAGE _____ | 15 | KONFORMITATS-ERKLÄRUNG _____ | 56 |
| ANLASSEN _____ | 17 | WARTUNGSTABELLE _____ | 59 |
| MOTOR ABSTELLEN _____ | 27 | STÖRUNGSBEHEBUNG _____ | 62 |
| | | GARANTIE-ZERTIFICAT _____ | 67 |

E INDICE

| | | | |
|---|----|----------------------------------|----|
| INTRODUCCION _____ | 2 | UTILIZACIÓN _____ | 29 |
| EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIÁS DE SEGURIDAD _____ | 4 | MANTENIMIENTO _____ | 43 |
| COMPONENTES DE LA MOTOSIERRA _____ | 5 | ALMACENAJE _____ | 49 |
| NORMAS DE SEGURIDAD _____ | 10 | DATOS TECNICOS _____ | 52 |
| MONTAJE DE LA BARRA Y LA CADENA _____ | 15 | DECLARACION DE CONFORMIDAD _____ | 56 |
| PUESTA EN MARCHA _____ | 17 | TABLA DE MANTENIMIENTO _____ | 60 |
| PARADA DEL MOTOR _____ | 27 | RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS _____ | 63 |
| | | CERTIFICADO DE GARANTÍA _____ | 67 |

SK OBSAH

| | | | |
|---|----|--------------------------|----|
| ÚVOD _____ | 2 | POUŽITIE _____ | 29 |
| VYSVETLIVKY A BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA _____ | 4 | ÚDRŽBA _____ | 43 |
| ČASTI MOTOROVEJ PÍLY _____ | 5 | USKLADNENIE _____ | 49 |
| PRAVIDLÁ BEZPEČNOSTI _____ | 11 | TECHNICKÉ ÚDAJE _____ | 52 |
| MONTÁŽ LIŠTY A REŤAZE _____ | 15 | VYHLÁSENIE O ZHODE _____ | 56 |
| ŠTARTOVANIE _____ | 17 | TABUĽKA ÚDRŽBY _____ | 60 |
| ZASTAVENIE MOTORA _____ | 27 | RIEŠENIE PROBLÉMOV _____ | 63 |
| | | ZÁRUČNÝ LIST _____ | 67 |

I SPIEGAZIONE SIMBOLI E AVVERTENZE DI SICUREZZA**GB EXPLANATION OF SYMBOLS AND SAFETY WARNINGS****F EXPLICATION DES SYMBOLES ET REGLES DE SECURITE****D ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE-UND SICHERHEITSHINWEISE****E EXPLICACION SIMBOLOS Y ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD****SK VYSVETLIVKY A BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA**

- I**
- 1 - Leggere il manuale di uso e manutenzione prima di utilizzare questa macchina.
 - 2 - Indossare casco, occhiali e cuffie di protezione.
 - 3 - Tipo di macchina: **MOTOSEGA**.
 - 4 - Livello di potenza acustica garantita
 - 5 - Numero di serie
 - 6 - Marchio CE di conformità.
 - 7 - Fare particolare attenzione al fenomeno del contraccolpo. Può essere pericoloso.
 - 8 - Leggere con attenzione e seguire tutte le avvertenze.
 - 9 - Questa motosega è destinata unicamente ad operatori addestrati per la potatura degli alberi.
 - 10 - Utilizzare una protezione adeguata per gli avambracci, le gambe e i piedi.
 - 11 - Anno di fabbricazione

- D**
- 1 - Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen.
 - 2 - Immer Helm, Schutzbrille und Geräuschschutz tragen.
 - 3 - Gerät: **KETTENSÄGE**.
 - 4 - Garantierter akustischer Schalleistungspegel.
 - 5 - Seriennummer
 - 6 - CE-Zeichen.
 - 7 - Achtung! Vorsicht Rückschlaggefahr.
 - 8 - Die in der Bedienungsanleitung und an der Maschine angegebenen Warnungstexte.
 - 9 - Diese Kettensäge ist ausschließlich für den Baumschnitt durch geschulte Baumpfleger ausgelegt
 - 10 - Einen geeigneten Schutz für Unterarme, Beine und Füße benutzen
 - 11 - Baujahr

- GB**
- 1 - Read operator's instruction book before operating this machine.
 - 2 - Wear head, eye and ear protection.
 - 3 - Type of machine: **CHAINSAW**.
 - 4 - Guaranteed sound power level
 - 5 - Serial number
 - 6 - CE conformity marking.
 - 7 - Warning! Kickback it's danger.
 - 8 - Read, understand and follow all warnings.
 - 9 - This saw is for trained tree service operators only.
 - 10 - Use appropriate protections for foot-leg and hand-arm.
 - 11 - Year of manufacture

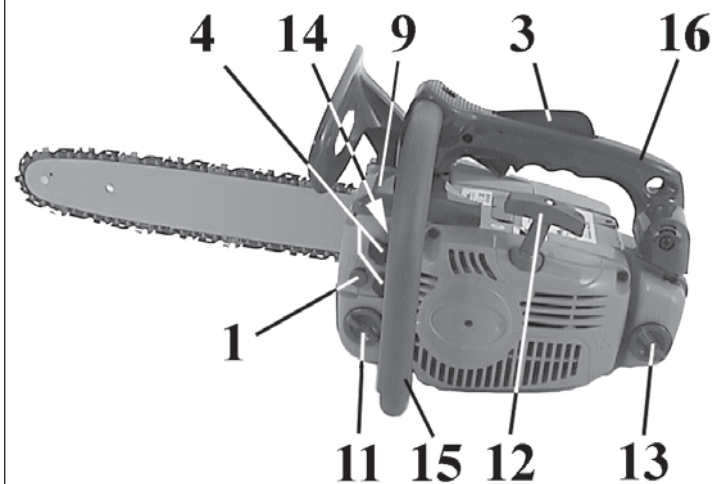
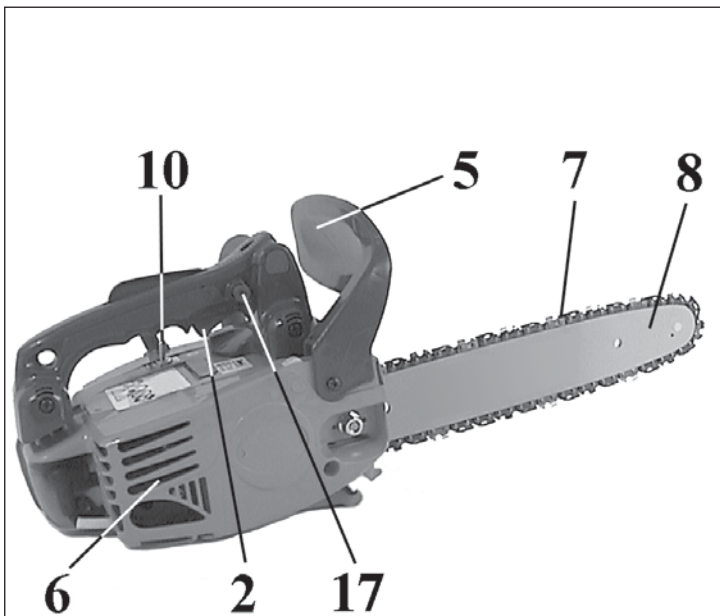
- E**
- 1 - Antes de utilizar esta máquina, leer el manual de instrucciones.
 - 2 - Llevar casco, gafas y auriculares de protección.
 - 3 - Tipo de máquina: **MOTOSIERRA**.
 - 4 - Nivel de potencia acústica garantizado.
 - 5 - Número de serie
 - 6 - Marcha CE de conformidad.
 - 7 - Atencion! Advertencia sobre el peligro de sacudida.
 - 8 - Lea, comprenda y siga todas las advertencias.
 - 9 - Esta motosierra está destinada exclusivamente a operadores capacitados para la poda de árboles.
 - 10 - Utilizar una protección adecuada para los antebrazos, las piernas y los pies.
 - 11 - Año de fabricación



- F**
- 1 - Lire le manuel avant d'utiliser cette machine.
 - 2 - Porter casque, visière et protège-oreilles.
 - 3 - Type de machine : **TRONÇONNEUSE**.
 - 4 - Niveau de puissance acoustique garanti.
 - 5 - Numéro de série
 - 6 - Label CE de conformité.
 - 7 - Portez une attention particulière aux phénomènes de rebond.
 - 8 - Lisez, cherchez à comprendre et suivez toutes les instructions.
 - 9 - Cette tronçonneuse est destinée uniquement aux opérateurs formés pour l'élagage des arbres.
 - 10 - Utiliser une protection adéquate pour les avant-bras, les jambes et les pieds.
 - 11 - Année de construction

- SK**
- 1 - Pred prácou s týmto prístrojom si prečítajte návod na použitie a údržbu.
 - 2 - Používajte ochrannú prilbu, okuliare a slúchadlá
 - 3 - Druh stroja: **MOTOROVÁ PÍLA**
 - 4 - Zaručená hladina akustického výkonu
 - 5 - Číslo série
 - 6 - Značka zhody CE
 - 7 - Mimoriadnu pozornosť venujte spätnému vrhu. Môže byť veľmi nebezpečný.
 - 8 - Pozorne si prečítajte a dodržiavajte všetky upozornenia.
 - 9 - Táto motorová píla je určená výhradne pre zaškolených pracovníkov na orezávanie stromov.
 - 10 - Používajte vhodné ochranné prostriedky pre ramená, nohy a chodidlá.
 - 11 - Rok výroby





I COMPONENTI DELLA MOTOSEGA

- | | | |
|-----------------------------|------------|-----------------------------|
| 1 - Leva comando starter | carburante | 12 - Impugnaturaavviamento |
| 2 - Leva acceleratore | | 13 - Tappo serbatoio olio |
| 3 - Levafermoacceleratore | | 14 - Bulbo primer |
| 4 - Vitiregistrocarburatore | | 15 - Impugnatura anteriore |
| 5 - Leva freno inerziale | | 16 - Impugnatura posteriore |
| 6 - Marmitta | | 17 - Pulsante di |
| 7 - Catena | | semiacceleratore |
| 8 - Barra | | |
| 9 - Coperchio filtro aria | | |
| 10 - Interruttore di massa | | |
| 11 - Tappo serbatoio | | |

GB CHAIN SAW COMPONENTS

- | | |
|---------------------------------|-------------------------|
| 1 - Choke lever | 10 - On/off switch |
| 2 - Throttle trigger | 11 - Fuel tank cap |
| 3 - Throttletriggerlockout | 12 - Starter handle |
| 4 - Carburetoradjustment screws | 13 - Oil tank cap |
| 5 - Inertial brake lever | 14 - Primer bulb |
| 6 - Exhaust muffler | 15 - Front handle |
| 7 - Chain | 16 - Rear handle |
| 8 - Guide bar | 17 - Half throttle lock |
| 9 - Air filter cover | |

F COMPOSANTS DE LA TRONCONNEUSE

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1 - Levier starter | 11 - Bouchon réservoir carburant |
| 2 - Levier accélérateur | 12 - Poignée démarrage |
| 3 - Levieraccélérateurbloqué | 13 - Bouchonréservoirhuile. |
| 4 - Vis réglage carburateur | 14 - Pompe primer |
| 5 - Levier frein inertiel | 15 - Poignée avant |
| 6 - Pot d'échappement | 16 - Poignée arrière |
| 7 - Chaîne | 17 - Boutondemi-accelération |
| 8 - Guide | |
| 9 - Couvercle filtre air | |
| 10 - Interrupteur de masse | |

D BAUTEILE DER KETTENSÄGE

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1 - Chokehebel | 10 - Ein/Aus-Schalter |
| 2 - Gashebel | 11 - Tankdeckel |
| 3 - Sicherheitsgasgriff | 12 - Startergriff |
| 4 - Vergaser-Einstellschrauben | 13 - Öltankdeckel |
| 5 - Hebel Inertialbremse | 14 - Starterpumpe |
| 6 - Schalldämpfer | 15 - Vorderer Griff |
| 7 - Kette | 16 - Hinterer Griff |
| 8 - Schwert | 17 - Halbgasknopf |
| 9 - Luftfilterdeckel | |

E COMPONENTES DE LA MOTOSIERRA

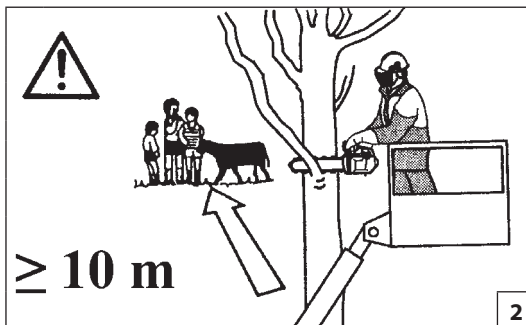
- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1 - Palanca cebador | 10 - Interruptor de masa |
| 2 - Palanca del acelerador | 11 - Tapón depósito combustible |
| 3 - Palanca de tope del acelerador | 12 - Empuñadura |
| 4 - Tornillo regulación carburador | 13 - Tapón depósito aceite |
| 5 - Palanca freno inercial | 14 - Burbuja primer |
| 6 - Silenciador | 15 - Empuñaduradelantera |
| 7 - Cadena | 16 - Empuñadura trasera |
| 8 - Barra | 17 - Pulsador de semiaceleración |
| 9 - Tapa filtro | |

SK ČASTI MOTOROVEJ PÍLY

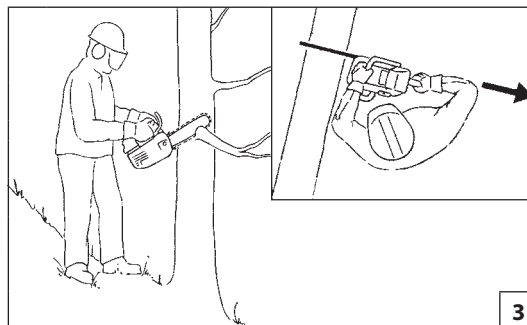
- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1 - Ovládacia páka sytiča | 10 - Spínač zapaľovania |
| 2 - Páčka plynu | 11 - Uzáver palivovej nádrže |
| 3 - Bezpečnostná poistka plynu | 12 - Rukoväť štartéru |
| 4 - Skrutka nastavenia karburátora | 13 - Uzáver olejovej nádrže |
| 5 - Páka brzdy reťaze | 14 - Vstrekovač nádrže |
| 6 - Tlmič výfuku | 15 - Predná rukoväť |
| 7 - Reťaz | 16 - Zadná rukoväť |
| 8 - Lišta | 17 - Tlačidlo polovičného zrýchlenia |
| 9 - Kryt vzduchového filtra | |



1



2



3



4

Italiano

NORME DI SICUREZZA

⚠ ATTENZIONE - La motosega, se ben usata, è uno strumento di lavoro rapido, comodo ed efficace; se usata in modo non corretto o senza le dovute precauzioni potrebbe diventare un attrezzo pericoloso. Perché il vostro lavoro sia sempre piacevole e sicuro, rispettare scrupolosamente le norme di sicurezza riportate qui di seguito e nel corso del manuale.

⚠ ATTENZIONE: Il sistema di accensione della vostra unità, produce un campo elettromagnetico di intensità molto bassa. Questo campo può interferire con alcuni pacemaker. Per ridurre il rischio di lesioni gravi o mortali, le persone con pacemaker dovrebbero consultare il proprio medico e il costruttore del pacemaker prima di utilizzare questa macchina.

Motosega per potatura

Motosega speciale di massa limitata concepita per essere utilizzata da un operatore addestrato per potare e sfrondare le parti superiori degli alberi eretti.

Operatore addestrato

Persona che ha la competenza e la conoscenza:

- dell'uso e dei pericoli specifici legati all'uso di una motosega (per la potatura degli alberi) costruita secondo i requisiti dell'ISO 11681-2, e
- delle precauzioni da prendere al fine di limitare questi pericoli, incluso l'uso dei dispositivi di protezione individuale (DPI) raccomandati.

⚠ ATTENZIONE! - Regolamenti nazionali possono limitare l'uso della macchina.

- 1 - Non utilizzare la motosega prima di essere istruiti in modo specifico sull'uso. L'operatore alla prima

esperienza deve esercitarsi prima dell'utilizzo sul campo.

- 2 - La motosega deve essere usata solo da persone adulte, in buone condizioni fisiche e a conoscenza delle norme d'uso.
- 3 - Non usare la motosega in condizioni di affaticamento fisico o sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci (Fig. 1).
- 4 - Non indossare scarpe, bracciali o altro che possa essere preso nella macchina o nella catena. Usare abiti aderenti con protezione antitaglio (vedi pag. 12-13).
- 5 - Indossare scarpe protettive antidrucciolo, guanti, occhiali, cuffia e casco di protezione (vedi pag. 12-13).
- 6 - Non permettere ad altre persone di restare entro il raggio d'azione della motosega durante l'avviamento o il taglio (Fig. 2).
- 7 - Non iniziare il taglio finché l'area di lavoro non sia completamente pulita e sgombra. Non tagliare in vicinanza di cavi elettrici.
- 8 - Tagliare sempre in posizione stabile e sicura (Fig. 3).
- 9 - Usare la motosega solo in luoghi ben ventilati, non utilizzare in atmosfera esplosiva, infiammabile o in ambienti chiusi (Fig. 4).
- 10 - Non toccare la catena o fare manutenzione quando il motore è in moto.
- 11 - È proibito applicare alla presa di forza della motosega alcun dispositivo che non sia quello fornito dal costruttore.
- 12 - Mantenere tutte le etichette con i segnali di pericolo e di sicurezza in perfette condizioni. In caso di danneggiamenti o deterioramenti occorre sostituirle tempestivamente (Vedi pag. 4).
- 13 - Non utilizzare la macchina per usi diversi da quelli indicati dal manuale (vedi pag. 38).
- 14 - Non abbandonare la macchina con il motore

acceso.

- 15 - Controllare giornalmente la motosega per assicurarsi che ogni dispositivo, di sicurezza e non, sia funzionante.
- 16 - Seguire sempre le nostre istruzioni per le operazioni di manutenzione.
- 17 - Non lavorare con una motosega danneggiata, mal riparata, mal montata o modificata arbitrariamente. Non togliere o danneggiare o rendere inefficace alcun dispositivo di sicurezza. Utilizzare solo barre della lunghezza indicata in tabella.
- 18 - Non effettuare mai da soli operazioni o riparazioni che non siano di normale manutenzione. Rivolgersi soltanto ad officine specializzate ed autorizzate.
- 19 - Non mettere in moto la motosega priva del carter copricatena.
- 20 - In caso di necessità della messa fuori servizio della motosega, non abbandonarla nell'ambiente, ma consegnarla al Rivenditore che provvederà alla corretta collocazione.
- 21 - Consegnate o prestate la motosega soltanto a persone esperte e a conoscenza del funzionamento e del corretto utilizzo della macchina. Consegnate anche il Manuale con le istruzioni d'uso, da leggere prima di iniziare il lavoro.
- 22 - Rivolgetevi sempre al vostro Rivenditore per qualsiasi altro chiarimento o intervento prioritario.
- 23 - Conservare con cura il seguente Manuale e consultarlo prima di ogni utilizzo della macchina.
- 24 - Ricordare che il proprietario o l'operatore è responsabile degli incidenti o dei rischi subiti da terzi o da beni di loro proprietà.

SAFETY PRECAUTIONS

⚠ WARNING - If correctly used, the chainsaw is a quick, easy to handle and efficient tool; if used improperly or without the due precautions it could become a dangerous tool. For pleasant and safe work, always strictly comply with the safety rules that follow and throughout this manual.

⚠ WARNING: The ignition system of your machine produces an electromagnetic field of very low intensity. This field could interfere with certain pacemakers. To reduce the risk of serious or fatal injury, persons with pacemakers should consult their doctor or the manufacturer of the pacemaker before using this machine.

Chain saw for tree service

Specialized chain-saw of limited weight designed for use by a trained and competent operator for pruning and dismantling standing tree crowns.

Trained operator person who has competence and knowledge in:

- the use and particular hazards associated with using a chain-saw (for tree service work) manufactured in accordance with the requirements of ISO 11681-2 and,
- the precautions to be taken to limit these hazards including the wearing of the recommended personal protective equipment (PPE).

⚠ WARNING: – National regulations could limit use of the machine.

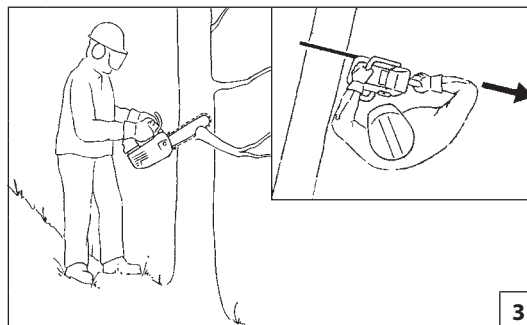
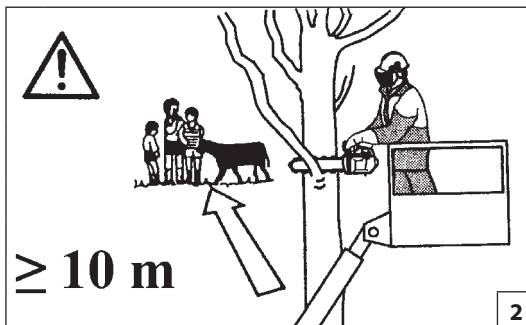
- 1 - Do not use the chainsaw until you have completely understood the specific operating methods. First time users must familiarize themselves thoroughly

with the operation of the machine before working in the field.

- 2 - The chainsaw must only be used by adults in good physical condition with knowledge of the operating instructions.
- 3 - Do not use the chainsaw when you are physically tired or if you have taken alcohol, drugs, or medication (Fig. 1).
- 4 - Never wear scarves, bracelets or anything else which could be taken up by the machine or chain. Wear close-fitting safety clothing (look pag. 12-13).
- 5 - Wear protective non-slip safety shoes, gloves, glasses, ear protection and safety helmet (look pag. 12-13).
- 6 - Never allow bystanders to remain within your working area when starting or cutting with the saw (Fig. 2).
- 7 - Do not start cutting until you have a clear work area. Do not cut near electric cables.
- 8 - Always cut from a firm-footed and safe position (Fig. 3).
- 9 - Only use the chainsaw in well-ventilated places, do not operate the chainsaw in explosive or flammable atmospheres or in closed environments (Fig. 4).
- 10 - Never touch the chain or attempt to service the saw while the engine is running.
- 11 - It is prohibited to fit any device other than that supplied by the manufacturer.
- 12 - All labels with health hazards must be kept in good conditions. In case of damage or deterioration, immediately substitute them (see pag.4).
- 13 - Do not utilize the machine for uses different from the ones specified in the manual (see pag. 38).

14 - Never leave the machine unattended with the engine running.

- 15 - Check the chainsaw each day to ensure that each device, whether for safety or otherwise, is functional.
- 16 - Always follow the manufacturer's instructions for the maintenance operations.
- 17 - Never use a damaged, modified, or improperly repaired or assembled chainsaw. Do not remove, damage or deactivate any of the safety devices. Only use bars of the length indicated in the table.
- 18 - Never carry out operations or repairs on your own that are other than routine maintenance. Call specialised and authorised workshops only.
- 19 - Never start up the chainsaw without the chain cover fitted.
- 20 - If your chainsaw is no longer usable, dispose of it properly without damaging the environment by handing it in to your local Dealer who will arrange for its correct disposal.
- 21 - Only loan your saw to expert users who are completely familiar with saw operation and correct use. Give other users the manual with operating instructions, which they should read before using the saw.
- 22 - All saw service, other than the operations shown in the present manual, should be performed by competent personnel.
- 23 - Keep this manual on hand and consult it before each use of the tool.
- 24 - Please note that the owner or the user is responsible for any accidents or damage to third parties or their property.



Français

NORMES DE SECURITE

⚠ ATTENTION - Si vous utilisez correctement la tronçonneuse, vous aurez un instrument de travail rapide, pratique et efficace; utilisé de façon non correcte ou sans adopter les précautions nécessaires, cet instrument pourrait s'avérer dangereux. Pour que votre travail soit toujours agréable et sûr, respectez scrupuleusement les mesures de sécurité reportées ici et au cours du manuel.

⚠ ATTENTION : Le système de mise en marche de l'unité produit un champ électromagnétique de très basse intensité. Ce champ peut créer des interférences avec certains pacemakers. Pour réduire le risque de lésions graves ou mortelles, les porteurs de pacemaker devraient consulter leur médecin et le fabricant du pacemaker avant d'utiliser cette machine.

Tronçonneuse pour l'élagage des arbres

Tronçonneuse à chaîne spéciale de masse limitée conçue pour être utilisée par un opérateur formé pour tailler et élaguer les parties supérieures des arbres sur pied.

Opérateur formé

Personne ayant les compétences et la connaissance:

- de l'utilisation et des risques spécifiques liés à l'utilisation d'une tronçonneuse (pour l'élagage des arbres) fabriquée conformément aux exigences de l'ISO 11681-2, et
- des précautions à prendre afin de limiter ces risques y compris le port de l'équipement de protection individuelle (EPI) recommandé.

⚠ ATTENTION ! - Certains règlements nationaux pourraient limiter l'utilisation de la tronçonneuse.

- 1 - N'utilisez la tronçonneuse que lorsque vous aurez appris à le faire. L'opérateur inexpert devrait s'exercer avant d'utiliser la machine sur le terrain.
- 2 - La tronçonneuse ne doit être utilisée que par des adultes en bonnes conditions physiques et ayant pris connaissance.
- 3 - N'utilisez pas la tronçonneuse si vous êtes physiquement fatigué ou sous l'influence de l'alcool, de drogues ou de médicaments (Fig. 1).
- 4 - Ne portez pas d'écharpe, de bracelets ou d'autres objets qui pourraient se prendre dans la machine ou dans la chaîne. Utilisez des vêtements adhérents pourvus de protection anti-coupure (voir pag. 12-13).
- 5 - Portez des chaussures de protection antidérapantes, des gants, des lunettes, des protège-oreilles et un casque antichoc (voir pag. 12-13).
- 6 - Veillez à ce que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la tronçonneuse, pendant la mise en route et la coupe (Fig. 2).
- 7 - Ne commencez pas la coupe tant que l'espace dans lequel vous devez travailler n'est pas totalement propre et libre. Ne coupez pas à proximité de fils électriques.
- 8 - Coupez toujours en position stable et sûre (Fig. 3).
- 9 - N'utilisez la tronçonneuse que dans des endroits bien aérés, ne l'utilisez pas dans des atmosphères explosives ou inflammables ou dans des endroits clos (Fig. 4).
- 10 - Ne touchez pas à la chaîne et n'effectuez aucun entretien lorsque le moteur tourne.
- 11 - Il est interdit d'appliquer sur la prise de force de la tronçonneuse des dispositifs non fournis par le constructeur.
- 12 - Veillez à ce que les étiquettes portant les signaux de danger et de sécurité soient toujours en parfait état. Si elles sont détériorées, remplacez-les sans

- délat (voir pag.4).
- 13 - N'utilisez pas la tronçonneuse dans un but autre que ceux indiqués dans le manuel (voir pag. 38).
- 14 - N'abandonnez pas la machine moteur en marche.
- 15 - Contrôlez la tronçonneuse tous les jours pour vous assurer que tous les dispositifs, de sécurité et autres, fonctionnent bien.
- 16 - Suivez toujours nos instructions pour les opérations d'entretien.
- 17 - Ne travaillez pas avec une tronçonneuse endommagée, mal réparée, mal montée ou modifiée arbitrairement. Évitez d'enlever, de détériorer ou de neutraliser les dispositifs de sécurité. Utilisez uniquement des guides de la longueur indiquée dans le tableau.
- 18 - N'effectuez jamais par vous-mêmes des opérations ou des réparations qui ne sont pas d'entretien normal. Adressez-vous seulement à des ateliers spécialisés et autorisés.
- 19 - Ne mettez pas la tronçonneuse en marche sans le carter de la chaîne.
- 20 - Si votre tronçonneuse ne marche plus, ne l'abandonnez pas dans la nature ! Appelez votre revendeur habituel, qui saura résoudre la situation.
- 21 - Ne prêtez votre tronçonneuse qu'à des personnes expertes qui sachent la faire fonctionner correctement. Donnez-leur aussi le manuel avec le mode d'emploi à lire avant de commencer à travailler.
- 22 - S'adresser à un revendeur pour toutes autres demandes ou pour une intervention prioritaire.
- 23 - Conservez ce manuel soigneusement et consultez-le à chaque fois que vous devrez utiliser la machine.
- 24 - Se rappeler que le propriétaire ou l'opérateur sont responsables des accidents ou des dommages à tiers, aux biens de leur propriété.

SICHERHEITSVORBEREITUNGEN

⚠ ACHTUNG - Bei richtiger Anwendung ist die Kettensäge ein schnelles, bequemes und wirkungsvolles Arbeitsgerät; falls Sie sie falsch oder ohne die nötige Vorsicht einsetzen, kann sie zu einer Gefahr werden. Beachten Sie bitte daher unbedingt die Sicherheitsvorschriften die Sie nachstehend in der Betriebsanleitung finden, damit ihre Arbeit immer angenehm und sicher ist.

⚠ ACHTUNG: Das Zündsystem Ihres Geräts erzeugt ein elektromagnetisches Feld geringer Stärke. Dieses Feld kann unter Umständen Herzschrittmacher beeinflussen. Um die Gefahr ernster oder gar tödlicher Unfälle zu reduzieren, sollten Personen mit Herzschrittmachern vor Benutzung dieser Maschine ihren Arzt und den Hersteller des Herzschrittmachers zu Rate ziehen.

Kettensäge für den Baumschnitt

Spezial-Kettensäge mit geringem Gewicht, ausgelegt zur Benutzung durch einen Sachkundigen zum Beschneiden und Ausästen von Baumkronen.

Sachkundiger

Als Sachkundiger gilt, wer auf Grund seiner Ausbildung und Erfahrung ausreichende Kenntnisse besitzt über:

- die Handhabung und die spezifischen Gefahren im Zusammenhang mit der Benutzung einer gemäß den Anforderungen der Norm ISO 11681-2 gebauten Kettensäge (für den Baumschnitt), und
- die Vorsichtsmaßnahmen, die ergriffen werden müssen, um diese Gefahren einzuschränken, einschließlich der Benutzung der empfohlenen persönlichen Schutzausrüstungen (PSA).

⚠ ACHTUNG! - Nationale Verordnungen können den Gebrauch des Geräts einschränken.

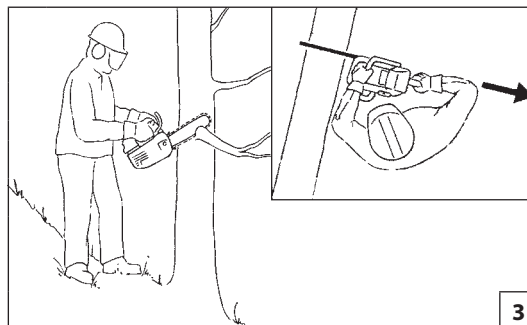
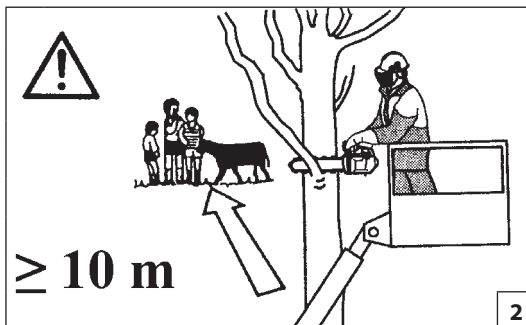
- 1 - Die Kettensäge darf nur von geschultem Personal verwendet werden. Unerfahrene Benutzer müssen

sich vor dem Arbeitseinsatz mit dem Gerät vertraut machen und dessen Gebrauch üben.

- 2 - Die Kettensäge darf nur von erwachsenen Personen in Körperlich gutem Zustand benutzt werden, denen die Bedienungsanleitung geläufig ist.
- 3 - Die Kettensäge nur in gesundem und ausgeruhtem Zustand gebrauchen nicht unter dem Einfluß von Alkohol, Drogen oder Medikamenten (Abb. 1).
- 4 - Keine Schals, Armreifen oder andere Kleidungsstücke tragen, die von der Maschine oder der Kette erfaßt werden können. Verwenden Sie anliegende Schutzkleidung (siehe Seite 12-13).
- 5 - Stets rutschfestes Schuhwerk sowie Handschuhe, Schutzbrille, Lärmschutz und Helm tragen (siehe Seite 12-13).
- 6 - Während des Anlassens und des Betriebes der Kettensäge sollten andere Personen sich nicht innerhalb des Arbeitsbereiches aufhalten (Abb. 2).
- 7 - Beginnen Sie nicht mit dem Schneiden, bevor der Arbeitsbereich nicht vollkommen sauber und frei von Hindernissen ist. Schneiden Sie nicht in der Nähe von elektrischen Kabeln.
- 8 - Schneiden Sie immer in stabiler und sicherer Stellung (Abb. 3).
- 9 - Achten Sie auf gute Abzugsmöglichkeiten der Abgase. Benutzen Sie das Gerät nicht in der Nähe von explosiven oder brennbaren Stoffen oder in geschlossenen Räumen (Abb. 4).
- 10 - Berühren Sie die Kette nicht und unternehmen Sie keine Wartungsarbeiten, wenn der Motor in Betrieb ist.
- 11 - Rüsten Sie den Abtrieb der Kettensäge nur mit den Originalgeräten des Herstellers aus.
- 12 - Sämtliche Schilder mit den Gefahrensymbolen und Sicherheitszeichen müssen sich in einwandfreiem Zustand befinden. Bei Beschädigung oder Unleserlichkeit müssen sie rechtzeitig ersetzt werden (siehe Seite 4).
- 13 - Das Gerät darf ausschließlich für die in der Betriebsanleitung angegebenen Zwecke verwendet werden (siehe Seite 39).

14 - Die Maschine nicht mit laufendem Motor liegen lassen.

- 15 - Kontrollieren Sie die Kettensäge täglich, um sicherzustellen, daß sowohl die Sicherheits- sowie auch alle anderen Vorrichtungen korrekt funktionieren.
- 16 - Folgen Sie bei den Wartungsarbeiten stets unseren Anweisungen.
- 17 - Arbeiten Sie nicht mit beschädigter, fehlerhaft reparierter, falsch montierter oder willkürlich abgeänderter Kettensäge. Entfernen, beschädigen oder ändern Sie nie die Schutzvorrichtungen. Nur Schwerter von der in der Tabelle angegebenen Länge benutzen.
- 18 - Nehmen Sie nie alleine Reparaturen oder Arbeiten vor, die nicht zur normalen Wartung gehören. Wenden Sie sich ausschließlich an spezialisierte Vertragswerkstätten.
- 19 - Benutzen Sie die Kettensäge nie ohne den Kettenradschutz.
- 20 - Sollte es notwendig sein die Kettensäge aus dem Verkehr zu ziehen, händigen Sie sie ihrem Vertragshändler aus, der für die entsprechende Aufbewahrung sorgt.
- 21 - Lassen Sie die Kettensäge nur von Personen benutzen, die das Gerät richtig bedienen können. Geben Sie den Benutzern der Kettensäge stets die Gebrauchsanweisung, die vor Arbeitsbeginn gelesen werden sollte.
- 22 - Wenden Sie sich für weitere Auskünfte stets an Ihren Fachhändler.
- 23 - Bewahren Sie dieses Handbuch sorgfältig auf und lesen Sie es vor jeder Inbetriebnahme der Maschine.
- 24 - Der Besitzer bzw. Bediener ist in jedem Fall für die Unfälle oder Risiken gegenüber Dritten oder deren Besitz verantwortlich.



Español

NORMAS DE SEGURIDAD

⚠ ATENCIÓN - La motosierra, si se emplea bien, es un instrumento de trabajo cómodo y eficaz; si se usa incorrectamente o sin las debidas precauciones puede convertirse en un instrumento peligroso. Para que su trabajo sea siempre agradable y seguro, respete escrupulosamente las normas de seguridad indicadas a continuación en el presente manual.

⚠ ATENCIÓN: El sistema de encendido de su unidad produce un campo electromagnético de muy baja intensidad. Este campo puede interferir con algunos marcapasos. Para reducir el riesgo de lesiones graves o mortales, las personas con marcapasos deberían consultar a su médico y al fabricante del marcapasos antes de utilizar esta máquina.

Motosierra para podar

Motosierra especial, de bajo peso, destinada al uso por parte de un operario adiestrado para podar o desramar las copas de árboles erectos.

Operario adiestrado

Persona que tiene competencia específica para el trabajo y conoce:

- el manejo y los peligros emergentes del uso de una motosierra para podar árboles fabricada con arreglo a la norma ISO 11681-2, así como
- las precauciones necesarias para limitar estos peligros, incluido el uso de los dispositivos de protección individual (DPI) recomendados.

⚠ ¡ATENCIÓN! – El uso de la máquina puede estar limitado por reglamentos nacionales.

- 1 - No use la motosierra si no conoce perfectamente las instrucciones para su empleo. El operador deberá ejercitarse antes de utilizar la máquina por primera vez.
- 2 - La motosierra debe de ser usada sólo por personas adultas, en buenas condiciones físicas y con conocimiento de las normas de uso.
- 3 - No usar la motosierra en condiciones de fatiga física o se encuentre bajo el efecto de alcohol, drogas o medicación (Fig. 1).
- 4 - No llevar bufandas, brazaletes o cualquier prenda que pueda engancharse en la máquina o en la cadena. Usar vestidos adherentes con protección anticorte (vea Pag. 12-13).
- 5 - Usar zapatos protectivos antideslizantes, guantes, gafas, auriculares y casco de protección (vea Pag. 12-13).
- 6 - No permitir que otras personas permanezcan en el radio de acción de la motosierra durante el arranque o el corte (Fig. 2).
- 7 - No iniciar el corte hasta que el área de trabajo no esté completamente limpia y despejada. No se deben de efectuar cortes en las cercanías de cables eléctricos.
- 8 - Cortar siempre en posición estable y segura (Fig. 3).
- 9 - Usar la motosierra sólo en lugares bien ventilados, no usar en atmósfera explosiva, inflamable o en ambientes cerrados (Fig. 4).
- 10 - No tocar la cadena o efectuar el mantenimiento cuando el motor está funcionando.
- 11 - Está prohibido aplicar a la toma de fuerza de la motosierra dispositivos no suministrados por el fabricante.
- 12 - Mantenga todas las etiquetas con las señales de peligro y seguridad en perfectas condiciones. Si alguna se estropea, sustitúyala de inmediato (vea pag.4).

- 13 - No utilice la máquina para una aplicación distinta de las que se indican en el manual (vea pag. 39).
- 14 - No abandonar la máquina en el motor encendido.
- 15 - Controlar diariamente la motosierra para asegurarse de que funcionan todos los dispositivos.
- 16 - Seguir siempre nuestras instrucciones para las operaciones de mantenimiento.
- 17 - No trabajar con una motosierra dañada, mal reparada, mal montada o modificada arbitrariamente. No quite, dañe, o vuelva ineficaz ningún dispositivo de seguridad. Utilizar únicamente barras del largo indicado en el quadro.
- 18 - No efectuar nunca operaciones o reparaciones que no sean de normal mantenimiento. Dirigirse a talleres especializados y autorizados.
- 19 - No poner en marcha la motosierra sin el carter cubrecadena.
- 20 - Si se necesita poner fuera de servicio la motosierra, no se debe de abandonar en el medio ambiente, se aconseja entregarla al Distribuidor que proveerá a su correcta colocación.
- 21 - Dar (prestar) la motosierra solamente a personas expertas o con conocimiento del funcionamiento y del correcto uso. Prestar conjuntamente el manual de instrucciones de uso, que se deberá leer antes de comenzar el trabajo.
- 22 - Dirigirse siempre a su vendedor para cualquier otra aclaración o intervención prioritaria.
- 23 - Conservar cuidadosamente el presente manual de instrucciones y consultarlo en cada ocasión en que la máquina sea utilizada.
- 24 - El propietario o el usuario es responsable de los riesgos y accidentes sufridos por terceros y de los daños sufridos por bienes.

PRAVIDLÁ BEZPEČNOSTI

⚠ UPOZORNENIE: Pokiaľ je správne používaná je reťazová píla rýchlym pomocníkom a účinným nástrojom. Pokiaľ je používaná nesprávne alebo bez správnych pravidiel bezpečnosti, môže sa stať nebezpečným nástrojom. Aby bola vaša práca vždy príjemná a bezpečná, dodržujte vždy prísne bezpečnostné pravidlá, ktoré sú uvedené v tomto návode na použitie.

⚠ POZOR: Štartovací systém jednotky produkuje elektromagnetické pole veľmi nízkej intenzity. Toto pole môže rušiť činnosť niektorých pacemakerov. Na zníženie rizika vážnych alebo smrteľných poranení, by sa osoby s pacemakerom mali poradiť so svojim lekárom a výrobcom pacemakera ešte pred používaním tohto stroja.

Motorová píla na orezávanie stromov

Špeciálna motorová píla s nižšou hmotnosťou, určená na používanie vyškoleným pracovníkom na orezávanie a odstraňovanie horných častí stromov na koreni.

Vyškolený pracovník

Osoba, ktorá je schopná a pozná:

- špeciálne pravidlá viazané na používanie motorovej píly (na orezávanie stromov) vyrobenej podľa požiadaviek normy ISO 11681-2 a
- bezpečnostné opatrenia na predchádzanie nebezpečenstvám, vrátane používania odporúčaných individuálnych ochranných prostriedkov (IOP).

⚠ UPOZORNENIE! – Používanie stroja môžu obmedzovať vnútroštátne predpisy.

- 1 - Motorovú pílu nepoužívajte skôr, ako ste boli poučení o jej špecifickom používaní. Začiatocníci

- by si mali pred prácou obsluhu stroja vyskúšať.
- 2 - Motorová píla musí byť používaná len dospelými osobami, v dobrej fyzickej kondícii a so znalosťou pravidiel na použitie.
 - 3 - Nepoužívajte motorovú pílu, ak ste unavený alebo pod vplyvom alkoholu, drog alebo liekov.
 - 4 - Pri práci nepoužívajte voľne vlajúce šatky, náramky alebo iné veci, ktoré by mohli byť zachytené pílou alebo reťazou. Noste len upnutý pracovný odev (pozri strana 12-13).
 - 5 - Používajte ochranné protišmykové topánky, ochranné rukavice, okuliare, slúchadlá a prilbu (pozri str. 12-13).
 - 6 - Nikdy nedovoľte, aby okolostojaci zostávali vo vašom pracovnom priestore pri štartovaní alebo pri pílení pílou (Obr. 2).
 - 7 - Nezačínajte pílenie, ak pracovný priestor nie je úplne vyčistený a vyprázdnený. Nepíľte v blízkosti elektrických káblov.
 - 8 - Vždy píľte v pevnom a bezpečnom postoji (Obr. 3).
 - 9 - Motorovú pílu používajte iba v dobre vetraných priestoroch, nepoužívajte ju vo výbušnom, horľavom prostredí alebo v uzavretých priestoroch (Obr. 4).
 - 10 - Nikdy sa nedotýkajte reťaze, alebo nerobte údržbu píly, pokiaľ motor beží.
 - 11 - Na vývod motora motorovej píly sa nesmie pripájať žiadne zariadenie, ak ho nedodá výrobca.
 - 12 - Všetky štítky a nálepky s výstražnou signalizáciou udržiavajte v dokonalom stave. V prípade poškodenia alebo opotrebovania ich treba včas vymeniť (Pozrite str. 4).
 - 13 - Stroj nepoužívajte na iné účely ako sú uvedené v

návode (pozrite ods. 39).

- 14 - Stroj nenechávajte bez dozoru, ak je zapnutý jeho motor.
- 15 - Denne skontrolujte motorovú pílu, aby ste sa ubezpečili sa, že je každé zariadenie, bezpečnostné alebo nie, funkčné.
- 16 - Pri údržbe vždy dodržiavajte pokyny výrobcu.
- 17 - Nepracujte s poškodenou, zle opravenou, nesprávne zmontovanou alebo ľubovoľne upravenou motorovou pílou. Neodstraňujte alebo nedeaktivujte bezpečnostné zariadenia. Používajte iba lišty s dĺžkou uvedenou v tabuľke.
- 18 - Okrem bežnej údržby nikdy nerobte zásahy alebo opravy sami. Obráťte sa iba na špecializované a autorizované servisy.
- 19 - Nikdy neštartujte motorovú pílu bez nasadeného krytu reťazi.
- 20 - Pokiaľ reťazovú pílu už nemožno používať, zlikvidujte ju v súlade s predpismi na ochranu životného prostredia a nakladanie s odpadmi. Vyhľadajte vášho miestneho predajcu, ktorý zariadi správnu likvidáciu reťazovej píly.
- 21 - Požičiavajte pílu len takým používateľom, ktorí sú oboznámení s návodom na obsluhu pre užívanie motorovej píly. Dajte ďalším užívateľom návod k dispozícii, tak aby si mohli pred použitím píly, návod prečítať.
- 22 - V prípade potreby akéhokoľvek ďalšieho objasnenia alebo zásahu sa vždy sa obráťte na vášho.
- 23 - Tento návod starostlivo uschovajte a pred každým použitím píly ho konzultujte.
- 24 - Nezabudnite, že majiteľ alebo obsluhujúci pracovník nesú zodpovednosť za úrazy alebo riziká pre iné osoby, ako aj za ich majetok.



Size M p.n. 001000840A
 Size L p.n. 001000841A
 Size XL p.n. 001000842A
 Size XXL p.n. 001000843A

Size S p.n. 001001370
 Size M p.n. 001000849A
 Size L p.n. 001000850A
 Size XL p.n. 001000851A
 Size XXL p.n. 001000852A



p.n. 001001283A



p.n. 001000835

| Italiano | English | Français |
|---|--|---|
| <p align="center">ABBIGLIAMENTO PROTETTIVO</p> | <p align="center">SAFETY PROTECTIVE CLOTHING</p> | <p align="center">VÊTEMENTS DE PROTECTION</p> |
| <p>⚠ La maggior parte degli incidenti con la motosega si verifica quando la catena colpisce l'operatore. Quando si lavora con la motosega indossare sempre abbigliamento protettivo di sicurezza omologato. L'uso dell'abbigliamento protettivo non elimina i rischi di lesione, ma riduce gli effetti del danno in caso di incidente. Fatevi consigliare dal vostro rivenditore di fiducia per la scelta dell'abbigliamento adeguato.</p> <p>L'abbigliamento deve essere adatto e non d'impaccio. Indossare un abito aderente antitaglio. La giacca (Fig.1), la salopette (Fig.2) e i gambali di protezione antitaglio Oleo-Mac sono l'ideale. Non portare abiti, sciarpe, cravatte o monili che potrebbero impigliarsi nel legname o nella sterpaglia. Raccogliere i capelli lunghi e proteggerli (per esempio con un foulard, un berretto, un casco, ecc.).</p> <p>Calzare scarpe o stivali di sicurezza munite di soles antidrucciolevoli e puntali d'acciaio (Fig.4-5).</p> <p>Indossare il casco protettivo (Fig. 3A) in luoghi dove possono cadere oggetti.</p> <p>Indossare gli occhiali o la visiera protettivi!</p> <p>Applicare protezioni dai rumori; per esempio le cuffie (Fig. 3B) o i tappi. L'uso delle protezioni per l'udito richiede maggiore attenzione e prudenza, perché la percezione di segnali acustici di pericolo (grida, allarmi, ecc.) è limitata.</p> <p>Calzare guanti antitaglio (Fig.6)</p> <p>Oleo-Mac offre una gamma completa di equipaggiamento per la sicurezza.</p> <p>⚠ Nel caso di lavoro sugli alberi, utilizzare guanti e calzature adatti per l'arrampicata sugli alberi stessi (tree climbing).</p> | <p>⚠ Major cases of chainsaw accidents happen when the chain hits the operator. While working with the chainsaw, always use safety protective approved clothing. The use of protective clothing does not eliminate injury risks, but it reduces the injury effects in case of accident. Consult your trusted supplier to choose an adequate equipment.</p> <p>The clothing must be proper and not an obstacle. Wear adherent anti-cut clothing. Oleo-Mac anti-cut jackets (Fig.1), dungarees (Fig.2) and leggings are the ideal. Do not wear clothes, scarves, ties or bracelets that can stuck into woods or twigs. Tie up and protect long hair (example with foulards, cap, helmets, etc.).</p> <p>Safety shoes or boots having skid-proof sole and anti-piercing insert (Fig. 4-5)</p> <p>Wear protective helmet (Fig. 3A) in places where there can be falling objects.</p> <p>Wear protective goggles or face screens!</p> <p>Use protections against noises; for example noise reduction ear guards (Fig. 3B) or earplugs. The use of protections for the ear requests much more attention and caution, because the perception of danger audio signals (screamings, alarms, etc.) is limited.</p> <p>Wear anti-cut gloves (Fig.6)</p> <p>Oleo-Mac offers a complete range of safety equipments.</p> <p>⚠ When working on trees, wear gloves and shoes suitable for tree climbing.</p> | <p>⚠ La plupart des accidents avec la tronçonneuse sont dus à la chaîne qui percute l'opérateur. Toujours porter des vêtements de protection homologués pour utiliser une tronçonneuse. Le port de vêtements de protection n'élimine pas les risques de blessure mais il peut en réduire les effets en cas d'accident. Demandez conseil à votre revendeur habituel pour choisir le vêtement qui répond le mieux à vos exigences.</p> <p>Assurez-vous que le vêtement choisi ne gêne pas les mouvements. Portez un vêtement anti-coupe près du corps. La veste (Fig.1), la salopette (Fig.2) et les jambières de protection anti-coupe Oleo-Mac sont l'idéal. Ne portez pas de vêtements, écharpes, cravates ou bijoux qui risqueraient de s'accrocher dans le bois ou les buissons. Nouez les cheveux longs et protégez-les (par exemple avec un foulard, un béret, un casque, etc...).</p> <p>Portez des chaussures ou des bottes de protection avec semelles antiglisse et pointes en acier (Fig.4-5).</p> <p>Portez un casque de protection (Fig. 3A) dans les endroits où des objets risquent de tomber.</p> <p>Portez des lunettes ou une visière de protection!</p> <p>Utilisez des dispositifs protégeant contre les émissions sonores; casque (Fig.3B) ou boules dans les oreilles. Rappelez-vous d'être extrêmement prudents lorsque vous utilisez ce genre de protection car la perception des signaux acoustiques de danger (cris, alarmes, etc...) est réduite.</p> <p>Portez des gants anti-coupe (Fig.6)</p> <p>Oleo-Mac offre une gamme complète d'équipements de sécurité.</p> <p>⚠ En cas d'utilisation sur les arbres, porter des gants et des chaussures spéciales permettant de grimper sur les arbres (tree climbing).</p> |



Size 41 p.n. 001000975B
 Size 42 p.n. 001000976B
 Size 43 p.n. 001000977B
 Size 44 p.n. 001000978B
 Size 45 p.n. 001000979B

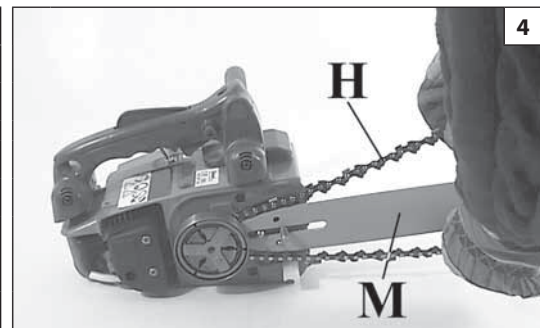
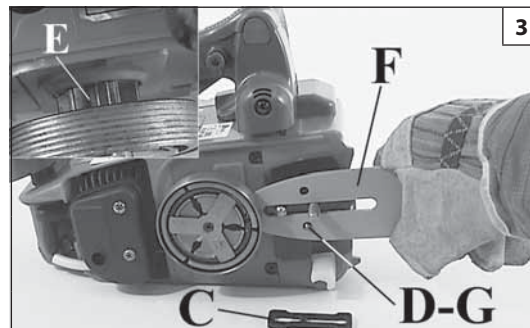
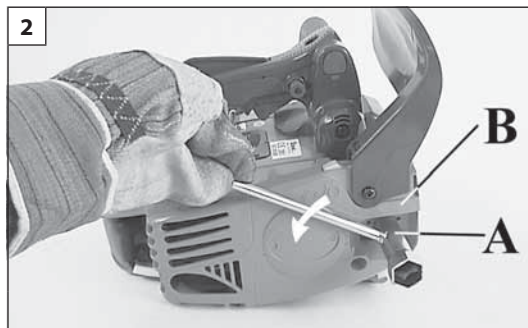
Size 41 p.n. 001001079A
 Size 42 p.n. 001001080A
 Size 43 p.n. 001001081A
 Size 44 p.n. 001001082A
 Size 45 p.n. 001001083A



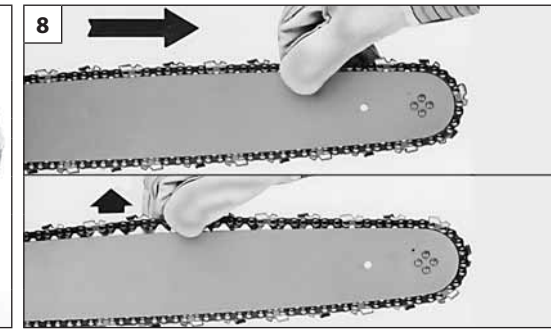
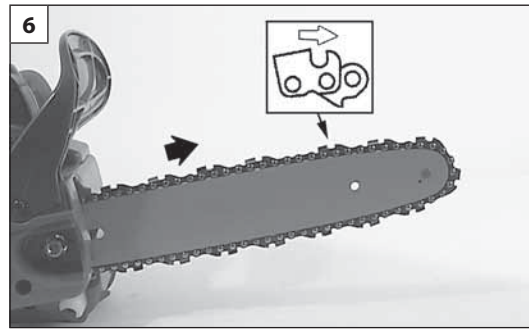
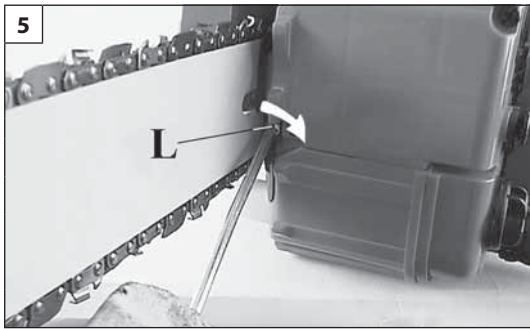
Size M p.n. 3155005
 Size M p.n. 3155006
 Size L p.n. 3155007
 Size XL p.n. 3155008
 Size XXL p.n. 3155009



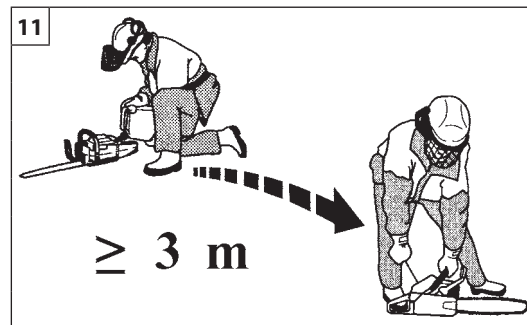
| Deutsch | Español | Slovensky |
|---|---|--|
| <p>SICHERHEITS-/SCHUTZKLEIDUNG</p> | <p>INDUMENTOS DE SEGURIDAD</p> | <p>OCHRANNÝ BEZPEČNOSTNÝ ODEV</p> |
| <p>⚠ Die meisten Unfällen mit Kettensägen geschehen, weil der Bediener von der Kette getroffen wird. Bei der Arbeit mit der Kettensäge muss der Bediener daher immer die zugelassene Sicherheits-/Schutzkleidung tragen. Durch die Benutzung der Schutzkleidung wird die Verletzungsgefahr zwar nicht beseitigt, aber die Auswirkungen des Schadens im Falle eines Unfalls reduziert. Ihr Fachhändler berät Sie gern bei der Wahl der richtigen Schutzkleidung.</p> <p>Die Kleidung muss geeignet sein und darf die Arbeit nicht behindern. Tragen Sie anliegende Schnittschutzkleidung. Die Jacke (Abb.1), die Latzhose (Abb.2) und die Schnittschutzgamaschen von Oleo-Mac sind ideal. Tragen Sie keine Kleider, Schals, Krawatten oder Schmuckstücke, die sich im Holz oder im Gestrüpp verfangen könnten. Binden Sie langes Haar zusammen und schützen Sie es (zum Beispiel mit einem Schal, einer Mütze, einem Helm usw.).</p> <p>Tragen Sie Sicherheitsschuhe oder -stiefel mit rutschfesten Sohlen und Stahlkappen (Abb.4-5).</p> <p>Setzen Sie an Orten, an denen Gegenstände herunterfallen können, den Schutzhelm (Abb. 3A) auf.</p> <p>Benutzen Sie die Schutzbrille oder das Schutzvisier!</p> <p>Benutzen Sie einen Gehörschutz; zum Beispiel den Gehörschutz mit Bügel (Abb.3B) oder die Gehörschutzstöpsel. Die Verwendung eines Gehörschutzes erfordert erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht, denn die Wahrnehmung akustischer Warnsignale (Rufe, Alarmer usw.) wird dadurch eingeschränkt.</p> <p>Tragen Sie Schnittschutzhandschuhe (Abb.6)</p> <p>Oleo-Mac bietet ein komplettes Sortiment von Sicherheitsausrüstungen.</p> <p>⚠ Tragen Sie bei der Arbeit auf Bäumen Handschuhe und geeignete Kletterschuhe (Tree Climbing).</p> | <p>⚠ La mayoría de los accidentes con la motosierra se verifican cuando la cadena golpea al usuario. Para trabajar con la motosierra, colocarse siempre indumentos de seguridad homologados. El uso de elementos de seguridad no elimina los riesgos de lesiones pero reduce los daños en caso de accidente. Consultar con el vendedor de la máquina sobre los indumentos adecuados.</p> <p>La ropa debe ser cumplir su función de protección y ser cómoda. Utilizar ropa adherente y a prueba de cortes. La chaqueta (Fig. 1), el peto (Fig. 2) y las polainas de protección Oleo-Mac son ideales. No llevar ropa, bufandas, corbatas o adornos que puedan ser atrapados por la madera o la maleza. Recogerse el cabello largo y cubrirse, por ejemplo con un pañuelo, una gorra o un casco.</p> <p>Utilizar zapatos o botas de seguridad con suela antideslizante y punteras de acero (Fig. 4-5).</p> <p>Colocarse el casco de protección (Fig. 3A) en los lugares donde puedan caer objetos.</p> <p>¡Utilizar siempre las gafas o la visera de protección!</p> <p>Emplear elementos de protección contra el ruido, como auriculares (Fig. 3B) o tapones. El uso de las protecciones para el oído exige mayor atención y prudencia porque se reduce la percepción de las señales sonoras de peligro (gritos, alarmas, etc.).</p> <p>Colocarse guantes a prueba de cortes (Fig. 6).</p> <p>Oleo-Mac ofrece un equipamiento de seguridad completo.</p> <p>⚠ Para trabajar sobre los árboles, utilizar guantes y calzados adecuados para trepar (tree climbing).</p> | <p>⚠ K väčšine úrazom pri práci s motorovou pílou dôjde, keď reťaz zasiahne pracovníka. Pri práci s motorovou pílou si vždy oblečte homologovaný bezpečnostný ochranný odev. Použitím ochranného odevu sa neodstráni nebezpečenstvo úrazu, ale v prípade nehody zníži jeho dôsledky. Pri výbere vhodného odevu si nechajte poradiť svojím predajcom.</p> <p>Odev musí byť vhodný k danej práci a pohodlný. Noste priliehavý odev odolný proti rozrezaniu. Ideálny pracovný odev je kabát (Obr.1), pracovné nohavice (Obr. 2) a čižmy s ochranou proti rozrezaniu Oleo-Mac. Nenoste odevy, šály, kravaty alebo prívesky, ktoré by sa mohli zachytiť na dreve alebo v kroví. Ak máte dlhé vlasy, dajte ich do gumičky a zakryte ich (napr. šatkou alebo baretkou alebo prilbou, atď.).</p> <p>Noste ochranné topánky alebo čižmy vybavené protišmykovou podrážkou a ocelovými špičkami (Obr. 4-5).</p> <p>V miestach, kde by vám mohlo niečo spadnúť na hlavu, noste ochrannú prilbu (Obr. 3A).</p> <p>Pri práci vždy používajte ochranné okuliare alebo štít!</p> <p>Používajte chrániče proti hluku, napr. slúchadlá (Obr. 3B) alebo ušné tampóny. Používanie pomôcok na ochranu sluchu vyžaduje väčšiu pozornosť a opatrnosť, pretože pracovník horšie vníma zvukové výstražné signály (krik, zvukové výstražky a pod.).</p> <p>Používajte rukavice s ochranou proti rozrezaniu (Obr. 6).</p> <p>Oleo-Mac ponúka kompletnú radu bezpečnostných vybavení.</p> <p>⚠ Pri práci na stromoch používajte rukavice a obuv vhodnú na výšplhanie sa na stromy (tree climbing).</p> |



| Italiano | English | Français |
|--|--|---|
| <p align="center">MONTAGGIO BARRA E CATENA</p> | <p align="center">FITTING THE BAR AND CHAIN</p> | <p align="center">MONTAGE GUIDE ET CHAÎNE</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Tirare la protezione (Fig. 1) verso l'impugnatura anteriore per verificare che il freno catena non sia inserito. - Togliere i dadi (A) e smontare il carter copricatena (B, Fig. 2). - Eliminare lo spessore in plastica inserito sui prigionieri barra (C, Fig. 3). - Portare il nottolino tendicatena (D) tutto verso il rocchetto (E, Fig. 3) agendo sulla vite tendicatena (L, Fig. 5). - Inserire la barra (F) sui prigionieri in modo che il nottolino tendicatena (D) entri nell'apposito alloggiamento (G, Fig. 3). - Montare la catena (H, Fig. 4) dentro al rocchetto (E) ed alla guida della barra (M). Fare attenzione al senso di rotazione della catena (Fig. 6). - Montare il carter copricatena ed i relativi dadi senza serrarli. - Tendere la catena per mezzo della vite tendicatena (L, Fig. 5). - Serrare definitivamente i dadi di fissaggio del carter copricatena tenendo sollevata la punta della barra (Fig. 7). La catena deve essere regolata in modo che sia ben tesa e possa scorrere facilmente con la forza della mano (Fig. 8). - La catena è regolata alla giusta tensione quando la si può sollevare di qualche millimetro tirandola verso l'alto (Fig. 8). <p>⚠ ATTENZIONE - Controllare più volte la tensione della catena durante l'uso giornaliero della motosega. Utilizzare sempre guanti protettivi.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Pull the guard (Fig. 1) towards the front handle to check that the chain brake is not on. - Remove the bar nuts (A) and the chain cover (B, Fig. 2). - Remove and discard the plastic shim from the bar studs (C, Fig. 3). - Bring the chain tensioning pin (D) fully towards the sprocket (E, Fig. 3) using the chain tensioning screw (L, Fig. 5). - Place the bar (F) onto the studs so that the chain tensioning pin (D) fits into its seat (G, Fig. 3). - Fit the chain (H, Fig. 4) inside the sprocket (E) and the bar groove (M). Pay attention to the direction of rotation of the chain (Fig. 6). - Fit the chain cover and the relative nuts without tightening them. - Tension the chain by means of the tensioning screw (L, Fig. 5). - Hold the tip of the guide bar up and tighten the chain cover nuts securely (Fig. 7). The chain should be taut but turn freely by hand (Fig. 8). - The chain is tensioned correctly when it can be pulled upwards a few millimetres (Fig. 8). <p>⚠ WARNING - Check the chain tension frequently when operating the chain saw. Always use protective gloves.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Tirez la protection (Fig.1) en direction de la poignée antérieure pour vérifier que le frein de chaîne n'est pas enclenché. - Otez les écrous (A) et démontez le carter de chaîne (B, Fig.2). - Éliminez l'épaisseur en plastique calée sur les prisonniers du guide (C, Fig.3). - Amenez le cliquet tendeur de chaîne (D) complètement vers le pignon (E, Fig.3) par l'intermédiaire de la vis de tension de la chaîne (L, Fig.5). - Placez le guide (F) sur les prisonniers de manière que le cliquet tendeur de chaîne (D) entre dans l'emplacement prévu à cet effet (G, Fig.3). - Montez la chaîne (H, Fig. 4) dans le pignon (E) et à la rainure du guide (M). Faites attention au sens de rotation de la chaîne (Fig. 6). - Montez le carter protège-chaîne et les écrous correspondants sans les serrer. - Tendez la chaîne à l'aide de la vis de tension de la chaîne (L, Fig.5). - Serrez définitivement les écrous de fixation du carter protège-chaîne en soulevant la pointe de guide (Fig.7). La chaîne doit être réglée, c'est à dire bien tendue et à même de glisser facilement sous la pression de la main (Fig.8). - La chaîne est correctement tendue lorsque vous pouvez la soulever de quelques millimètres (Fig. 8). <p>⚠ ATTENTION - Contrôlez souvent la tension de la chaîne pendant l'utilisation de la tronçonneuse. Utilisez toujours des gants de protection.</p> |



| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|---|--|
| <h3>SCHWERT- UND KETTENMONTAGE</h3> | <h3>MONTAJE DE LA BARRA Y LA CADENA</h3> | <h3>MONTÁŽ LIŠTY A REŤAZE</h3> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Ziehen Sie die Schutzabdeckung (Abb. 1) in Richtung des vorderen Handgriffs, um zu überprüfen, daß die Kettenbremse nicht eingelegt ist. - Die Muttern (A) lösen und den Kettenraddeckel (B) abnehmen (Abb. 2). - Das Distanzstück aus Kunststoff von den Schwertbolzen (C) lösen (Abb. 3). - Das Kettenspannritzel (D) mit der Kettenspannschraube (L) vollkommen gegen das Kettenrad (E, Abb. 3) ziehen (Abb. 5). - Das Schwert (F) so in die Schwertbolzen einlegen, daß das Kettenspannritzel (D) in seinen Sitz (G, Abb. 3) eintritt. - Die Kette (H, Abb. 4) auf den selbstausrichtendes Ritzel des Kettenrads (E) aufziehen und in die Schwertführung (M) einpassen. Auf die Laufrichtung der Kette achten (Abb. 6). - Die Kettenradabdeckung mit den entsprechenden Muttern wieder montieren, ohne diese festzuziehen. - Mit Hilfe der Spannschraube (L, Abb. 5) die Kette spannen. - Die Befestigungsmuttern der Kettenradabdeckung endgültig festziehen und dabei die Schwertschneidkante anheben (Abb. 7). Die Kette muß so eingestellt werden, daß sie gut gespannt ist und gleichzeitig von Hand leicht zu bewegen ist (Abb. 8). - Die Kette ist richtig gespannt, wenn sie sich noch einige Millimeter anheben läßt (Abb. 8). <p>⚠ ACHTUNG - Die Spannung der Kette ist im Laufe des Arbeitstages mehrmals zu überprüfen. Tragen Sie dabei stets Schutzhandschuhe.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Mover la protección (Fig. 1) hacia la empuñadura anterior para verificar que el freno cadena no haya sido conectado. - Quitar las tuercas (A) y desmontar la tapa cubrecadena (B, Fig. 2). - Eliminar el espesor de plástico colocado entre los espárragos de la barra (C, Fig.3). - Llevar el pestillo (D) todo hacia el piñón (E, Fig. 3) moviendo la tuerca tensacadena (L, Fig. 5). - Colocar la barra (F) sobre los espárragos de forma que el pestillo (D) entre en el asiento correspondiente (G, Fig. 3). - Montar la cadena (H, Fig. 4) dentro el piñón (E) y en la guía de la barra (M). Prestar atención al sentido de rotación de la cadena (Fig. 6). - Montar la tapa cubrecadena y las relativas tuercas sin apretarlas. - Tensar la cadena mediante el tornillo tensacadena (L, Fig. 5) - Apretar definitivamente las tuercas de fijación de la tapa cubrecadena manteniendo levantada la punta de la barra (Fig. 7). La cadena debe regularse de forma que esté bien tensa y pueda girar empujándola con la mano (Fig. 8). - La cadena está regulada a la tensión justa cuando se la puede levantar algunos milímetros tirando de ella hacia arriba (Fig. 8). <p>⚠ ¡ATENCIÓN! - Controlar varias veces la tensión de la cadena durante el empleo diario de la motosierra. Usar siempre guantes de protección.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Pritiahnite páku poistky k prednej rukoväti (Obr. 1), aby ste sa presvedčili, či brzda reťaze nie je v činnosti. - Odstráňte maticu (A) a odmontujte karter krytu reťaze (B, Obr.2). - Odstráňte plastové tesnenie vložené na skrutky lišty (C, Obr.3). - Posuňte čap napínača reťaze (D) úplne smerom k ozubeniu (E, Obr.3) otáčaním skrutky napínania reťaze (L, Obr.5). - Nasadte lištu (F) na podpery tak, aby čap napínača reťaze (D) zapadol na svoje miesto (G, Obr. 3). - Nasadte reťaz (H, Obr. 4) do samozarovnávacieho kotúča cievky (E) a na vodič lišty (M). Dávajte pozor na smer otáčania reťaze (Obr.6). - Namontujte kryt reťaze a príslušné matice, bez toho, aby ste ich utiahli. - Napnite reťaz pomocou skrutky napínača reťaze (L, Obr.5). - Úplne napnite reťaz upevňovacími skrutkami krytu reťaze, pričom držte nadvihnutú špičku lišty (Obr.7). Reťaz musí byť nastavená tak, aby bola správne napnutá a aby sa ňou dalo voľne otáčať rukou (Obr.8). - Reťaz je správne napnutá, ak ju môžete vytiahnuť o niekoľko milimetrov z drážky hore (Obr.8). <p>⚠ UPOZORNENIE - Počas používania píly viackrát skontrolujte napnutie reťaze motorovej píly. Vždy používajte ochranné rukavice.</p> |



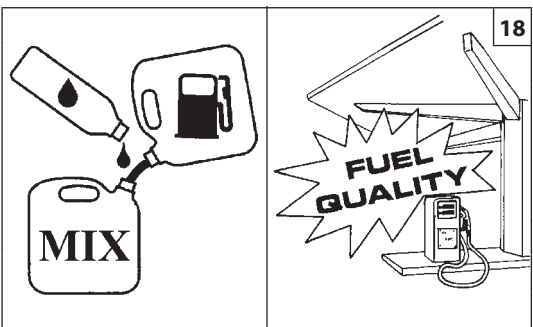
| Italiano | English | Français |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">AVVIAMENTO</p> | <p style="text-align: center;">STARTING</p> | <p style="text-align: center;">MISE IN ROUTE</p> |
| <p>CARBURANTE</p> <p>⚠ ATTENZIONE: la benzina è un carburante estremamente infiammabile. Usare estrema cautela quando si manipola la benzina o una miscela di combustibili. Non fumare o portare fuoco o fiamme vicino al carburante o alla motosega (Fig.9).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Per ridurre il rischio di incendio e di farsi bruciature, maneggiare con cura il carburante. È altamente infiammabile. • Agitare e mettere il combustibile in un contenitore approvato per il carburante (Fig.10). • Miscelare di combustibile all'aperto dove non ci siano scintille o fiamme. • Posizionare su di un terreno sgombro, fermare il motore e lasciare raffreddare prima di effettuare il rifornimento. • Allentare il tappo del carburante lentamente per rilasciare la pressione e per evitare la fuoriuscita di carburante. • Serrare saldamente il tappo carburante dopo il rifornimento. Le vibrazioni possono causare un allentamento del tappo e la fuoriuscita di carburante. • Asciugare il combustibile fuoriuscito dall'unità. Spostare la macchina a 3 metri di distanza dal sito di rifornimento prima di avviare il motore (Fig.11). • Non tentare mai di bruciare combustibile fuoriuscito in qualsiasi circostanza. • Non fumare durante la manipolazione del combustibile o durante il funzionamento della motosega. • Stoccare il carburante in un luogo fresco, asciutto e ben ventilato. • Non stoccare il combustibile in luoghi con foglie secche, paglia, carta, ecc. • Conservare l'unità e il carburante in luoghi in cui i vapori di carburante non vengano a contatto con scintille o fiamme libere, bollitori di acqua per riscaldamento, motori elettrici o interruttori, forni, ecc. • Non togliere il tappo del serbatoio quando il motore è in funzione. • Non utilizzare combustibile per operazioni di pulizia. • Fare attenzione a non spargere carburante sul proprio abbigliamento. | <p>FUELING</p> <p>⚠ WARNING: Gasoline is an extremely flammable fuel. Use extreme caution when handling gasoline or fuel mix. Do not smoke or bring any fire or flame near the fuel or the chainsaw (Fig. 9).</p> <ul style="list-style-type: none"> • To reduce the risk of fire and burn injury, handle fuel with care. It is highly flammable. • Mix and store fuel in a container approved for gasoline (Fig.10). • Mix fuel outdoors where there are no sparks or flames. • Select bare ground, stop engine, and allow to cool before refueling. • Loosen fuel cap slowly to release pressure and to keep fuel from escaping around the cap. • Tighten fuel cap securely after refueling. Unit vibration can cause an improperly tightened fuel cap to loosen or come off and spill quantities of fuel. • Wipe spilled fuel from the unit. Move 3 metre away from refueling site before starting engine (Fig.11). • Never attempt to burn off spilled fuel under any circumstances. • Do not smoke while handling fuel or while operating the chainsaw. • Store fuel in a cool, dry, well ventilated place. • Never place the mitblower in a combustible area such as dry leaves, straw, paper, etc. • Store the unit and fuel in an area where fuel vapors cannot reach sparks or open flames from water heaters, electric motors or switches, furnaces, etc. • Never take the cap off the tank when the engine is running. • Never use fuel for cleaning operations. • Take care not to get fuel on your clothing. | <p>CARBURANT</p> <p>⚠ ATTENTION : l'essence est un carburant extrêmement inflammable. Manipulez l'essence ou le mélange de carburant avec une extrême précaution. Ne fumez pas ou ne produisez pas de flammes à proximité du carburant ou de la tronçonneuse (Fig.9).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour réduire le risque d'incendie et de brûlures, manipulez le carburant avec précaution. Il est extrêmement inflammable. • Secouez et mettez le carburant dans un récipient homologué (Fig.10). • Mélangez le carburant en plein air dans un endroit sans risque d'étincelles ou de flammes. • Placez au sol, coupez le moteur et laissez-le refroidir avant de procéder au ravitaillement. • Desserrez lentement le bouchon du carburant pour évacuer la pression et pour éviter que le carburant ne se déverse. • Serrez fermement le bouchon après le ravitaillement. Sous l'effet des vibrations, le bouchon risque de se desserrer et le carburant de s'échapper. • Essuyez le carburant qui aurait pu s'échapper. Écartez l'outil à 3 m du lieu de ravitaillement avant de démarrer le moteur (Fig.11). • Ne tentez en aucun cas de brûler le carburant déversé. • Ne fumez pas durant le ravitaillement ou lorsque la tronçonneuse est en marche. • Stockez le carburant dans un endroit frais, sec et bien aéré. • Ne stockez pas le carburant dans un endroit présentant des feuilles sèches, de la paille, du papier, etc. • Conservez l'outil et le carburant dans un endroit où les vapeurs de carburant n'entreront pas en contact avec des étincelles ou des flammes libres, des ballons d'eau pour le chauffage, des moteurs électriques ou des interrupteurs, des fours, etc. • N'ôtez pas le bouchon du réservoir lorsque le moteur tourne. • N'utilisez pas de carburant pour les opérations de nettoyage. • Assurez-vous de ne pas déverser de carburant sur vos vêtements. |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|---|---|
| ANLASSEN | PUESTA EN MARCIA | ŠTARTOVANIE |
| <p>KRAFTSTOFF</p> <p>⚠ ACHTUNG: Benzin ist ein hochentzündlicher Kraftstoff. Gehen Sie bei der Handhabung von Benzin oder Kraftstoffgemisch immer mit größter Vorsicht vor. In der Nähe des Kraftstoffs oder die kettensäge sind offene Flammen und Rauchen verboten (Abb.9).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Um Brand- und Verbrennungsgefahr zu reduzieren, vorsichtig mit dem Kraftstoff umgehen. Er ist hochentzündlich. • Schütteln und den Kraftstoff in einen hierfür zugelassenen Behälter füllen (Abb.10). • Den Kraftstoff im Freien mischen, wo keine Funken oder Flammen vorhanden sind. • Auf dem Boden abstellen, Motor ausschalten und vor dem Tanken abkühlen lassen. • Den Tankdeckel langsam aufdrehen, um den Druck entweichen zu lassen und damit kein Kraftstoff austreten kann. • Den Tankdeckel nach dem Tanken wieder fest zudrehen. Durch Vibrationen kann sich der Deckel lockern und Kraftstoff austreten. • Trocknen Sie eventuell aus dem Gerät ausgelaufenen Kraftstoff ab. Bringen Sie die Maschine in 3 Meter Entfernung von der Stelle, an der Sie getankt haben, bevor Sie den Motor starten (Abb.11). • Versuchen Sie unter keinen Umständen, ausgelaufenen Kraftstoff zu verbrennen. • Beim Umgang mit Kraftstoff und während der Benutzung die kettensäge ist Rauchen verboten. • Bewahren Sie den Kraftstoff an einem kühlen, trockenen und gut belüfteten Ort auf. • Der Kraftstoff darf nicht in einer Umgebung mit trockenem Lauf, Stroh, Papier usw. aufbewahrt werden. • Bewahren Sie das Gerät und den Kraftstoff an einem Ort auf, an dem die Kraftstoffdämpfe keine Funken oder offene Flammen, Heizungsboiler, Elektromotoren, Schalter, Öfen usw. erreichen können. • Solange der Motor läuft, darf der Tankdeckel nicht geöffnet werden. • Verwenden zur Reinigung niemals Kraftstoff. • Achten Sie darauf, keinen Kraftstoff auf Ihre Kleidung zu verschütten. | <p>COMBUSTIBLE</p> <p>⚠ ATENCIÓN: la gasolina es un combustible extremadamente inflamable. Poner mucho cuidado a la hora de manipular gasolina o una mezcla de combustibles. No fumar ni acercarse a fuego o llamas al combustible o la motosierra (Fig.9).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Manipular el combustible con cuidado para reducir el riesgo de incendio o quemadura. El combustible es altamente inflamable. • Agitar y poner el combustible en un recipiente aprobado para el combustible (Fig.10). • Mezclar el combustible al aire libre y en ausencia de chispas o llamas. • Apoyar en el suelo, parar el motor y dejar enfriar antes del llenado. • Aflojar el tapón del combustible lentamente para aliviar la presión y evitar fugas de combustible. • Apretar firmemente el tapón de combustible después del llenado. Las vibraciones pueden causar un aflojamiento del tapón y fugas de combustible. • Secar el combustible de las fugas de la unidad. Desplazar la máquina a 3 metros de distancia del sitio de llenado antes de poner el motor en marcha (Fig.11). • No intentar en ninguna circunstancia quemar el combustible de las fugas. • No fumar durante la manipulación del combustible o durante el funcionamiento de la motosierra. • Almacenar el combustible en un lugar fresco, seco y bien ventilado. • No almacenar el combustible en lugares con hojas secas, paja, papel, etc. • Conservar la unidad y el combustible en lugares donde los vapores del combustible no puedan entrar en contacto con chispas o llamas libres, calentadores de agua, motores eléctricos o interruptores, hornos, etc. • No quitar el tapón del depósito cuando el motor esté en funcionamiento. • No utilizar combustible para la limpieza. • Prestar atención para no ensuciarse la ropa con combustible. | <p>PALIVO</p> <p>⚠ POZOR: benzín je mimoriadne horľavé palivo. Pri manipulácii s benzínom alebo zmesou palív dávajte veľký pozor. V blízkosti paliva a motorovej píly nefajčte ani sa k nim nepribližujte otvoreným plameňom (obr.9).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aby sa znížilo nebezpečenstvo požiaru a popálenia sa, s palivom zaobchádzajte opatrne. Je veľmi horľavé. • Palivo premiešajte a naplňte ním nádobu vhodnú na uchovávanie paliva (obr.10). • Palivo miešajte vonku, mimo dosahu iskier alebo plameňov. • Pred dopĺňaním paliva stroj položte na zem. • Uzáver palivovej nádrže odskrutkujte pomaly, aby sa uvoľnil tlak a zabránilo sa úniku paliva. • Po doplnení paliva pevne uzatvorte uzáver. Vibrácie by mohli spôsobiť jeho uvoľnenie a únik paliva. • Palivo uniknuté z jednotky osušte. Presuňte stroj o približne 3 metre od miesta, kde ste dopĺňali palivo, až potom naštartujte motor (obr.11). • Nikdy a za žiadnych okolností sa nepokúšajte zapáliť uniknuté palivo. • Počas manipulácie s palivom ani počas obsluhy motorovej píly nefajčte. • Palivo skladujte na čerstvom, suchom a dobre vetranom mieste. • Neskladujte palivo na miestach, kde je suché listie, slama, papier a pod. • Jednotku a palivo uchovávajte na miestach, kde výpary paliva neprídu do kontaktu s iskrami alebo otvoreným plameňom, ohrievačmi vody a kotlami, elektrickými motormi alebo spínačmi, sporákmi a pod. • Pokiaľ je motor v chode, neotvárajte uzáver palivovej nádrže. • Palivo nepoužívajte na čistenie. • Dávajte pozor, aby ste si palivom nezašpinili odev. |



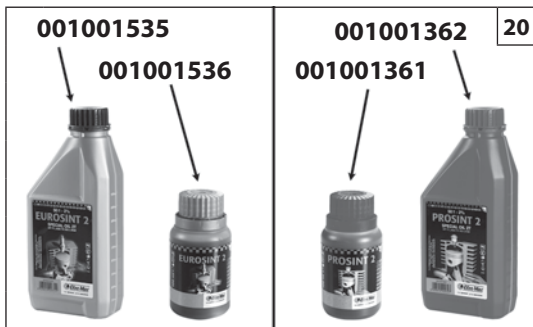
17



18

| BENZINA - ESSENCE GASOLINE - BENZIN GASOLINA - BENZIN | OLIO - HUILE - OIL ÖL - ACEITE - OLEJ | | | | |
|---|--|-----------|--------------------|--------------------|--|
| | ℓ | ℓ | (cm ³) | (cm ³) | |
| | | 2% - 50:1 | | 4% - 25:1 | |
| 1 | 0,02 | (20) | 0,04 | (40) | |
| 5 | 0,10 | (100) | 0,20 | (200) | |
| 10 | 0,20 | (200) | 0,40 | (400) | |
| 15 | 0,30 | (300) | 0,60 | (600) | |
| 20 | 0,40 | (400) | 0,80 | (800) | |
| 25 | 0,50 | (500) | 1,00 | (1000) | |

19



20

| Italiano | English | Français |
|----------|---------|----------|
|----------|---------|----------|

AVVIAMENTO

STARTING

MISE EN ROUTE

CARBURANTE

Questo prodotto è azionato da un motore a 2 tempi e richiede la premiscelazione di benzina e olio per motori a 2 tempi. Premiscelare la benzina senza piombo e l'olio per motori a due tempi in un contenitore pulito approvato per la benzina (Fig.17). **CARBURANTE CONSIGLIATO: QUESTO MOTORE È CERTIFICATO PER FUNZIONARE CON BENZINA SENZA PIOMBO PER USO AUTOMOBILISTICO A 89 OTTANI ([R + M] / 2) O CON UN NUMERO MAGGIORE DI OTTANI (Fig.18).** Miscelare l'olio per motori a 2 tempi con la benzina secondo le istruzioni sulla confezione. Consigliamo di usare olio per motori a 2 tempi Oleo-Mac al **2% (1:50)** formulato specificamente per tutti i motori a due tempi raffreddati ad aria Oleo-Mac. Le proporzioni corrette di olio/carburante indicate nel prospetto (Fig.19) sono idonee quando si usa olio per motori Oleo-Mac **PROSINT 2** e **EUROSINT 2** (Fig.20) o un olio motore di alta qualità equivalente (**specifiche JASO FD o ISO L-EGD**). Quando le specifiche dell'olio **NON** sono equivalenti o non sono note, usare un rapporto di miscelazione olio/carburante del **4% (1:25)**.

- ⚠ **CAUTELA: NON USARE OLIO PER AUTOVEICOLI O OLIO PER MOTORI FUORIBORDO A 2 TEMPI.**
- ⚠ **CAUTELA: non usare mai un carburante con una percentuale di alcool maggiore del 10%; sono accettabili gasohol con una percentuale di alcool fino al 10% o carburante E10.**
- ⚠ **CAUTELA:**
 - **Acquistare solo il quantitativo di carburante necessario in base ai propri consumi; non acquistarne più di quanto se ne userà in uno o due mesi;**
 - **Conservare la benzina in un contenitore chiuso ermeticamente, in un luogo fresco e asciutto.**

NOTA: l'olio per motori a due tempi contiene stabilizzatore per carburante e rimane fresco per 30 giorni. **NON** miscelare quantitativi maggiori di quelli utilizzabili in un periodo di 30 giorni. Si consiglia olio per motori a 2 tempi contenente stabilizzatore per carburante (**Emak ADDITIX 2000 - cod. art. 001000972 - Fig.21**).

RIFORMIMENTO (Fig.23)
Agitare la tanica della miscela prima di procedere al rifornimento (Fig.22).

FUELING

This product is powered by a 2-cycle engine and requires pre-mixing gasoline and 2-cycle oil. Pre-mix unleaded gasoline and 2-cycle engine oil in a clean container approved for gasoline (Fig.17). **RECOMMENDED FUEL: THIS ENGINE IS CERTIFIED TO OPERATE ON UNLEADED GASOLINE INTENDED FOR AUTOMOTIVE USE WITH AN OCTANE RATING OF 89 ([R + M] / 2) OR HIGHER (Fig.18).** Mix 2-cycle engine oil with gasoline according to the instructions on the package. We strongly recommend the use of **2% (1:50)** Oleo-Mac two cycle engine oil, which is specifically formulated for all Oleo-Mac air-cooled two-stroke engines. The correct oil / fuel proportions shown in the table (Fig.19) are suitable when using the Oleo-Mac **PROSINT 2** and **EUROSINT 2** (Fig.20) or an equivalent high-quality engine oil (**JASO specification FD or ISO specification L-EGD**). When oil specifications are **NOT** equivalent or unknown use **4% (1:25)** oil / fuel mixing ratio.

- ⚠ **CAUTION: DO NOT USE AUTOMOTIVE OIL OR 2-CYCLE OUTBOARD OIL.**
- ⚠ **CAUTION: Never use a fuel with an alcohol percentage higher than 10%; gasohol up to 10% alcohol or E10 fuel are acceptable.**
- ⚠ **CAUTION:**
 - **Match your fuel purchases to your consumption; don't buy more than you will use in one or two months;**
 - **Store gasoline in a tightly-closed container in a cool, dry place.**

NOTE: 2-cycle engine oil contains a fuel stabilizer and will stay fresh up to 30 days. **DO NOT** mix quantities larger than usable in a 30 day period. A 2-cycle oil containing a fuel stabilizer is recommended (**Emak ADDITIX 2000 p.n. 001000972 - Fig.21**).

FILLING THE TANK (Fig.23)
Stir the mixture well before refuelling (Fig.22).

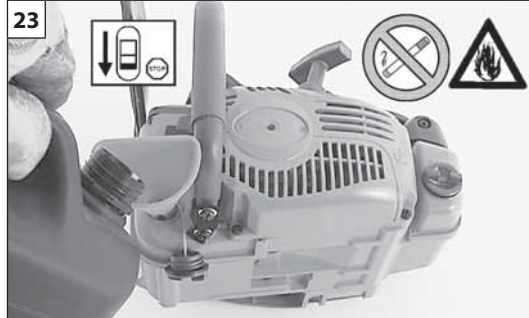
CARBURANT

Cet appareil est actionné par un moteur 2 temps et nécessite le prémélange d'essence et d'huile pour moteurs 2 temps. Prémélangez l'essence sans plomb et l'huile pour moteurs 2 temps dans un récipient propre homologué pour contenir de l'essence (Fig.17). **CARBURANT CONSEILLÉ : CE MOTEUR EST CERTIFIÉ POUR ÊTRE ALIMENTÉ EN ESSENCE SANS PLOMB POUR USAGE AUTOMOBILIE AVEC NIVEAU D'OCTANES 89 ([R + M] / 2) OU SUPÉRIEUR (Fig.18).** Mélangez l'huile pour moteurs 2 temps avec l'essence en suivant les instructions sur l'emballage. Il est conseillé d'utiliser de l'huile pour moteurs 2 temps Oleo-Mac à **2% (1:50)** spécialement formulée pour tous les moteurs 2 temps refroidis par air Oleo-Mac. Les proportions correctes huile/essence illustrées dans la notice (Fig.19) sont adaptées à l'utilisation d'huile pour moteurs Oleo-Mac **PROSINT 2** et **EUROSINT 2** (Fig.20) ou d'huile moteur de haute qualité équivalente (**spécifications JASO FD ou ISO L-EGD**). Quand les spécifications de l'huile **NE SONT PAS** équivalentes ou ne sont pas connues, utilisez un rapport de mélange huile/essence de **4% (1:25)**.

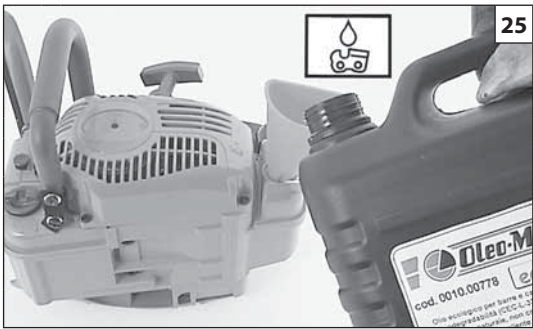
- ⚠ **ATTENTION : NE PAS UTILISER D'HUILE POUR AUTOMOBILES OU POUR MOTEURS HORS-BORD 2 TEMPS.**
- ⚠ **ATTENTION : N'utilisez jamais de carburant dont le pourcentage d'alcool dépasse 10% ; le gazole avec pourcentage d'alcool jusqu'à 10% ou l'essence E10 sont acceptés.**
- ⚠ **ATTENTION :**
 - **N'achetez que la quantité de carburant nécessaire en fonction des consommations personnelles ; n'en achetez pas plus qu'il n'en sera utilisé en un ou deux mois ;**
 - **Conservez l'essence dans un récipient hermétique, dans un endroit frais et sec.**

REMARQUE : l'huile pour moteurs 2 temps contient un stabilisateur pour carburant et reste fraîche pendant 30 jours. **NE** mélangez **PAS** des quantités supérieures à celles utilisables sur une période de 30 jours. Il est recommandé d'utiliser une huile pour moteurs 2 temps contenant un stabilisateur pour carburant (**Emak ADDITIX 2000 - réf. art. 001000972 - Fig.21**).

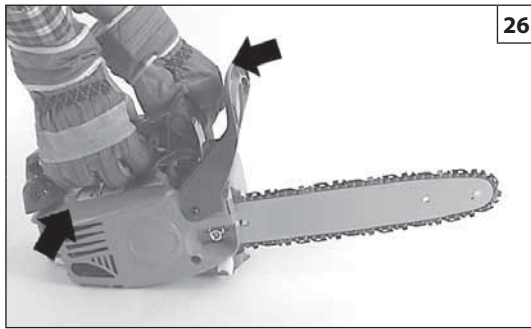
RAVITAILLEMENT (Fig.23)
Secouez le jerrycan du mélange avant de procéder au ravitaillement (Fig.22).



| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|---|--|
| <p align="center">ANLASSEN</p> | <p align="center">PUESTA EN MARCHA</p> | <p align="center">ŠTARTOVANIE</p> |
| <p>TREIBSTOFF Dieses Gerät wird von einem 2-Takt-Motor angetrieben, der die Vormischung von Benzin und Öl für 2-Takt-Motoren erfordert. Bleifreies Benzin und Öl für 2-Takt-Motoren in einem sauberen, für Motor zugelassenen Behälter vormischen (Abb.17). EMPFOHLENER TREIBSTOFF: DIESER MOTOR IST FÜR DEN BETRIEB MIT BLEIFREIEM BENZIN FÜR FAHRZEUGE MIT OKTANZAHL 89 ([R + M] / 2) ODER HÖHER ZERTIFIZIERT (Abb.18). Mischen Sie das Öl für 2-Takt-Motoren gemäß den Anleitungen auf der Packung mit Benzin. Wir empfehlen die Verwendung von Öl für 2-Takt-Motoren Oleo-Mac 2% (1:50), das speziell für alle luftgekühlten 2-Takt-Motoren Oleo-Mac ausgelegt ist. Das im Prospekt (Abb.19) angegebene korrekte Öl-/Treibstoff-Mischverhältnis gilt sowohl bei der Verwendung von Oleo-Mac PROSINT 2 und EUROSINT 2 (Abb.20) als auch eines gleichwertigen Motoröls hoher Qualität (Spezifikationen JASO FD oder ISO L-EGD). Wenn die Spezifikationen des Öls NICHT gleichwertig oder nicht bekannt sind, ein Öl-/Treibstoff-Mischverhältnis von 4% (1:25) verwenden.</p> <p>⚠️ WARNUNG: KEIN ÖL FÜR FAHRZEUGE ODER ÖL FÜR 2-TAKT-AUSSENBORDMOTOREN VERWENDEN</p> <p>⚠️ WARNUNG: Auf keinen Fall Treibstoff mit einem höheren Alkoholanteil als 10% verwenden; Gasohol mit einem Alkoholanteil bis 10% oder Treibstoff E10 sind akzeptabel.</p> <p>⚠️ WARNUNG:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nur so viel Treibstoff beschaffen, der für den eigenen Bedarf notwendig ist; kaufen Sie niemals mehr Treibstoff, als Sie in ein, zwei Monaten verbrauchen, - Lagern Sie das Benzin in einem gut verschlossenen Behälter an einem kühlen, trockenen Ort <p>HINWEIS: Das Öl für 2-Takt-Motoren enthält Kraftstoffstabilisator und bleibt 30 Tage lang frisch. Mischen Sie KEINE höheren Mengen als Sie innerhalb 30 Tagen verbrauchen können. Wir empfehlen Öl für 2-Takt-Motoren mit Kraftstoffstabilisator (Emak ADDITIX 2000 - Art. Nr. 001000972 - Abb.21).</p> <p>AUFTANKEN (Abb.23) Schütteln Sie den Gemischkanister vor dem Auftanken (Abb.22).</p> | <p>COMBUSTIBLE Este producto se acciona con un motor de 2 tiempos y requiere la premezcla de gasolina con aceite para motores de 2 tiempos. Premezclar la gasolina sin plomo con el aceite para motores de dos tiempos en un recipiente limpio aprobado para la gasolina (Fig.17). COMBUSTIBLE ACONSEJADO: ESTE MOTOR ESTÁ CERTIFICADO PARA FUNCIONAR CON GASOLINA SIN PLOMO PARA USO AUTOMOVILÍSTICO CON 89 OCTANOS ([R + M] / 2) O CON UN NUMERO MAYOR DE OCTANOS (Fig.18). Mezclar el aceite para motores de 2 tiempos con la gasolina siguiendo las instrucciones del envase. Recomendamos utilizar aceite para motores de 2 tiempos Oleo-Mac al 2% (1:50), formulado específicamente para todos los motores de dos tiempos enfriados por aire Oleo-Mac. Las proporciones correctas de aceite y combustible indicadas en el prospecto (Fig.19) son adecuadas cuando se utiliza aceite para motores Oleo-Mac PROSINT 2 y EUROSINT 2 (Fig.20) o un aceite para motor de alta calidad equivalente (especificaciones JASO FD o ISO L-EGD). Si las especificaciones del aceite no se conocen o NO son equivalentes, utilizar una relación de mezcla aceite/combustible del 4% (1:25).</p> <p>⚠️ PRECAUCIÓN: NO UTILIZAR ACEITE PARA VEHÍCULOS O ACEITE PARA MOTORES FUERA DE BORDA DE 2 TIEMPOS.</p> <p>⚠️ PRECAUCIÓN: no utilizar combustibles con porcentajes de alcohol superiores al 10%; se admite el uso de gasohol con un porcentaje de alcohol de hasta el 10% o combustible E10.</p> <p>⚠️ PRECAUCIÓN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Comprar sólo la cantidad de combustible necesaria en base al consumo; no comprar más de lo que se utilizará en uno o dos meses; - Conservar la gasolina en un recipiente cerrado herméticamente, en un lugar fresco y seco. <p>NOTA: el aceite para motores de dos tiempos contiene estabilizador para combustible y permanece fresco durante 30 días. NO mezclar más cantidad de la que se va a utilizar en 30 días. Se recomienda utilizar aceite para motores de 2 tiempos con estabilizador para combustible (Emak ADDITIX 2000 - cód. art. 001000972 - Fig.21).</p> <p>LLENADO (Fig.23) Agitar el bidón de la mezcla antes del llenado (Fig.22).</p> | <p>PALIVO Tento stroj je poháňaný dvojtaktným motorom a vyžaduje prípravu zmesi benzínu a oleja pre 2-taktné motory. Pripravte zmes bezolovnatého benzínu a oleja pre dvojtaktné motory v čistej nádobe, ktorá je vhodná na uchovávanie benzínu (obr.17). ODPORÚČANÉ PALIVO: TENTO MOTOR JE SCHVÁLENÝ NA NAPÁJANIE BEZOLOVNATÝM 89 OKTÁNOVÝM BENZÍNOM PRE MOTOROVÉ VOZIDLÁ ([R + M] / 2) ALEBO S VYŠŠÍM OKTÁNOVÝM ČÍSLOM (Obr.18). Zmiešajte olej pre dvojtaktné motory s benzínom podľa pokynov na obale. Odporúčame vám používať olej pre 2-taktné motory Oleo-Mac v pomere 2% (1:50), vyvinutý špeciálne pre všetky dvojtaktné motory chladené vzduchom Oleo-Mac. Správne pomery zmesi olej/palivo uvedené v schéme (obr.19) sa vzťahujú na motorový olej Oleo-Mac PROSINT 2 a EUROSINT 2 (obr. 20) alebo na rovnocenný kvalitný olej (špecifikácie JASO FD alebo ISO L-EGD). Keď špecifikácie oleja NIE SÚ rovnocenné alebo nie sú známe, použite zmes v pomere 4% (1:25).</p> <p>⚠️ UPOZORNENIE: NEPOUŽÍVAJTE OLEJ PRE MOTOROVÉ VOZIDLÁ ANI PRE 2-TAKTNÉ LODNÉ MOTORY.</p> <p>⚠️ UPOZORNENIE: nikdy nepoužívajte palivo s percentuálnym podielom alkoholu vyšším ako 10%; smie sa použiť gasohol s percentuálnym podielom až do 10% alebo palivo E10.</p> <p>⚠️ UPOZORNENIE:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kupujte iba také množstvo paliva, ktoré spotrebujete; nekupujte viac, ako spotrebujete počas jedného alebo dvoch mesiacov; - Benzín uchovávajte v hermeticky uzavretej nádrži, na čerstvom a suchom mieste. <p>POZN: olej pre dvojtaktné motory obsahuje stabilizátor paliva, ktorý ostane čerstvý 30 dní. NEMIEŠAJTE väčšie množstvá zmesi ako použijete počas 30 dní. Odporúča sa olej pre 2-taktné motory obsahujúci stabilizátor paliva (Emak ADDITIX 2000 - kód art. 001000972 - obr.21).</p> <p>DOPĽŇANIE PALIVA (Obr.23) Pred dopĺňaním zmesi bandaskou potraсте (obr.22).</p> |



25

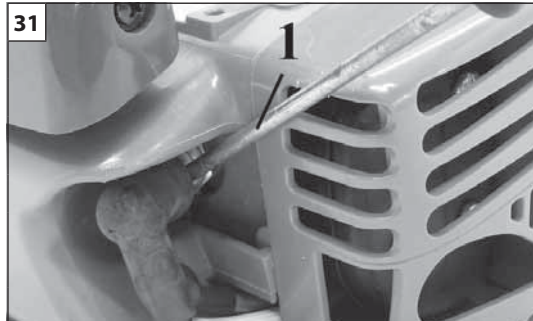
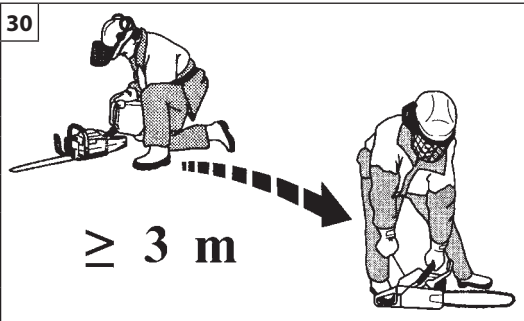


26

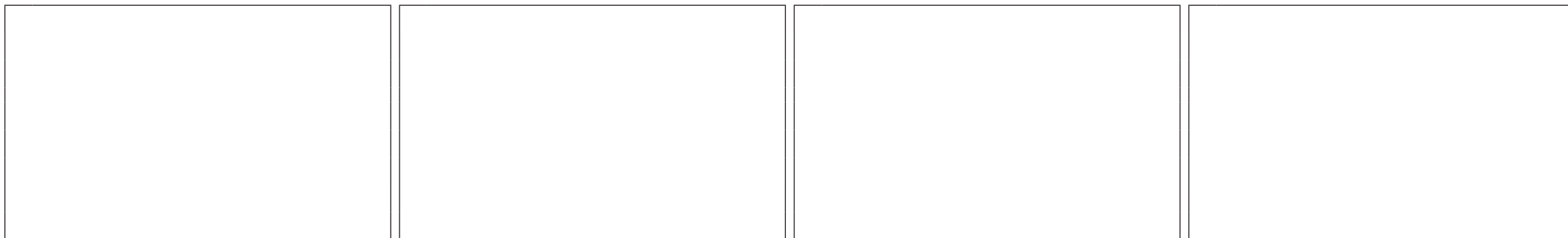
| Italiano | English | Français |
|--|---|--|
| <p align="center">AVVIAMENTO</p> | <p align="center">STARTING</p> | <p align="center">MISE EN ROUTE</p> |
| <p>OLIO LUBRIFICANTE PER CATENA Una corretta lubrificazione della catena durante le fasi di taglio riduce al minimo l'usura tra la catena e la barra, assicurandone una maggiore durata. Utilizzare sempre olio di buona qualità (Fig. 25).</p> <p>⚠ ATTENZIONE - É proibito l'uso di olio di recupero! Utilizzare sempre lubrificante biodegradabile (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ)) specifico per barre e catene nel massimo rispetto della natura e della durata dei componenti della motosega.</p> <p>⚠ Prima di avviare il motore, assicurarsi che la catena non sia in contatto con un corpo estraneo.</p> <p>⚠ Con il motore al minimo, la catena non deve girare. In caso contrario rivolgersi ad un Centro Assistenza Autorizzato per effettuare un controllo e risolvere il problema.</p> <p>⚠ Con motore in moto, afferrare sempre saldamente l'impugnatura anteriore con la mano sinistra e quella posteriore con la mano destra (Fig. 26). Verificare che tutte le parti del corpo siano lontane dalla catena e dalla marmitta.</p> <p>⚠ L'esposizione alle vibrazioni può causare danni alle persone che soffrono di problemi di circolazione sanguigna o problemi nervosi. Rivolgersi al medico se si verificano sintomi fisici quali intorpidimento, mancanza di sensibilità, riduzione della forza normale o variazioni del colore della pelle. Questi sintomi di solito compaiono nelle dita, mani o polsi.</p> | <p>CHAIN LUBRICATING OIL Correct chain lubrication during the cutting phase reduces wear to a minimum between the chain and bar thus prolonging life. Always use a good quality oil (Fig. 25).</p> <p>⚠ WARNING - Never use waste oil. Always use biodegradable lubricant (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ)) which is specific for bar and chain and also respectful towards nature and chainsaw's parts.</p> <p>⚠ Before starting make sure the chain is not obstructed.</p> <p>⚠ When the engine is idling the chain must not turn. Otherwise contact an Authorized Service Center to carry out a check and fix the problem.</p> <p>⚠ When the chainsaw is running, grip the front handle firmly with your left hand and the back handle with your right hand (Fig. 26). Check that all parts of the body are kept away from the chain and muffler.</p> <p>⚠ Over exposure to vibrations can result in blood-vessel or nerve injury to persons suffering with blood circulation problems. Seek medical attention if you experience physical symptoms such numbness, lack of feeling, reduction in normal strength, changes in the colour of the skin. These symptoms normally appear in the fingers, hands or wrists.</p> | <p>HUILE LUBRIFIANTE POUR CHAÎNE Une bonne lubrification de la chaîne pendant les phases de coupe réduit au minimum l'usure entre la chaîne et le guide, ce qui en assure une plus longue durée. Utilisez toujours de l'huile de bonne qualité (Fig.25).</p> <p>⚠ ATTENTION - N'utilisez surtout pas d'huile récupérée ! Utiliser toujours lubrifiant biodégradable (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ)) spécifique pour barre et chaîne dans le plus grand respect de la nature et de la durée des composants de la tronçonneuse.</p> <p>⚠ Avant de mettre le moteur en marche, veillez à ce que la chaîne ne soit pas en contact avec des corps étrangers.</p> <p>⚠ La chaîne ne doit pas tourner quand le moteur est au ralenti. Sinon, contactez un Centre de Service Agréé de procéder à une vérification et corriger le problème.</p> <p>⚠ Quand le moteur tourne, saisissez toujours fermement la poignée avant de la main gauche et la poignée arrière de la main droite (Fig. 26). Ne vous approchez pas de la chaîne ni du pot d'échappement.</p> <p>⚠ L'exposition aux vibrations peut entraîner des problèmes aux personnes souffrant de troubles circulatoires ou de nature nerveuse. Demander l'avis d'un médecin en cas de symptômes physiques tels qu'engourdissements, absence de sensibilité, réduction de la force normale ou variations de la couleur de la peau. Ces symptômes se présentent normalement au niveau des doigts, mains ou poignets.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

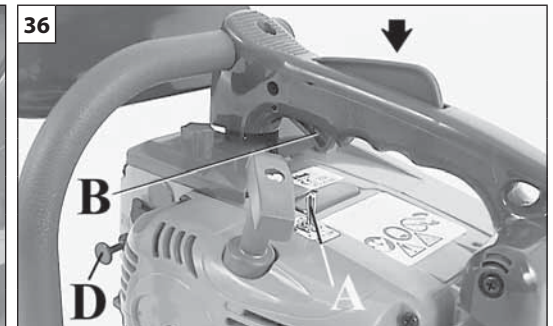
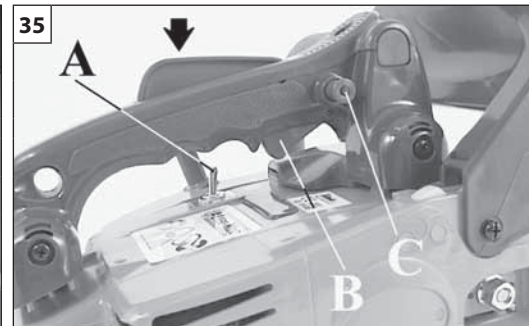
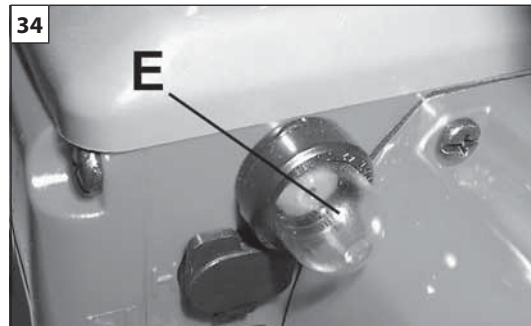
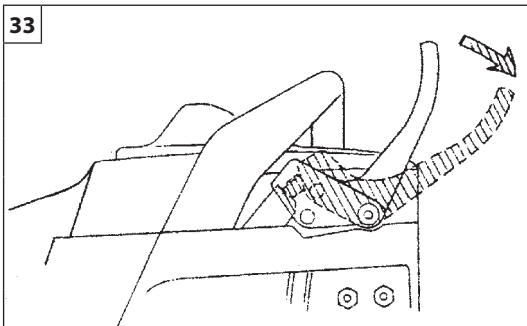
| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|--|---|
| ANLASSEN | PUESTA EN MARCHA | ŠTARTOVANIE |
| <p>SCHMIERUNG DER KETTE Die Verwendung des richtigen Schmiermittels während des Schnittes reduziert den Verschleiß von Schwert und Kette auf ein Minimum und gewährleistet so eine höhere Lebensdauer. Verwenden Sie stets qualitativ hochwertiges Öl (Abb. 25).</p> <p>⚠ ACHTUNG - Verwenden Sie auf keinen Fall Altöl! Verwenden Sie immer biologisch abbaubares Spezierschmiermittel für Stangen und Ketten (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ)), um die Umwelt zu schonen und eine lange Lebensdauer der Bauteile der Motorsäge zu gewährleisten.</p> <p>⚠ Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß die Kette nicht in Kontakt mit Fremdkörpern ist.</p> <p>⚠ Im Leerlauf darf die Kette nicht mitlaufen. Andernfalls kontaktieren Sie einen Autorisierten Service-Center, um eine Kontrolle durchzuführen, und das Problem zu beheben.</p> <p>⚠ Halten Sie den vorderen Griff der Kettensäge beim Betrieb fest in der linken Hand; den hinteren Griff hingegen mit der rechten (Abb. 26). Überprüfen Sie ob sich keine Körperteile in der Nähe des Schalldämpfers oder der Kette befinden.</p> <p>⚠ Für Personen mit Kreislaufstörungen und nervösen Leiden können Vibrationen gesundheitsschädlich sein. Sollten Symptome wie Prickeln, Gefühllosigkeit, Kraftschwund oder Veränderungen der Hautfarbe auftreten, suchen Sie umgehend ein Arzt auf. Von diesen Symptomen sind meist Finger, Hände oder Armgelenke betroffen.</p> | <p>ACEITE LUBRICANTE PARA CADENA La correcta lubricación de la cadena durante las distintas fases de corte reduce al mínimo el desgaste entre la cadena y la barra asegurando, por lo tanto, su mayor duración. Utilice siempre aceite de buena calidad (Fig. 25).</p> <p>⚠ ATENCION - Está prohibido usar aceite recuperado. Utilizar siempre un lubricante biodegradable específico (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ)) para barras y cadenas que tenga en cuenta el tipo y la vida útil de los componentes de la motosierra.</p> <p>⚠ Antes de arrancar el motor asegurarse que la cadena no esté en contacto con un cuerpo extraño.</p> <p>⚠ Con el motor al mínimo la cadena no debe girar. De lo contrario en contacto con un Centro de Servicio Autorizado para llevar a cabo un control y solucionar el problema.</p> <p>⚠ Con el motor en movimiento, sujetar siempre fuertemente la empuñadura anterior con la mano izquierda y la posterior con la mano derecha (Fig. 26). Verificar que todas las partes del cuerpo estén alejadas de la cadena y del silenciador.</p> <p>⚠ La exposición a las vibraciones puede causar daños a las personas que sufren de problemas de circulación sanguínea o nerviosos. Acudir al médico en caso de presentarse síntomas físicos como entumecimiento, falta de sensibilidad, debilitamiento o variaciones del color de la piel. Estos síntomas suelen aparecer en los dedos, las manos y los puños.</p> | <p>OLEJ PRE MAZANIE REŤAZÍ Správne mazanie reťaze behom pílenia znižuje opotrebovanie medzi reťazou a vodiacou lištou na minimum a tak predlžuje ich životnosť. Do nádrže prilejte doporučené množstvo kvalitného oleja (Obr. 25).</p> <p>⚠ UPOZORNENIE - Je zakázané používať použitý olej! Na lišty a reťaze používajte špeciálne biologicky rozložiteľné mazivo (eco-lube Oleo-Mac p.n. 001001548 (5ℓ) - 001001549 (1ℓ)), ktoré šetrí životné prostredie a priaznivo ovplyvňuje životnosť píly.</p> <p>⚠ Pred štartovaním motora sa ubezpečte, či reťaz nie je v kontakte s neznámym predmetom.</p> <p>⚠ S motorom na voľnobehu sa reťaz nesmie točiť. V opačnom prípade kontaktujte Autorizovaného Servisného Strediska, aby vykonala kontrolu a odstránenie problému.</p> <p>⚠ Pokiaľ motor beží, držte vždy prednú rukoväť pevne ľavou rukou a zadnú rukoväť pravou rukou (Obr. 26). Skontrolujte, či sú všetky časti vášho tela dostatočne ďaleko od reťaze a tlmíča výfuku.</p> <p>⚠ Vystavenie sa vibráciám môže spôsobiť poranenia osôb, ktoré trpia problémami s obehom krvi alebo majú problémy nervového pôvodu. Ak spozorujete príznaky ako stŕpnutie, strata citlivosti, zníženie normálnej sily alebo zmeny farby pokožky, obráťte sa na svojho lekára. Tieto príznaky sa zvyčajne prejavujú na prstoch, rukách a zápästiach.</p> |



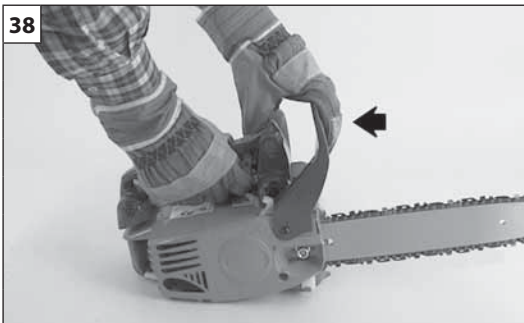
| Italiano | English | Français |
|--|--|---|
| <p align="center">AVVIAMENTO</p> | <p align="center">STARTING</p> | <p align="center">MISE EN ROUTE</p> |
| <p>⚠ ATTENZIONE: osservare le istruzioni di sicurezza per la manipolazione del carburante. Spegnerne sempre il motore prima di fare rifornimento. Non aggiungere mai carburante a una macchina con il motore in funzione o caldo. Spostarsi almeno 3 m dalla posizione in cui è stato effettuato il rifornimento prima di avviare il motore (Fig.30). NON FUMARE!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pulire la superficie attorno al tappo del carburante per evitare contaminazioni. 2. Allentare lentamente il tappo del carburante. 3. Versare con attenzione la miscela di carburante nel serbatoio. Evitare versamenti. 4. Prima di rimettere il tappo del carburante, pulire e controllare la guarnizione. 5. Rimettere immediatamente il tappo del carburante stringendolo manualmente. Rimuovere eventuali versamenti di carburante. <p>⚠ ATTENZIONE: controllare se vi sono perdite di carburante e, ove presenti, eliminarle prima dell'uso. Se necessario, contattare il servizio assistenza del proprio rivenditore.</p> <p>Motore ingolfato</p> <ul style="list-style-type: none"> - Posizionare l'interruttore di massa su STOP. - Applicare uno strumento idoneo al cappuccio della candela (1, Fig. 31). - Sollevare il cappuccio della candela. - Svitare e asciugare la candela. - Aprire completamente la farfalla. - Tirare diverse volte la fune di avviamento per svuotare la camera di combustione. - Riapplicare la candela e collegare il cappuccio premendolo con decisione. - Posizionare l'interruttore di funzionamento su I, posizione di avviamento. - Portare la leva starter nella posizione OPEN, anche se il motore è freddo. - Avviare ora il motore. | <p>⚠ WARNING: Follow safety instruction for fuel handling. Always shut off engine before fuelling. Never add fuel to a machine with a running or hot engine. Move at least 3 m from refuelling site before starting engine (Fig.30). DO NOT SMOKE!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Clean surface around fuel cap to prevent contamination. 2. Loosen fuel cap slowly. 3. Carefully pour fuel mixture into the tank. Avoid spillage. 4. Prior to replacing the fuel cap, clean and inspect the gasket. 5. Immediately replace fuel cap and hand tighten. Wipe up any fuel spillage. <p>⚠ WARNING: Check for fuel leaks, if any are found, correct before use. Contact a Servicing Dealer if necessary.</p> <p>Engine is Flooded</p> <ul style="list-style-type: none"> - Set the on/off switch to STOP. - Engage a suitable tool in the spark plug boot (1, Fig. 31). - Pry off the spark plug boot. - Unscrew and dry off the spark plug. - Open the throttle wide. - Pull the starter rope several times to clear the combustion chamber. - Refit the spark plug and connect the spark plug boot, press it down firmly. - Set the on/off switch to I, the starting position. - Set the choke lever to OPEN position – even if engine is cold. - Now start the engine. | <p>⚠ ATTENTION : respectez les consignes de sécurité sur la manipulation du carburant. Coupez toujours le moteur avant de procéder au ravitaillement. Ne faites jamais l'appoint de carburant lorsque le moteur tourne ou s'il est encore chaud. Restez à au moins 3 m de la zone de ravitaillement avant de démarrer le moteur (fig.30). NE FUMEZ PAS !</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nettoyez la surface autour du bouchon de carburant afin d'éviter toute contamination. 2. Dévissez lentement le bouchon de carburant. 3. Versez soigneusement le mélange de carburant dans le réservoir. Évitez de renverser du carburant. 4. Avant de remonter le bouchon de carburant, nettoyez et inspectez le joint d'étanchéité. 5. Remontez immédiatement le bouchon de carburant et serrez-le manuellement. Essayez tout déversement de carburant <p>⚠ ATTENTION : vérifiez si le carburant fuit et, le cas échéant, éliminez les fuites avant d'utiliser la machine. Si nécessaire, faites appel au service d'assistance auprès de votre revendeur.</p> <p>Moteur noyé</p> <ul style="list-style-type: none"> - Basculez l'interrupteur de marche/arrêt sur la position STOP. - Insérez un outil adapté dans la coiffe de bougie (1, Fig. 31). - Faites levier sur la coiffe de bougie et retirez-la. - Dévissez et séchez la bougie. - Ouvrez l'accélérateur à fond. - Actionnez le lanceur à plusieurs reprises de façon à vider la chambre de combustion. - Remontez la bougie et connectez la coiffe en l'enfonçant fermement. - Basculer l'interrupteur de marche/arrêt sur I, la position de démarrage. - Passez le levier d'étrangleur sur la position OUVRIER, même si le moteur est froid. - Démarrez à présent le moteur. |



| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|---|---|
| <p align="center">ANLASSEN</p> | <p align="center">PUESTA EN MARCHA</p> | <p align="center">ŠTARTOVANIE</p> |
| <p>⚠ ACHTUNG: Befolgen Sie die Sicherheitsvorschriften für die Handhabung von Treibstoff. Stellen Sie den Motor vor dem Tanken unbedingt ab. Füllen Sie niemals Treibstoff in eine Maschine mit laufendem oder heißem Motor. Entfernen Sie sich mindestens 3 m von der Stelle, an der Sie aufgetankt haben, bevor Sie den Motor starten (Abb.30). NICHT RAUCHEN!</p> <ol style="list-style-type: none"> Säubern Sie die Umgebung des Tankdeckels, um Verschmutzungen des Treibstoffs zu vermeiden. Drehen Sie den Tankdeckel langsam auf. Füllen Sie das Treibstoffgemisch vorsichtig in den Tank. Möglichst keinen Treibstoff verschütten. Säubern und kontrollieren Sie die Dichtung, bevor Sie den Tankdeckel wieder aufsetzen. Setzen Sie den Tankdeckel sofort wieder auf und drehen Sie ihn von Hand fest zu. Entfernen Sie eventuell verschütteten Treibstoff. <p>⚠ ACHTUNG: Kontrollieren Sie, ob Treibstoff austritt; Leckstellen vor dem Gebrauch beseitigen. Falls erforderlich verständigen Sie bitte Ihren Fachhändler.</p> <p>Motor ist ersoffen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Stellung STOPP. - Setzen Sie ein geeignetes Werkzeug in die Fassung der Zündkerze ein (1, Abb. 31). - Hebeln Sie die Zündkerzenfassung ab. - Schrauben Sie die Zündkerze heraus und trocknen Sie sie. - Ziehen Sie den Gashebel bis zum Anschlag. - Ziehen Sie das Anwerfseil mehrmals durch, um die Vergaserkammer zu lüften. - Setzen Sie die Zündkerze wieder ein und setzen Sie die Zündkerzenfassung auf; drücken Sie sie fest nach unten. - Bringen Sie den Ein-/Ausschalter in Position I, die Startposition. - Bringen Sie den Chokehabel in der Stellung OFFEN, und zwar auch bei kaltem Motor. - Werfen Sie jetzt den Motor wieder an. | <p>⚠ ATENCIÓN: seguir las instrucciones de seguridad al manipular el combustible. Apagar el motor antes del llenado. No añadir combustible a una máquina con el motor caliente o en funcionamiento. Alejarse 3 m del punto de llenado antes de poner el motor en marcha (fig.30). ¡NO FUMAR!</p> <ol style="list-style-type: none"> Limpiar la superficie en torno al tapón del combustible para evitar contaminaciones. Aflojar lentamente el tapón del combustible. Verter la mezcla de combustible con cuidado en el depósito. Evitar que el combustible se derrame. Antes de volver a poner el tapón del combustible, limpiar e inspeccionar la junta. Colocar inmediatamente el tapón y apretarlo a mano. Eliminar todo eventual residuo de combustible. <p>⚠ ATENCIÓN: comprobar que no haya fugas de combustible; si las hay, eliminarlas antes del uso. Si es necesario, contactar con el servicio de asistencia del revendedor.</p> <p>Motor ahogado</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición STOP. - Acople una herramienta adecuada en la funda de la bujía (1, Fig. 31). - Haga palanca para sacar la funda de la bujía. - Desenrosque la bujía y séquela. - Abra el acelerador por completo. - Tire de la cuerda del motor de arranque varias veces para desahogar la cámara de combustión. - Vuelva a poner la bujía y conecte su funda; presione firmente hacia abajo. - Ajuste el interruptor de activación/desactivación en la posición de arranque I. - Ponga la palanca de estrangulación en la posición OPEN, aunque el motor esté frío. - Ahora, arranque el motor. | <p>⚠ POZOR: dodržiavajte bezpečnostné predpisy o manipulácii s palivom. Pred dopĺňaním paliva vždy vypnite motor. Palivo nikdy nedopĺňajte, keď je stroj alebo motor v činnosti a kým sú horúce. Pred naštartovaním motora sa presuňte aspoň o 3 m od miesta, kde ste dopĺňali palivo (obr.30). NEFAJČTE!</p> <ol style="list-style-type: none"> Očistite okolie uzáveru paliva, aby ste predišli znečisteniu nádrže. Uzáver palivovej nádrže uvoľnite pomaly. Opatrne nalejte palivovú zmes do nádrže. Zabráňte rozliatiu. Pred vrátením uzáveru na miesto očistite a skontrolujte tesnenie. Uzáver palivovej nádrže naskrutkujte na miesto, utiahnite. Poutierajte prípadne rozliate palivo. <p>⚠ POZOR: skontrolujte, či nedochádza k úniku paliva a, ak k nim dochádza, pred používaním ich odstráňte. Podľa potreby zavolajte servisné stredisko predajcu.</p> <p>Motor je zahltený</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prepnete vypínač zapaľovania Zap./Vyp. do polohy STOP. - Vsuňte vhodný nástroj pod koncovku sviečky (1, Obr.31). - Vypáčte koncovku sviečky. - Sviečku odskrutkujte a osušte. - Plynovú páčku úplne stlačte. - Potiahnite štartovacie lanko niekoľkokrát, aby sa vyčistila spaľovacia komora. - Upevnite sviečku späť a zapojte koncovku sviečky, zatlačte koncovku pevne – zmontujte ostatné časti. - Prepnete vypínač zapaľovania Zap./Vyp. do štartovacej polohy I. - Páčku sýtiča nastavte do OTVORENEJ polohy – aj keď je motor studený. - Teraz naštartujte motor. |



| Italiano | English | Français |
|--|--|--|
| <p align="center">AVVIAMENTO</p> | <p align="center">STARTING</p> | <p align="center">MISE EN ROUTE</p> |
| <p>⚠ ATTENZIONE – Non avviare mai la motosega senza la barra, la catena e il carter frizione (freno catena) montati – la frizione può allentarsi e causare lesioni personali.</p> <p>AVVIAMENTO MOTORE Il freno catena deve essere inserito quando si avvia la motosega. Inserire il freno catena spingendo la leva del freno catena / paramano in avanti (verso la barra), nella posizione freno inserito (Fig.33). Caricare il carburatore premendo il bulbo (E, Fig. 34). Portare l'interruttore (A, Fig.35-36) in posizione "I = START". Tirare la leva acceleratore (B) e bloccarla in semi-accellerazione premendo il pulsante (C), rilasciare la leva (B). Tirare la leva starter (D). Appoggiare la motosega sul terreno in posizione stabile. Verificare che la catena sia libera di girare e non urti corpi estranei. Prima di avviare il motore, assicurarsi che la motosega non sia a contatto con qualsiasi oggetto. Non tentare mai di avviare la motosega quando la barra si trova in un taglio. Tenere con la mano destra l'impugnatura (Fig. 37). Tirare lentamente la funicella d'avviamento fino ad incontrare resistenza, quindi tirare energicamente alcune volte ed ai primi scoppi del motore riportare la leva starter (D) nella posizione iniziale. Ripetere la manovra di avviamento finché il motore non parte. A motore avviato, premere l'acceleratore (B) per sbloccarlo dalla posizione di semiaccellerazione e portare il motore al minimo. Disattivare il freno (Fig. 38).</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Quando il motore è già caldo, non usare lo starter per l'avviamento.</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Impiegare il dispositivo di semi-accellerazione esclusivamente nella fase di avviamento del motore.</p> <p>RODAGGIO MOTORE Il motore raggiunge la sua massima potenza dopo 5÷8 ore di lavoro. Durante questo periodo di rodaggio non fare funzionare il motore a vuoto al massimo numero di giri per evitare eccessive sollecitazioni.</p> <p>⚠ ATTENZIONE! - Durante il rodaggio non variare la carburazione per ottenere un presunto incremento di potenza; il motore potrebbe esserne danneggiato.</p> <p>NOTA: è normale che un motore nuovo emetta fumo durante e dopo il primo utilizzo.</p> | <p>⚠ WARNING – Never start the saw engine without the bar, chain and clutch cover (chain brake) assembled - or else the clutch can come loose and cause personal injuries.</p> <p>STARTING THE ENGINE The chain brake must be engaged when starting the saw. Set the chain brake by pushing the chain brake lever / hand guard forward (towards the bar), to the brake position (Fig.33). Fill the carburetor by pushing primer bulb (E, Fig. 34). Put the ON/OFF switch (A, Fig. 35-36) in the "I = START" position. Pull the throttle lever (B) and stop it at half-throttle by pressing the button (C), then release the lever (B). Pull the choke lever (D). Place the chain saw on the ground in a stable position. Check that the chain is free to turn and will not come into contact with any foreign objects. Before you start the engine, make sure the saw chain is not contacting any object. Never try to start the saw when the guide bar is in a cut. Hold the handle firmly with the right hand (Fig. 37). Pull the starting rope slowly until you meet resistance, then pull it hard several times, and when the engine starts put the choke lever (D) back into its initial position. Repeat until the engine starts. Once the engine has started, press the throttle trigger (B) to release it from the half-throttle position and let the engine idle. Release the brake (Fig. 38).</p> <p>⚠ WARNING - Once the engine is warmed up do not use the choke to start up again.</p> <p>⚠ WARNING - Use the semi-acceleration device only in the phase of starting the engine.</p> <p>BREAKING-IN THE ENGINE The engine reaches the maximum power after 5÷8 hours of activity. During this period of breaking-in do not use the engine at wide open throttle without load, to avoid excessive functioning stress.</p> <p>⚠ WARNING! - During the breaking-in period do not vary the carburation to obtain a presumed power increment; the engine can be damaged.</p> <p>NOTE: It is normal for smoke to be emitted from a new engine during and after first use.</p> | <p>⚠ ATTENTION – Ne jamais mettre la tronçonneuse en marche si la barre, la chaîne et le carter d'embrayage (frein chaîne) ne sont pas montés – l'embrayage pourrait se détendre ce qui pourrait mettre l'opérateur en danger (risque de blessures).</p> <p>DEMARRAGE DU MOTEUR Le frein de chaîne doit être appliqué au démarrage de la tronçonneuse. Enclenchez le frein de chaîne en poussant le levier de frein de chaîne / protecteur de main vers l'avant (en direction du guide-chaîne) en position de freinage (Fig.33). Remplir le carburateur en agissant sur la pompe (E, Fig. 34). Tournez l'interrupteur (A, Fig.35-36) sur la position "I = START". Tirez le levier de l'accélérateur (B) et bloquez-le en demi-accélération en presser le bouton (C), relâchez le levier (B). Tirez le levier du starter (D). Posez la tronçonneuse sur le terrain en position stable. Faites attention à ce que la chaîne tourne librement et n'aille pas frapper des corps étrangers. Avant de démarrer le moteur, vérifiez que la chaîne n'est en contact avec aucun objet. Ne tentez jamais de démarrer la tronçonneuse avec le guide engagé dans un sillon de coupe. Serrez bien dans la main droite la poignée (Fig.37). Tirez lentement le câble du démarreur jusqu'à ce que vous sentiez une légère résistance puis tirez énergiquement plusieurs fois et aux premiers bruits d'allumage du moteur, remettez le levier du starter (D) dans sa position initiale. Répétez cette manoeuvre de démarrage jusqu'à ce que le moteur parte. Une fois parti, appuyez sur l'accélérateur (B) afin qu'il sorte de sa position de demi-accélération et faites tourner le moteur au ralenti. Débloquez le frein (Fig. 38).</p> <p>⚠ ATTENTION - Quand le moteur est chaud n'utilisez pas le starter pour le faire démarrer.</p> <p>⚠ ATTENTION - N'utilisez le dispositif demi-accélération que dans la phase de démarrage du moteur.</p> <p>RODAGE DU MOTEUR Le moteur atteint sa puissance maximale au bout de 5 à 8 heures de travail. Au cours de cette période de rodage, ne faites pas tourner le moteur à vide au régime maxi pour lui éviter excessif efforts de fonctionnement.</p> <p>⚠ ATTENTION! - Durant le rodage, ne modifiez pas la carburation en vue d'augmenter la puissance; vous risquez seulement d'endommager le moteur.</p> <p>REMARQUE : il est normal qu'un moteur neuf dégage de la fumée durant et après la première utilisation.</p> |



- I - Posizione di starter
- GB - Choke position
- F - Lieu de starter
- D - Chokelage
- E - Lugar de cebador
- SK - Sýtiča pozície

Deutsch

Español

Slovensky

ANLASSEN

PUESTA EN MARCHA

ŠTARTOVANIE

⚠ ACHTUNG – Starten Sie die Kettensäge nur mit montierter Schiene, Kette und Kupplungsabdeckung (Kettenbremse) – die Kupplung könnte sich **lockern** und **Personenschäden** verursachen.

ANLASSEN DES MOTORS

Schalten Sie beim Start der Kettensäge die Kettenbremse ein. Schieben Sie hierzu den Hebel der Kettenbremse / des Handschutzes nach vorn (zur Schiene) in die Position Bremse eingelegt (Abb.33). Drücken Sie Starterpumpe (E, Abb. 34). Ein/Aus-Schalter (A, Abb. 35-36) in "I = START" Stellung bringen. Gashebel (B) ziehen und in der Halbgasstellung mit dem Knopf (C) arretieren, dann Hebel (B) loslassen. Starterhebel (D) ziehen. Die Kettensäge in stabiler Lage auf dem Boden abstellen. Überprüfen sie ob die Kette frei läuft und ob sie keine Fremdkörper berührt. Vergewissern Sie sich vor dem Motorstart, dass die Kettensäge nicht mit Gegenständen in Berührung kommt. Starten Sie die Kettensäge auf keinen Fall mit am Schnittgut befindlicher Schiene. Mit der rechten Hand den Handgriff gut festhalten (Abb. 37) und mit der rechten Hand langsam das Anlasserseil ziehen, bis Widerstand bemerkbar wird. Nun das Anlasserseil mehrmals kräftig ziehen und den Chokehebel (D) in die Ausgangsstellung zurückstellen. Diesen Vorgang wiederholen, bis der Motor anspringt. Sobald der Motor angesprungen ist, den Gashebel kurz drücken, um ihn aus der Halbgasarretierung zu lösen und ihn dann wieder auf Standgas bringen. **Die Bremse lösen (Abb. 38).**

⚠ ACHTUNG - Den Chokehebel nicht benutzen, wenn der Motor bereits warm ist.

⚠ ACHTUNG - Die Halbgas-Vorrichtung ausschließlich beim Anlassen des Motors benutzen.

EINLAUFEN DES MOTORS

Der Motor erreicht seine volle Leistungskraft nach 5-8 Arbeitsstunden. Lassen Sie den Motor während dieser Einlaufzeit nicht leer auf Hochtouren laufen, um eine übermäßige Beanspruchung zu vermeiden.

⚠ ACHTUNG! - Während der Einlaufzeit darf die Vergasung nicht verstellt werden, um eine vermeintliche Leistungssteigerung zu erzielen; der Motor könnte dadurch beschädigt werden.

HINWEIS: Es ist vollkommen normal, dass der Motor während und nach dem ersten Gebrauch etwas raucht.

⚠ ATENCIÓN – No arrancar la motosierra si la barra, la cadena y el cárter de embrague (freno de cadena) no están montados; el embrague podría **aflojarse** y provocar **lesiones**.

PUESTA EN MARCHA

El freno de la cadena debe estar accionado al arrancar la motosierra. Ponga el freno de la cadena empujando la palanca del freno de la cadena / protector de manos hacia adelante (hacia la barra), hasta la posición de freno (Fig.33). Cebador el carburador pulsando la burbuja transparente (E) (Fig. 34). Llevar el interruptor (A, Fig. 35-36) a la posición "I = START". Tirar de la palanca del acelerador (B) y bloquearla en semi-aceleración apretando el pulsador (C), soltar la palanca (B). Tirar del cebador (D). Apoyar la motosierra sobre el terreno en posición estable. Comprobar que la cadena gire sin dificultad y no choque contra cuerpos extraños. Antes de arrancar el motor, compruebe que la cadena no toca ningún objeto. No arranque nunca la motosierra cuando la barra guía se encuentre en un corte. Sujetar firmemente con la mano derecha la empuñadura (Fig. 37). Tirar lentamente de la cuerda de arranque hasta encontrar resistencia, después tirar energicamente algunas veces y a las primeras explosiones del motor llevar de nuevo el cebador (D) a la posición inicial. Repetir la maniobra de puesta en marcha hasta que el motor no arranque. Con el motor encendido, apretar el acelerador (B) para desbloquearlo de la posición de semiaceleración y poner el motor al mínimo. **Liberar el freno (Fig. 38).**

⚠ ATENCIÓN - Cuando el motor está caliente no se debe usar el cebador para la puesta en marcha.

⚠ ATENCIÓN - Emplear el dispositivo de semi aceleración exclusivamente en la fase de puesta en marcha del motor.

RODAJE DEL MOTOR

El motor alcanza su potencia máxima al cabo de 5-8 horas de trabajo. Durante este período de rodaje, no haga funcionar el motor sin carga al régimen máximo para evitar un esfuerzo excesivo.

⚠ ATENCIÓN. Durante el rodaje, no modificar la carburación con el propósito de aumentar la potencia, el motor podría dañarse.

NOTA: es normal que un motor nuevo emita humo durante y después del primer uso.

⚠ POZOR – Motorovú pílu nikdy neštartujte bez namontovanej lišty, bez reťaze a bez ochranného krytu spojky (brzda reťaze) – spojka by sa mohla **uvolniť** a spôsobiť **poranenia** osôb.

ŠTARTOVANIE MOTORA

Pri štartovaní motorovej píly treba zaradiť brzdu reťaze. Brzdu reťaze aktivujte potlačením páčky brzdy reťaze / predného chrániča ruky (smerom k lište) do polohy zaradenej brzdy reťaze (obr.33). Nasajte palivo stlačením tlačidla (E, Obr.34). Presuňte vypínač (A, Obr.35-36) do polohy "I = START". Potiahnite plynovú páčku (B) a zablokujte ju v polohe polovičného plynu stlačením tlačidla (C), uvoľnite páčku (B). Potiahnite páčku štartéra (D). Položte motorovú pílu na zem, do stabilnej polohy. Skontrolujte, či sa reťaz môže voľne otáčať a nenaráža do cudzích predmetov. Pred naštartovaním motora sa uistite, že motorová píla nie je v kontakte so žiadnym predmetom. Nikdy sa nesnažte naštartovať motorovú pílu, keď je lišta v záreze. Pravou rukou uchopne rukoväť (Obr.37). Pomaly potiahnite štartovacie lanko, až kým pocítite odpor, potom niekoľkokrát energicky potiahnite, pri naskočení motora vráťte páčku štartéra (D) do pôvodnej polohy. Postup zopakujte, kým sa motor nenašartuje. Po naštartovaní motora stlačte plynovú páčku (B) aby ste ho odblokovali z polohy polovičného zrýchľovania a uveďte motor do voľnobehu. **Brzdu uvoľnite (Obr. 38).**

⚠ UPOZORNENIE - Pokiaľ štartujete teplý motor, nepoužívajte na spustenie sýtič.

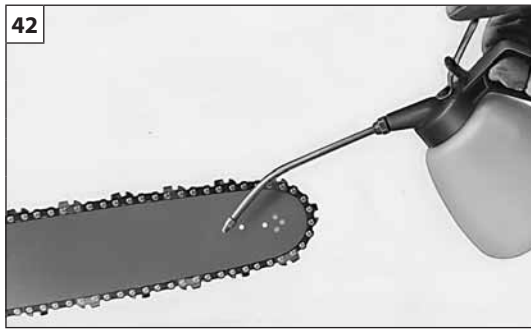
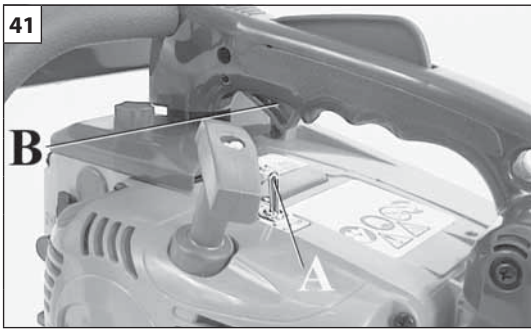
⚠ UPOZORNENIE - Štartovacie nastavenie karburátora používajte len vo fáze štartovania motora.

ZÁBEH MOTORA

Motor dosiahne svojho maximálneho výkonu po 5-8 hodinách práce. V dobe zábehu nenechávajte motor bežať na voľnobeh pri maximálnych otáčkach, aby sa príliš nezatažoval.

⚠ POZOR! - V dobe zábehu nemeňte karburáciu s cieľom zvýšiť výkon; motor by sa mohol poškodiť.

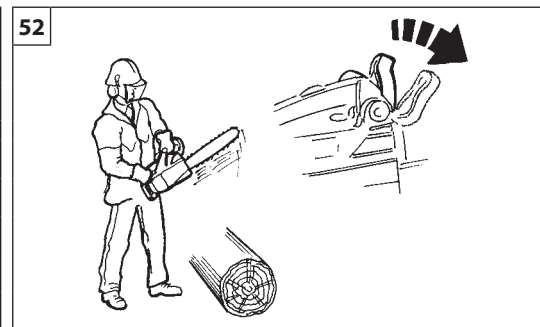
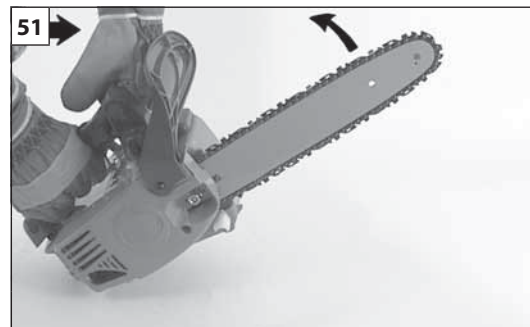
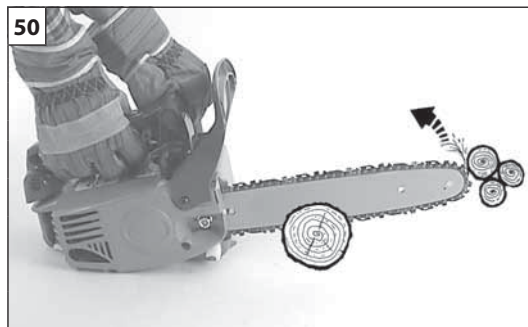
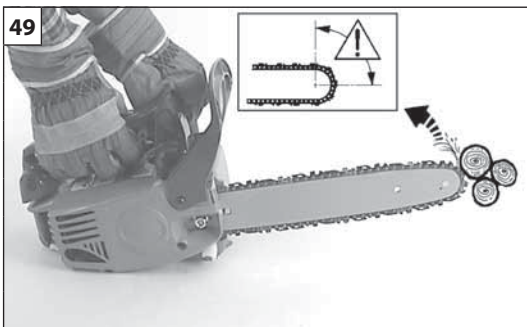
POZN: je normálne, že nový motor počas prvého použitia dymí.



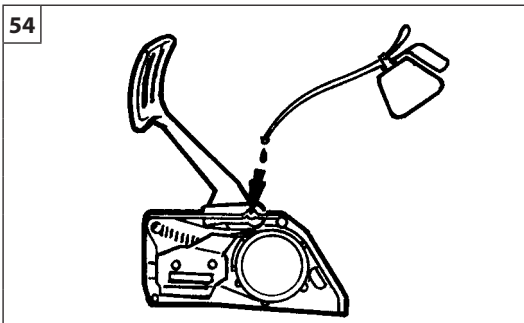
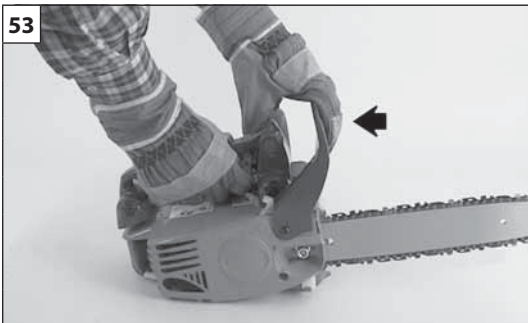
| Italiano | English | Français |
|---|--|---|
| <p align="center">ARRESTO MOTORE</p> | <p align="center">STOPPING THE ENGINE</p> | <p align="center">ARRET DU MOTEUR</p> |
| <p>ARRESTO MOTORE Rilasciare la leva acceleratore portando il motore al minimo (B, Fig. 41). Spegner il motore, riportando l'interruttore di massa (A) nella posizione di STOP. Non appoggiare la motosega sul terreno se la catena è ancora in moto.</p> <p>RODAGGIO CATENA La regolazione deve sempre essere fatta a catena fredda. Fare girare la catena manualmente, lubrificandola con olio supplementare (Fig. 42). Avviare il motore per qualche minuto a velocità moderata, controllando il regolare funzionamento della pompa dell'olio (Fig. 43). Arrestare il motore e regolare la tensione della catena. Avviare il motore praticando qualche taglio in un tronco. Arrestare di nuovo il motore e ricontrrollare la tensione. Ripetere l'operazione finchè la catena non ha raggiunto il suo massimo allungamento. Non toccare il terreno con la catena stessa.</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Non toccare mai la catena con il motore in moto.</p> | <p>STOPPING THE ENGINE Release the throttle lever and let the engine return to idle. (B, Fig. 41). Turn off the engine, putting the ON/OFF switch (A) in the STOP position. Do not put the chain saw on the ground when the chain is still moving.</p> <p>BREAKING-IN THE CHAIN New chains will stretch and must be tightened frequently. Tension adjustment should only be made when the chain is cool. First, turn the chain and lubricate it with additional oil (Fig. 42). Then start the saw and allow it to run at moderate speed, checking that the oil pump is working properly (Fig. 43). Stop the engine and adjust the chain tension. Start the saw again and make a few cuts in a trunk to heat up the chain. Stop the engine, allow the chain to cool and adjust again. Repeat this process until the chain retains proper tension. Do not touch the ground with the chain.</p> <p>⚠ WARNING - Never touch the chain while the motor is running.</p> | <p>ARRET DU MOTEUR Lâchez le levier de l'accélérateur et laissez le moteur tourner au ralenti (B, Fig.41). Arrêtez le moteur en remplaçant l'interrupteur de masse (A) en position STOP. Ne posez pas la tronçonneuse sur le terrain si la chaîne tourne encore.</p> <p>RODAGE DE CHAÎNE Effectuez toujours le réglage lorsque la chaîne est froide. Faites tourner la chaîne à la main en la lubrifiant avec de l'huile supplémentaire (Fig.42). Mettez le moteur en marche et faites tourner la chaîne à un régime moteur moyen en contrôlant le bon fonctionnement de la pompe de l'huile (Fig.43). Arrêtez le moteur, réglez la tension de la chaîne. Redémarrez le moteur, effectuez quelques coupes sur un tronc. Arrêtez de nouveau le moteur et recontrôlez la tension. Recommencez l'opération jusqu'à ce que la chaîne soit au maximum de son relâchement. Ne touchez pas le terrain directement avec la chaîne.</p> <p>⚠ ATTENTION - Ne touchez jamais à la chaîne si le moteur tourne.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

| Deutsch | Español | Slovensky |
|---|--|--|
| <p align="center">MOTOR ABSTELLEN</p> | <p align="center">PARADA DEL MOTOR</p> | <p align="center">ZASTAVENIE MOTORA</p> |
| <p>MOTOR ABSTELLEN Den Gashebel loslassen und die Motorleistung auf das Minimum reduzieren (B, Abb. 41). Den Motor abstellen, indem der Ein/Aus-Schalter (A) in STOP-Stellung gebracht wird. Legen Sie die Kettensäge nicht hin, solange die Kette noch läuft.</p> <p>EINLAUFZEIT DER KETTE Die Einstellung muß immer bei kalter Kette erfolgen. Drehen Sie die Kette von Hand und schmieren Sie sie mit zusätzlichem Öl (Abb. 42). Starten Sie den Motor für einige Minuten mit gemäßigter Geschwindigkeit und kontrollieren Sie die korrekte Funktion der Ölpumpe (Abb.43). Stellen Sie den Motor ab und kontrollieren Sie die Spannung der Kette. Lassen Sie den Motor wieder an und führen Sie einige Schnitte in einen Stamm aus. Stellen Sie nun erneut den Motor ab und kontrollieren Sie nochmals die Spannung der Kette. Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis die Kette ihre maximale Ausdehnung erreicht hat. Berühren Sie den Boden nicht direkt mit der Kette.</p> <p>⚠ ACHTUNG - Bei laufendem Motor nie die Kette berühren.</p> | <p>PARADA DEL MOTOR Llevar la palanca del acelerador al mínimo (B, Fig. 41). Apagar el motor llevando el interruptor de masa (A) a la posición STOP. No apoyar la motosierra sobre el terreno si la cadena está aún en movimiento.</p> <p>RODAJE CADENA La regulación debe ejecutarse siempre con la cadena fría. Hacer girar la cadena manualmente lubricándola con aceite suplementario (Fig. 42). Arrancar el motor durante algunos minutos, a velocidad moderada, controlando el regular funcionamiento de la bomba de aceite (Fig. 43). Parar el motor y regular la tensión de la cadena. Arrancar el motor efectuando algunos cortes en un tronco. Parar de nuevo el motor y recontrolar la tensión de la cadena. Repetir la operación hasta que la cadena haya alcanzado su alargamiento máximo. No tocar el terreno con la cadena.</p> <p>⚠ ATENCION - No tocar la cadena cuando el motor está en marcha.</p> | <p>ZASTAVENIE MOTORA Uvoľnite plynovú páčku a nastavte motor na voľnobeh (B, Obr.41). Vypnite motor, vypínač zapaľovania (A) nastavte do polohy "STOP". Motorovú pílu nekladte na zem, kým sa reťaz ešte otáča.</p> <p>ZÁBEH REŤAZE Napínanie reťaze sa musí vždy robiť pri studenej reťazi. Niekoľkokrát pretočte reťaz rukou a namažte ju olejom (Obr. 42). Na niekoľko minút spustite motor na miernu rýchlosť a skontrolujete správnosť fungovania olejového čerpadla (Obr. 43). Zastavte motor a nastavte napnutie reťaze. Spustite motor a urobte niekoľko rezov do kmeňa. Opäť motor zastavte a skontrolujete napätie reťaze. Opakujte tak dlho, pokiaľ reťaz nie je dostatočne napnutá. Reťazou sa nedotýkajte terénu.</p> <p>⚠ UPOZORNENIE - Nikdy sa nedotýkajte reťaze, pokiaľ motor beží.</p> |



| Italiano | English | Français |
|--|---|--|
| UTILIZZO | USE | UTILISATION |
| <p>FRENO CATENA ⚠ NORME DI SICUREZZA PER IL CONTRACCOLPO Il contraccolpo si può verificare quando la punta della barra tocca un oggetto o quando il legno blocca o schiaccia la catena durante il taglio (Fig. 49-50). Per prevenire e ridurre il contraccolpo, mantenere il controllo della motosega impugnandola saldamente con entrambe le mani.</p> <p>FRENO CATENA INERZIALE Il freno catena inerziale è un dispositivo di grande sicurezza nell'uso della motosega. Protegge l'utilizzatore da eventuali pericolosi contraccolpi che si potrebbero verificare durante le varie fasi di lavoro. Viene attivato, con conseguente blocco istantaneo della catena, quando la mano dell'operatore fa pressione sulla leva (Fig. 51) (azionamento manuale), oppure automaticamente per inerzia quando la protezione viene spinta in avanti (Fig. 52) in caso di contraccolpo improvviso (azionamento inerziale). Il freno catena si sblocca tirando la leva verso l'operatore (Fig. 53).</p> <p>CONTROLLO FUNZIONAMENTO FRENO Quando si effettua un controllo della macchina, prima di eseguire qualsiasi lavoro, verificare il funzionamento del freno osservando i seguenti punti: 1. Avviare il motore ed afferrare le impugnature saldamente con le due mani. 2. Tirare la leva acceleratore per mettere in movimento la catena, spingere la leva del freno in avanti, utilizzando il dorso della mano sinistra (Fig. 51). 3. Quando il freno funziona la catena si arresta immediatamente; rilasciare la leva acceleratore. 4. Disattivare il freno (Fig. 53).</p> <p>MANUTENZIONE FRENO: mantenere sempre pulito il meccanismo del freno catena e lubrificare il leveraggio (Fig. 54). Verificare l'usura del nastro freno. Lo spessore minimo deve essere di 0.30 mm.</p> | <p>CHAIN BRAKE ⚠ KICKBACK SAFETY PRECAUTIONS Kickback may occur when the tip of the guide bar touches an object or when the wood closes in and pinches the saw chain in the cut (Fig. 49-50). To avoid and reduce kickback, keep the chainsaw under control grasping it firmly with both hands.</p> <p>INERTIAL CHAIN BRAKE The inertial chain brake ensures maximum safety in using the chainsaw. It protects the operator from dangerous kickback which can occur during working phases. It is actuated, with consequent instant locking of the chain, when the operator presses the lever (Fig. 51) (manual operation) or automatically by inertia when the protection is pushed forward (Fig. 52) in the event of sudden kickback (inertial operation). The chain brake is released by pulling the lever towards the operator (Fig. 53).</p> <p>CHECKING BRAKE OPERATION At machine inspection prior to each job, check the operating condition of the brake following the steps below: 1. Start the engine and grasp the handle securely with both hands. 2. Pulling the throttle lever to maintain the chain operation, push the brake lever down toward the front using the back of your left hand (Fig. 51). 3. When the brake operates and the chain is stopped, release the throttle lever. 4. Release the brake (Fig. 53).</p> <p>BRAKE MAINTENANCE: always keep the chain brake mechanism clean and lubricate the leverage (Fig. 54). Check wear on the brake belt. Its minimum thickness must be 0.30 mm.</p> | <p>FREIN DE CHAINE ⚠ MESURES DE SECURITE POUR LE REBOND Le rebond peut avoir lieu quand le nez du guide touche un objet ou quand le bois bloque et écrase la chaîne pendant la coupe (Fig.49-50). Pour prévenir et réduire le rebond, maintenez le contrôle de la tronçonneuse en la tenant fermement des deux mains.</p> <p>FREIN DE CHAINE INERTIEL Le frein de chaîne inertiel est un dispositif qui donne une grande sécurité lors de l'utilisation de la tronçonneuse. Il protège l'utilisateur des dangereux contrecoups éventuels qui pourraient se produire durant les diverses phases de travail. Il se met en marche, provoquant le blocage instantané de la chaîne, lorsque la main de l'opérateur fait pression sur le levier (Fig.51) (actionnement manuel), ou bien automatiquement par inertie lorsque l'on pousse la protection vers l'avant (Fig.52) en cas de brusque contrecoup (actionnement inertiel). Le frein de chaîne se débloque en tirant le levier vers l'opérateur (Fig.53).</p> <p>CONTROLE DU FONCTIONNEMENT DU FREIN Lors du contrôle de la machine avant de l'utiliser, vérifiez l'état de fonctionnement du frein en effectuant les opérations ci dessous: 1. Lancez le moteur et saisissez fermement la poignée des deux mains. 2. Tout en tirant la manette de commande des gaz pour maintenir la chaîne en opération, poussez le levier de frein vers le bas et l'avant avec le dos de la main gauche (Fig. 51). 3. Lorsque le frein fonctionne et que la chaîne est arrêtée, retirez la main de la manette des gaz. 4. Débloquez le frein (Fig. 53).</p> <p>ENTRETIEN DU FREIN: Veillez à ce que le mécanisme du frein de chaîne soit toujours propre et lubrifiez l'ensemble des leviers (Fig. 54). Vérifiez l'usure du ruban du frein. L'épaisseur minimum doit être de 0.30 mm.</p> |



| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|--|--|
| GEBRAUCH | UTILIZACIÓN | POUŽITIE |
| <p>KETTENBREMSE</p> <p>⚠ SICHERHEITSMASSNAHMEN FÜR DEN RÜCKSCHLAG Zum Rückschlag kann es kommen, wenn die Schwertspitze einen Gegenstand berührt oder wenn das Holz die Kette während der Arbeit einklemmt (Abb. 49-50). Zur Verhütung und Reduzierung der Unfallgefahr durch Rückschlag halten Sie die Kettensäge mit beiden Händen fest.</p> <p>INERTIAL-KETTENBREMSE Die Inertial-Kettenbremse ist eine Vorrichtung, die die Benutzung Ihrer Kettensäge sehr sicher macht. Sie schützt den Bediener vor eventuellen gefährlichen Rückschlägen während der verschiedenen Phasen der Arbeit. Die Kettenbremse wird ausgelöst, wenn durch die Hand des Bedieners ein Druck auf den Hebel der Kettenbremse (Abb. 51) (manuelle Betätigung) ausgeübt wird oder automatisch, wenn die Schutzvorrichtung durch plötzlichen Rückschlag nach vorne gedrückt wird (Abb. 52); die Auslösung der Kettenbremse führt zum sofortigen Stillstand der Kette (Fliehkraft-Betätigung). Durch Ziehen des Hebels gegen den Bediener wird die Kettenbremse gelöst (Abb. 53).</p> <p>KONTROLLE DER FUNKTION DER BREMSE Bei der Inspektion vor jedem Arbeitsgang die Betriebsbedingungen der Bremse unter den folgenden Gesichtspunkten überprüfen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lassen Sie den Motor an und halten Sie den Griff sicher mit beiden Händen fest. 2. Ziehen Sie den Beschleunigungshebel, um den Kettenbetrieb aufrecht zu erhalten, drücken Sie den Bremshebel nach vorne, unter Einsatz der Rückseite Ihrer linken Hand (Abb. 51). 3. Wenn die Bremse in Betrieb ist und die Kette angehalten wird, den Beschleunigungshebel lösen. 4. Die Bremse lösen (Abb. 53). <p>WARTUNG DER BREMSE: Den Mechanismus der Kettenbremse stets sauber halten und das Gestänge schmieren (Abb. 54). Den Verschleiß der Bremse überprüfen. Die Mindeststärke muß 0.30 mm betragen.</p> | <p>FRENO CADENA</p> <p>⚠ NORMAS DE SEGURIDAD PARA EL REBOTE El rebote se puede verificar cuando la punta de la barra toca un objeto o cuando la madera bloquea o aprisiona la cadena durante el corte (Fig. 49-50). Para prevenir y reducir el rebote, mantener el control de la motosierra empuñándola firmemente con ambas manos.</p> <p>FRENO CADENA INERCIAL El freno cadena inercial es un dispositivo de grande seguridad en el uso de la motosierra. Protege al operador de los eventuales peligrosos rebotes que se pudieran producir durante las distintas fases del trabajo. Viene activado, con el consiguiente bloqueo instantáneo de la cadena, cuando la mano del operador hace presión sobre la palanca (Fig. 51) (accionamiento manual), o bien automáticamente por inercia, cuando la protección viene empujada hacia adelante (Fig. 52) en caso de rebote al imprevisto (accionamiento inercial). El freno cadena se desbloquea tirando de la palanca hacia el operador (Fig. 53).</p> <p>CONTROL FUNCIONAMIENTO FRENO Al efectuar una inspección antes de ejecutar cualquier trabajo, verificar el funcionamiento del freno observando los siguientes puntos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Accionar el motor y tomar la empuñadura firmemente con ambas manos. 2. Tirando la palanca de gases para mantener el funcionamiento de la cadena, empujar la palanca del freno hacia abajo, a la parte anterior, utilizando el dorso de su mano izquierda (Fig. 51). 3. Al accionar el freno y al detener la cadena, liberar la palanca de gases. 4. Liberar el freno (Fig. 53). <p>MANUTENCION FRENO: Mantener siempre limpio el mecanismo del freno cadena y lubricar las palancas (Fig. 54). Verificar el desgaste de la cinta del freno. El espesor mínimo debe de ser de 0.30 mm.</p> | <p>BRZDA REŤAZE</p> <p>⚠ BEZPEČNOSTNÉ PREDPISY PRE PRÍPAD SPÄTNÉHO VRHU Ku spätnému vrhu môže dôjsť, keď sa špička lišty dotkne pevného predmetu, alebo keď sa drevo pri reze zablokuje v reťazi alebo sa od neho odrazí (Obr. 49-50). Na zabránenie spätného vrhu alebo na jeho potlačenie je nutné udržať kontrolu nad pílou pevným držaním oboma rukami.</p> <p>BRZDA REŤAZE Brzda reťaze je veľmi dôležité bezpečnostné zariadenie reťazovej píly. Chráni užívateľa pred prípadnými nebezpečnými spätnými vrhmi, ku ktorým môže behom práce dôjsť. Zapnutie brzdy reťaze má za následok okamžité zablokovanie reťaze a robí sa stlačením páky (Obr. 51) (ručné zapnutie), alebo automatickou zotrvačnosťou, ako náhle sa páka posunie vpred (Obr. 52) v prípade náhleho spätného vrhu (zotrvačné zapnutie). Brzda reťaze sa uvoľní za páku smerom k pracovníkovi (Obr. 53).</p> <p>KONTROLA ČINNOSTI BRZDY Pri robení kontroly píly pred každým zahájením práce s pílou skontrolujte správnu činnosť brzdy reťaze podľa nasledujúcich bodov:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Naštartujte motor a uchopte pílu pevne oboma rukami. 2. Uvedte reťaz do chodu pridaním plynu a potom chrbtom ľavej ruky zatlačte na páku brzdy smerom vpred (Obr. 51). 3. Pokiaľ brzda pracuje správne, musí sa reťaz okamžite zastaviť. Potom uvoľnite plynovú páčku. 4. Brzdu uvoľnite (Obr. 53). <p>ÚDRŽBA BRZDY: mechanizmus brzdy reťaze udržiavajte vždy čistý a kĺb páky namazaný (Obr. 54). Kontrolujte opotrebovanie pásu brzdy. Najmenšia hrúbka pásu je 0,30 mm.</p> |

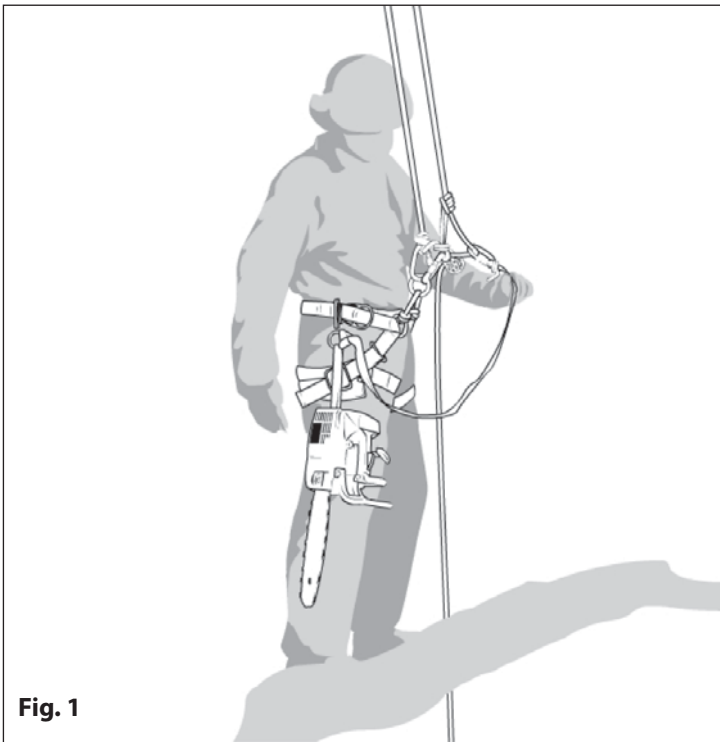


Fig. 1

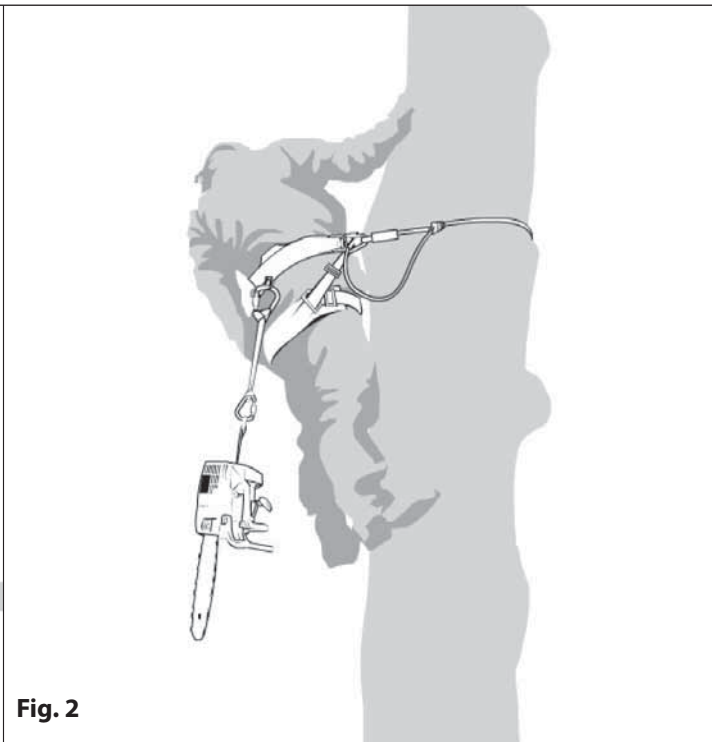


Fig. 2

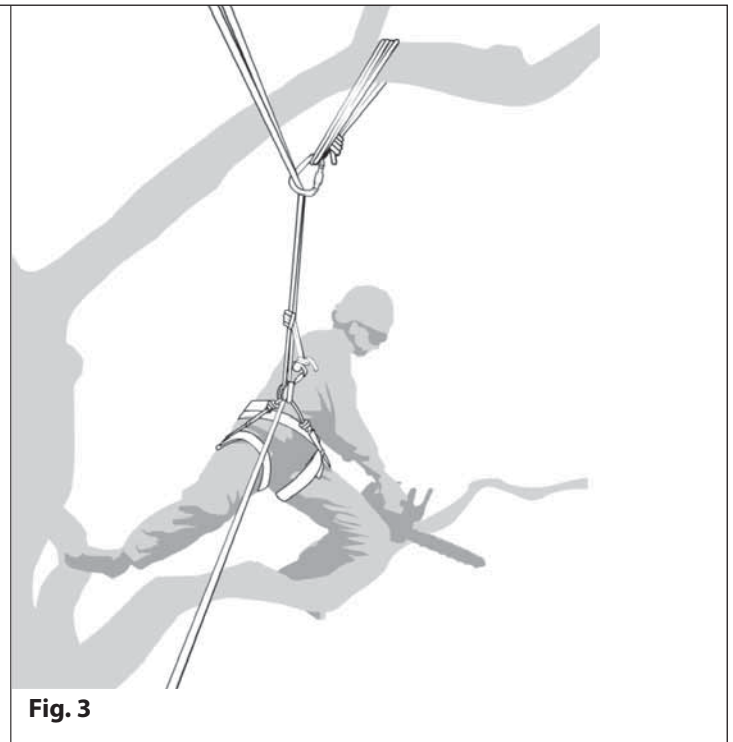


Fig. 3

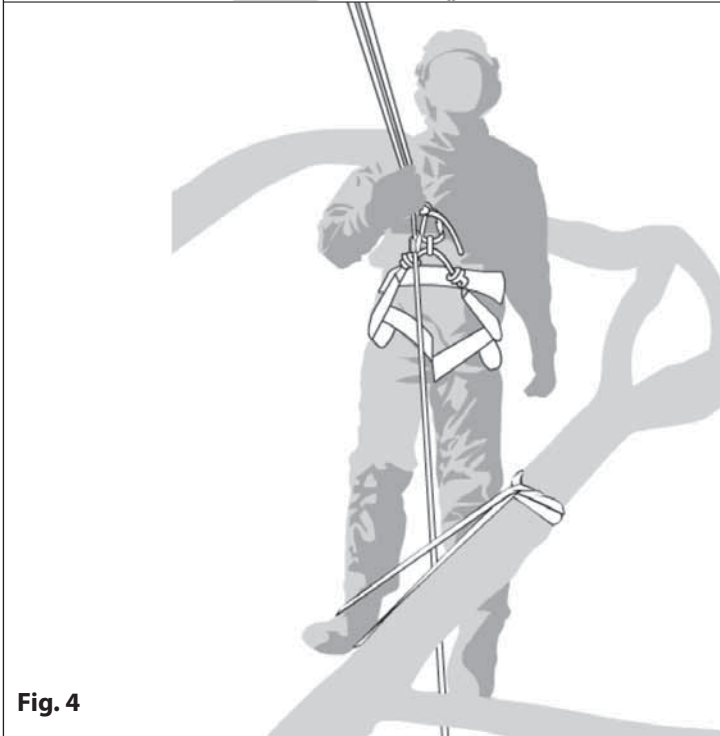


Fig. 4

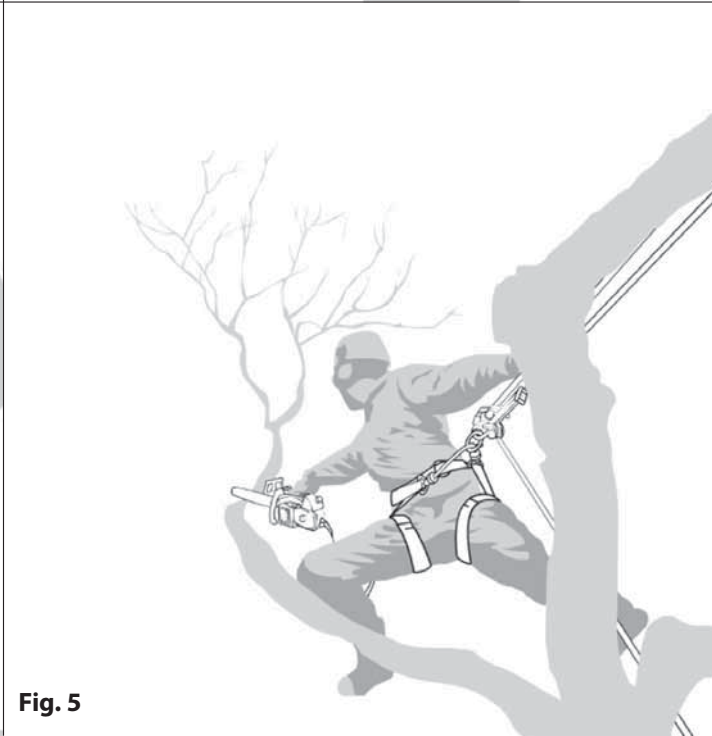


Fig. 5

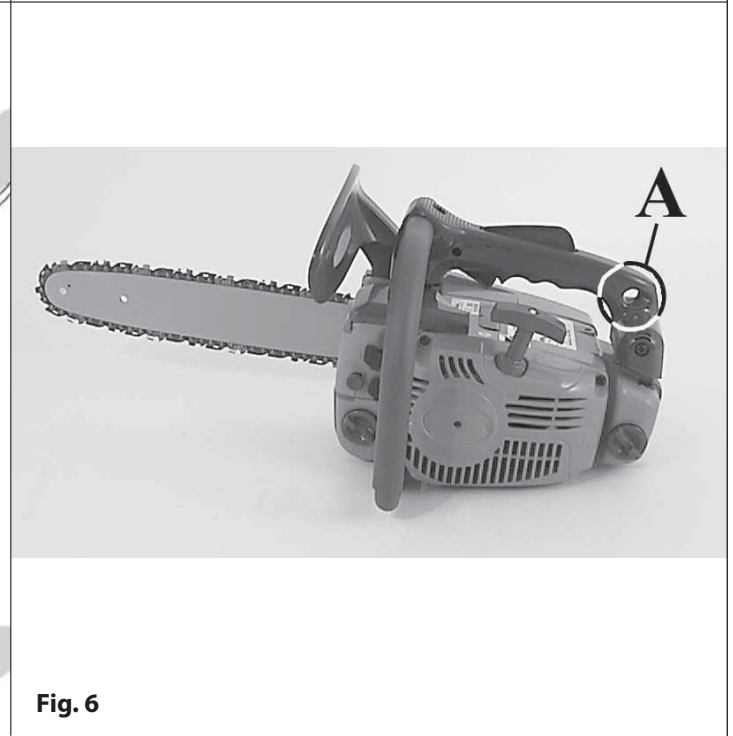


Fig. 6

LAVORO CON LE MOTOSEGHE PER POTATURA CON UNA FUNE E UNA IMBRACATURA A CINGHIA

Il presente capitolo descrive le procedure di lavoro per ridurre il rischio di lesioni con motoseghe per potatura quando si lavora in altezza con l'ausilio di una fune e di una imbracatura a cinghia. Sebbene possa servire da descrizione di base per linee guida o manuali di addestramento, non dovrebbe essere considerata in sostituzione ad un addestramento formale. Le linee guida fornite nella presente appendice non sono che degli esempi di buona pratica. E' opportuno rispettare sempre le leggi e i regolamenti nazionali.

Requisiti generali per il lavoro in altezza

E' opportuno che gli operatori di motoseghe per potatura che lavorano in altezza con l'ausilio di una fune e di una imbracatura a cinghia non lavorino mai soli. E' opportuno che siano assistiti da un operatore a terra che abbia ricevuto un addestramento sulle procedure di emergenza appropriate. E' opportuno che gli operatori di motoseghe per potatura abbiano ricevuto per questo lavoro un addestramento generale sulle tecniche di arrampicata sicura e di posizioni di lavoro e che siano correttamente muniti di imbracature a cinghia, di funi, di cinghie piatte con asole terminali, di moschettoni e di altre attrezzature per mantenersi ben saldi e per mantenere la motosega, adottando delle posizioni di lavoro sicure.

Preparazione prima di utilizzare la motosega su un albero

E' opportuno che la motosega sia controllata, rifornita di carburante, avviata e preriscaldata dall'operatore a terra e, quindi, sia spenta prima di passarla all'operatore che si trova sull'albero.

E' opportuno fissare la motosega con una cinghia piatta adatta per il collegamento all'imbracatura a cinghia dell'operatore (Fig.1).

- fissare la cinghia piatta sul punto di attacco sulla parte posteriore della motosega (A, Fig.6);
- fornire degli opportuni moschettoni che consentano di collegare indirettamente (vale a dire per mezzo della cinghia piatta) e direttamente (vale a dire al punto di attacco della motosega) la motosega all'imbracatura a cinghia dell'operatore;
- accertarsi che la motosega sia collegata in maniera sicura quando viene passata all'operatore;
- accertarsi che la motosega sia fissata all'imbracatura a cinghia prima di staccarla dal mezzo per l'ascesa.

La possibilità di fissare direttamente la motosega all'imbracatura a cinghia riduce il rischio di danni all'attrezzatura durante i movimenti attorno all'albero. Togliere sempre l'alimentazione della motosega quando è direttamente fissata all'imbracatura a cinghia.

E' opportuno collegare la motosega ai punti di attacco raccomandati sull'imbracatura a cinghia. Questi possono trovarsi sul punto mediano (anteriore o posteriore) o ai lati. Quando è possibile, collegare la motosega al punto mediano posteriore centrale per impedire che interferisca con le funi di arrampicata e che supporti il proprio peso al centro, verso

la base della colonna vertebrale dell'operatore (Fig.2). Durante lo spostamento di una motosega da un punto di attacco ad un altro, è opportuno che gli operatori si accertino che essa sia fissata in una nuova posizione prima di sganciarla dal precedente punto di attacco.

Uso di una motosega su un albero

Un'analisi degli incidenti con queste motoseghe durante le operazioni di potatura degli alberi mostrano che la causa principale è l'uso non appropriato della motosega con una sola mano. Nella maggior parte degli incidenti, gli operatori non cercano di adottare una posizione di lavoro sicura che gli consente di impugnare la motosega con entrambe le mani. Ciò dà luogo ad un aumento del rischio di lesioni dovuto a:

- l'assenza di una presa salda della motosega in caso di contraccolpo,
- una mancanza di controllo della motosega tale da aumentare la probabilità di entrare in contatto con le funi di arrampicata e con il corpo dell'operatore (in particolare la mano e il braccio sinistri), e
- una perdita di controllo causata da una posizione di lavoro non sicura e che dia luogo ad un contatto con la motosega (movimento non intenzionale durante il funzionamento della motosega).

Posizione di lavoro sicura per un uso a due mani

Per consentire agli operatori di impugnare la motosega con le due mani, è opportuno, come regola generale, che gli operatori guardino ad una posizione di lavoro sicura quando fanno funzionare la motosega:

- a livello dell'anca, quando tagliano delle sezioni orizzontali, e
- a livello del plesso solare, quando tagliano delle sezioni verticali.

Quando l'operatore lavora nelle vicinanze dei fusti verticali con forze laterali basse sulla posizione di lavoro, può essere necessario un buon appoggio per mantenere una posizione di lavoro sicura. Tuttavia, nel momento in cui gli operatori si allontanano dal fusto, essi avranno bisogno di compiere dei passi per annullare o neutralizzare le forze laterali crescenti, per esempio cambiando direzione alla fune principale per mezzo di un punto di ancoraggio supplementare o utilizzando cinghia piatta regolabile direttamente dall'imbracatura a cinghia ad un punto di ancoraggio supplementare (Fig.3).

Il raggiungimento di un buon appoggio nella posizione di lavoro può essere facilitato dall'uso di una staffa creata temporaneamente con una cinghia ad anello in cui infilare il piede (Fig.4).

Avviamento della motosega su un albero

Durante l'avviamento della motosega su un albero, è opportuno che l'operatore:

- azioni il freno catena prima dell'avviamento,
- mantenga la motosega o sul lato sinistro o sul lato destro del corpo prima dell'avviamento, e cioè

- 1) sul lato sinistro, mantenere la motosega con la mano sinistra posata sull'impugnatura anteriore, tenendo la motosega distante dal corpo mentre si tira la fune di avviamento con la mano destra, oppure
- 2) sul lato destro, mantenere la motosega con la mano destra posata su una delle due impugnature, tenendo la motosega distante dal corpo mentre si tira la fune di avviamento con la mano sinistra.

E' opportuno che il freno catena sia sempre innestato prima di lasciare la motosega in funzionamento appesa alla cinghia piatta.

E' opportuno che gli operatori verifichino sempre che la motosega abbia del carburante a sufficienza prima di intraprendere dei tagli critici.

Uso della motosega con una sola mano

E' opportuno che gli operatori non utilizzino le motoseghe per potatura con una sola mano quando si trovano in una posizione di lavoro instabile o preferendole ad una sega a mano durante il taglio di legno di piccolo diametro alle estremità dei rami.

E' opportuno utilizzare le motoseghe per potatura con una sola mano solo quando:

- gli operatori non possono mantenere una posizione di lavoro che gli permette una utilizzazione a due mani, e
- hanno necessità di mantenere la loro posizione di lavoro con una sola mano, e
- la motosega è utilizzata in piena estensione, perpendicolarmente al corpo dell'operatore e distanziata da questo (Fig.5).

E' opportuno che gli operatori:

- non taglino mai con la zona di contraccolpo sulla estremità della barra della motosega;
- non "taglino e tengano" mai delle sezioni, oppure;
- non tentino mai di prendere delle sezioni quando cadono.

Liberazione di una motosega incastrata

Se la motosega si dovesse incastrare durante il taglio, è opportuno che gli operatori:

- spengano la motosega e l'attacchino in maniera sicura sulla parte di ramo che va dal tronco al taglio o ad una fune separata dell'utensile;
- tirino la motosega dalla parte della tacca mentre si solleva il ramo, se necessario;
- se necessario, utilizzino una sega a mano o una seconda motosega per liberare la motosega incastrata, effettuando un taglio di almeno 30 cm attorno alla motosega incastrata.

Qualora sia utilizzata una sega a mano o una motosega per liberare una motosega incastrata, è opportuno che i tagli siano fatti verso la cima del ramo (ossia tra la motosega incastrata e la cima del ramo e non tra il tronco e la motosega incastrata) al fine di impedire che la motosega sia trascinata con la parte del ramo che viene tagliata e che la situazione si complichino ulteriormente.

WORKING WITH TREE SERVICE CHAIN-SAWS FROM A ROPE AND HARNESS

This chapter sets out working practices to reduce the risk of injury from tree service chainsaws when working at height from a rope and harness. While it may form the basis of guidance and training literature, it should not be regarded as a substitute for formal training.

General requirements working at height

Operators of tree service chainsaws working at height from a rope and harness should never work alone. A competent ground worker trained in appropriate emergency procedures should assist them.

Operators of tree service chainsaws for this work should be trained in general safe climbing and work positioning techniques and shall properly equipped with harnesses, ropes, strops, karabiners and other equipment for maintaining secure and safe working positions for both themselves and the saw.

Preparing to use the saw in the tree

The chainsaw should be checked, fuelled, started and warmed up by the ground worker before it is sent up to the operator in the tree.

The chainsaw should be fitted with a suitable strop for attaching to the operator's harness (Fig.1):

- a) choke the strop around the attachment point on the rear of the saw (A, Fig.6);
- b) provide suitable karabiners to allow indirect (i.e. via the strop) and direct attachment (i.e. at the attachment point on the saw) of saw to the operators harness;
- c) ensure the saw is securely attached when it is being sent up to the operator;
- d) ensure the saw is secured to the harness before it is disconnected from the means of ascent.

The saw should only be attached to the recommended attachment points on the harness. These may be at mid-point (front or rear) or at the sides. Where possible attaching the saw to centre rear mid-point will keep it clear of climbing lines and support its weight centrally down the operator's spine (Fig.2).

When moving the saw from any attachment point to another, operators should ensure it is secured in the new position before releasing it from the previous attachment point.

Using the chainsaw in the tree

An analysis of accidents with these saws during tree service operations shows the primary cause as being inappropriate one-handed use of the saw. In the vast majority of accidents, operators fail to adopt a secure work position which allows them to hold both handles of the saw. This results in an increased risk of injury due to:

- not having a firm grip on the saw if it kicks back;
- a lack of control of the saw such that it is more liable to contact climbing lines and operators body (particularly the left hand and arm)
- losing control from insecure work position resulting in contact with the saw (unexpected movement during operation of the saw)

Securing the work position for two-handed use

To allow the operator to hold the saw with both hands, they should as general rule, aim for secure work position where they are operating the saw at:

- hip level when cutting horizontal sections;
- solar plexus level when cutting vertical sections.

Where the operator is working close into vertical stems with a low lateral forces on their work position, then a good footing may be all that is needed to maintain a secure work position. However as operators move away from the stem, they will need to take steps to remove or counteract the increasing lateral forces by, for example, a re-direct of the main line via a supplementary anchor point or using an adjustable strop direct from the harness to a supplementary anchor point (Fig.3).

Gaining a good footing at the working position can be assisted by use of a temporary foot stirrup created from an endless sling (Fig.4).

Starting the saw in the tree

When starting the saw in the tree, the operator should:

- a) apply the chain brake before starting;
- b) hold saw on either the left or right of the body when starting:
 - 1) on the left side hold the saw with either the left hand on the front handle or the right hand on the rear handle and thrust the saw away from the body while holding the pull starter cord in the other hand;
 - 2) on the right side, hold the saw with the right hand on either handle and thrust the saw away from the body while holding the pull starter cord in the left hand.

The chain brake should always be engaged before lowering a running saw onto its strop.

Operators should always check the saw has sufficient fuel before undertaking critical cuts.

One-hand use of the chainsaw

Operators should not use tree service chainsaws one-handed in place of unstable work positioning or in preference to a handsaw when cutting small diameter wood at the branch tips.

Tree service chainsaws should only be used one-handed where:

- the operator cannot gain a work position enabling two-handed use; and
- they need to support their working position with one hand; and
- the saw is being used at full stretch, at right angles to and out of line with the operator's body (Fig.5).

Operators should never:

- cut with the kickback zone at the tip of the chainsaw guide bar
- 'hold and cut' sections
- attempt to catch falling sections.

Freeing a trapped saw

If the saw should become trapped during cutting, operators should:

- switch off the saw and attach it securely to the tree inboard (i.e. towards the trunk side) of the cut or to a separate tool line;
- pull the saw from the kerf whilst lifting the branch as necessary;
- if necessary, use a handsaw or second chain saw to release the trapped saw by cutting a minimum of 30 cm away from the trapped saw.

Whether a handsaw or a chainsaw is used to free a stuck saw, the release cuts should always be outboard (toward the tips of the branch), in order to prevent the saw being taken with the section and further complicating the situation.

TRAVAIL AVEC LES TRONÇONNEUSE POUR L'ÉLAGAGE DES ARBRES À L'AIDE D'UN FILIN ET D'UN HARNAIS

La présente annexe décrit les pratiques de travail afin de réduire le risque de blessure avec des tronçonneuse pour l'élagage des arbres lors d'un travail en hauteur à l'aide d'un filin et d'un harnais. Bien qu'elle puisse servir de descriptif de base pour les guides et les manuels d'entraînement, il convient de ne pas la considérer comme un substitut à un entraînement formel. Les lignes directrices données dans la présente annexe ne sont que des exemples de bonne pratique. Il convient de respecter toujours les lois et les réglementations nationales.

Exigences générales travaillant en hauteur

Il convient que les opérateurs de tronçonneuse pour l'élagage des arbres travaillant en hauteur à l'aide d'un filin et d'un harnais ne travaillent jamais seuls. Il convient qu'un travailleur au sol ayant reçu un entraînement sur les procédures d'urgence appropriées les assiste.

Il convient que les opérateurs de tronçonneuse pour l'élagage des arbres aient reçu pour ce travail un entraînement général de techniques d'escalade et de positions de travail, et qu'ils soient convenablement équipés avec des harnais, des filins, des estropes, des mousquetons et autre équipement leur permettant de se maintenir eux-mêmes et de maintenir la tronçonneuse en adoptant des positions de travail sûres.

Préparation avant d'utiliser la tronçonneuse dans l'arbre

Il convient que l'opérateur au sol vérifie, alimente en carburant, démarre et préchauffe la tronçonneuse, puis qu'il l'arrête avant de la transmettre à l'opérateur dans l'arbre.

Il convient de fixer la tronçonneuse avec une estrope adaptée permettant de l'attacher au harnais de l'opérateur (Fig.1).

- fixer l'estrope autour du point d'attache à l'arrière de la tronçonneuse (A, Fig.6);
- fournir des mousquetons convenables permettant une attache indirecte (c'est-à-dire via l'estrope) et directe (c'est-à-dire via le point d'attache de la tronçonneuse) de la tronçonneuse au harnais de l'opérateur;
- s'assurer que la tronçonneuse est attachée de manière sûre lorsqu'elle est transmise à l'opérateur;
- s'assurer que la tronçonneuse est fixée au harnais avant de la déconnecter du moyen d'ascension.

La possibilité de fixer directement la tronçonneuse au harnais réduit le risque d'endommager l'équipement lors des mouvements autour de l'arbre. Toujours couper l'alimentation de la tronçonneuse lorsqu'elle est directement fixée au harnais.

Il convient de n'attacher la tronçonneuse qu'aux points d'attache recommandés sur le harnais. Ceux-ci peuvent se situer au point médian (avant ou arrière) ou sur les côtés. Lorsque ceci est possible, attacher la tronçonneuse au point médian arrière central pour l'empêcher d'interférer avec les filins d'escalade et de supporter son poids au centre, vers le bas de la colonne vertébrale de l'opérateur (Fig.2).

Lors du déplacement de la tronçonneuse d'un point d'attache à un autre, il convient que les opérateurs s'assurent qu'elle

est fixée dans la nouvelle position avant de la lâcher du précédent point d'attache.

Utilisation de la tronçonneuse dans l'arbre

Une analyse des accidents avec ces tronçonneuses durant les travaux d'élagage des arbres montre que la principale cause est une utilisation non convenable de la tronçonneuse à une main. Dans une large majorité d'accidents, les opérateurs ne cherchent pas à adopter une position de travail sûre qui leur permet de tenir la tronçonneuse à deux mains. Ceci aboutit à un risque accru de blessure dû à :

- l'absence d'une préhension ferme de la tronçonneuse en cas de rebond,
- un manque de contrôle de la tronçonneuse, celle-ci étant plus amenée à entrer en contact avec les filins d'escalade et avec le corps de l'opérateur (particulièrement la main et le bras gauches), et
- une perte de contrôle due à une position de travail non sûre, entraînant un contact avec la tronçonneuse (mouvement non attendu pendant le fonctionnement de la tronçonneuse).

Mise en position sûre pour une utilisation à deux mains

Pour permettre aux opérateurs de tenir la tronçonneuse avec les deux mains, il convient, comme règle générale, qu'ils visent une position de travail sûre lorsqu'ils font fonctionner la tronçonneuse :

- au niveau de la hanche, lorsqu'ils coupent des sections horizontales, et
- au niveau du plexus solaire, lorsqu'ils coupent des sections verticales.

Lorsque les opérateurs travaillent près de troncs verticaux avec de faibles forces latérales sur leur position de travail, assurer de bons appuis peut suffire pour maintenir une position de travail sûre. Cependant, comme les opérateurs s'éloignent du tronc, ils auront besoin de faire des pas pour supprimer ou neutraliser les forces latérales en augmentation, par exemple en redirigeant le filin principal via un point d'ancrage supplémentaire ou en utilisant une estrope ajustable directement du harnais à un point d'ancrage supplémentaire (Fig.3).

L'obtention d'un bon appui à la position de travail peut être favorisée par l'utilisation d'un étrier au pied créé par une élingue sans fin (Fig.4).

Démarrage de la tronçonneuse dans l'arbre

Lors du démarrage de la tronçonneuse dans l'arbre, il convient que l'opérateur :

- applique le frein de chaîne avant de démarrer, et
- maintienne la tronçonneuse soit sur le côté gauche, soit sur le côté droit du corps avant le démarrage, à savoir :
 - sur le côté gauche, maintenir la tronçonneuse avec la main gauche posée sur la poignée avant en maintenant la tronçonneuse à distance du corps pendant que l'on tire la corde de démarrage avec la main droite, ou

- sur le côté droit, maintenir la tronçonneuse avec la main droite posée sur l'une des deux poignées en maintenant la tronçonneuse à distance du corps pendant que l'on tire la corde de démarrage avec la main gauche.

Il convient que le frein de chaîne soit toujours enclenché avant d'abaisser à son estrope une tronçonneuse en fonctionnement.

Il convient que les opérateurs vérifient toujours que la tronçonneuse a suffisamment de carburant avant d'entreprendre des coupes critiques.

Utilisation de la tronçonneuse à une main

Il convient que les opérateurs n'utilisent pas les tronçonneuses à chaîne pour l'élagage des arbres à une seule main lorsqu'ils sont situés dans une position de travail instable, et qu'ils préfèrent les tronçonneuses à main lors de la coupe de bois de petit diamètre aux bouts des branches.

Il convient de n'utiliser les tronçonneuses à chaîne pour l'élagage des arbres avec une seule main que lorsque :

- les opérateurs ne peuvent pas maintenir une position de travail leur permettant une utilisation à deux mains, et
- ils ont besoin de maintenir leur position de travail à l'aide d'une main, et
- la tronçonneuse est utilisée en pleine extension, perpendiculairement au corps de l'opérateur et écarté de celui-ci (Fig.5).

Il convient que les opérateurs :

- ne coupent jamais avec la zone de rebond au bout du guide-chaîne de la tronçonneuse,
- ne "tiennent et coupent" jamais des sections, ou
- ne tentent jamais d'attraper des sections lorsqu'elles tombent.

Libération d'une tronçonneuse coincée

Si la tronçonneuse devait être coincée durant la coupe, il convient que les opérateurs :

- arrêtent la tronçonneuse et l'attachent de façon sûre au pied de coupe de l'arbre (c'est-à-dire du côté tronc) ou à une corde séparée de l'outil;
- tirent la tronçonneuse de l'amas pendant que la branche est soulevée, si nécessaire;
- si nécessaire, utilisent une tronçonneuse à main ou une deuxième tronçonneuse pour libérer la tronçonneuse coincée en coupant un minimum de 30 cm autour de la tronçonneuse coincée.

Qu'une scie à main ou une tronçonneuse soit utilisée pour libérer une tronçonneuse coincée, il convient que les morceaux libérés soient toujours dirigés vers l'extérieur (vers les extrémités de la branche), de façon à empêcher que la tronçonneuse soit embarquée avec la section et que la situation se complique d'avantage.

KETTENSÄGENEINSATZ ZUM BAUMSCHNITT IN KOMBINATION MIT DER SEILKLETTERTECHNIK

In diesem Kapitel werden die Arbeitsweisen beschrieben, mit denen die Verletzungsgefahr bei Höhenarbeiten mit Baumpflegesägen unter Zuhilfenahme von Kletterseil und Gurtzeug reduziert werden. Es kann zwar als Grundbeschreibung für Leitfäden oder Schulungshandbücher dienen, sollte jedoch nicht als Ersatz einer regelrechten Fachausbildung angesehen werden. Die in diesem Anhang enthaltenen Richtlinien sind lediglich praktische Beispiele. Nationale Gesetze und Vorschriften sind immer strikt einzuhalten.

Allgemeine Vorschriften für die Höhenarbeit

Benutzer von Baumpflegesägen, die Höhenarbeiten mit Hilfe von Kletterseil und Gurtzeug durchführen, sollten niemals alleine arbeiten. Sie sollten vom Boden aus von einer Person unterstützt werden, die eine Schulung über die im Notfall zu ergreifende Maßnahmen erhalten hat.

Die Benutzer von Baumpflegesägen sollten für diese Arbeit eine allgemeine Schulung über sichere Klettertechniken und Arbeitspositionen erhalten haben; außerdem sollten sie unbedingt korrekt mit Gurtzeug, Seilen, Flachriemen mit Ösen, Karabinerhaken und sonstigen Ausrüstungen ausgestattet sein, um sich in sicherer Arbeitsposition festhalten, und gleichzeitig die Kettensäge halten zu können.

Vorbereitung vor dem Gebrauch der Kettensäge im Baum

Der Arbeiter am Boden sollte die Kettensäge kontrollieren, auftanken, starten, warmlaufen lassen und dann ausschalten, bevor er sie dem Arbeiter auf dem Baum reicht.

Die Kettensäge sollte mit einem Flachriemen befestigt werden, der zum Einklinken am Gurtzeug des Baumpflegers geeignet ist (Abb.1).

- Den Flachriemen an der Verbindungsstelle am hinteren Teil der Kettensäge befestigen (A, Abb.6).
- Geeignete Karabinerhaken bereitstellen, mit denen die Kettensäge indirekt (das heißt über den Flachriemen) und direkt (das heißt an der Verbindungsstelle der Kettensäge) am Gurtzeug des Baumpflegers eingeklinkt werden kann.
- Sicherstellen, dass die Kettensäge sicher verbunden ist, wenn sie dem Baumpfleger gereicht wird.
- Sicherstellen, dass die Kettensäge am Gurtzeug eingeklinkt ist, bevor sie vom Aufstiegsmittel getrennt wird.

Durch die Möglichkeit, die Kettensäge direkt am Gurtzeug einzuklinken, wird das Risiko von Beschädigungen an der Ausrüstung bei Bewegungen um den Baum verringert. Die Versorgung der Kettensäge immer unterbrechen, wenn sie direkt am Gurtzeug befestigt ist.

Die Kettensäge sollte an den empfohlenen Verbindungsstellen am Gurtzeug eingeklinkt werden. Diese können sich am (vorderen oder hinteren) Mittelpunkt oder an den Seiten befinden. Wenn möglich, die Kettensäge am hinteren Mittelpunkt verbinden, damit sie nicht mit den Kletterseilen in Berührung kommen kann und damit ihr Gewicht in der Mitte, zur Basis der Wirbelsäule der ausführenden Person gelagert wird (Abb.2).

Beim Wechseln des Verbindungspunktes der Kettensäge sollten sich die Arbeiter unbedingt vergewissern, dass sie sicher in der neuen Position befestigt ist, bevor sie vom vorherigen Verbindungspunkt gelöst wird.

Der Gebrauch von Kettensägen in Bäumen

Untersuchungen der Unfälle, die mit diesen Kettensägen bei Baumschneidearbeiten vorkommen, zeigen, dass die Hauptursache der unzweckmäßige, einhändige Gebrauch der Kettensäge ist. Bei den meisten Unfällen versuchen die ausführenden Personen nicht, eine sichere Arbeitsposition einzunehmen, in der sie die Kettensäge mit beiden Händen halten können. Dadurch erhöht sich die Verletzungsgefahr, weil

- die Kettensäge bei Rückschlag nicht fest gehalten wird,
- die ausführende Person keine ausreichende Kontrolle über die Kettensäge hat, so dass die Wahrscheinlichkeit, mit den Kletterseilen und mit dem Körper der Person in Berührung zu kommen, ansteigt, und
- weil die ausführende Person infolge einer nicht sicheren Arbeitsposition, die zu einer Berührung mit der Kettensäge führt (unabsichtliche Bewegung während des Betriebs der Kettensäge), die Kontrolle ganz verliert.

Sichere Arbeitsposition für die beidhändige Benutzung

Damit die ausführenden Personen die Kettensäge mit beiden Händen festhalten können, gilt grundsätzlich, dass sie auf eine sichere Arbeitsposition achten müssen bei der Arbeit mit der Kettensäge:

- auf Hüfthöhe, wenn sie horizontal schneiden, und
 - auf unterhalb der Brusthöhe, wenn sie vertikal schneiden.
- Wenn die ausführende Person in der Nähe senkrechter Baumstämme mit geringer seitlicher Krafteinwirkung auf die Arbeitsposition arbeitet, kann ein guter Halt notwendig sein, um eine sichere Arbeitsposition beizubehalten. In dem Augenblick, in dem sich die ausführenden Personen vom Stamm entfernen, werden sie jedoch ein paar Schritte zurücklegen müssen, um die zunehmenden seitlich einwirkenden Kräfte zu annullieren bzw. zu neutralisieren, zum Beispiel durch Änderung der Richtung des Hauptseils mit Hilfe eines zusätzlichen Anschlagpunktes oder durch Verwendung eines direkt vom Gurtzeug zu regulierenden Flachriemens an einem zusätzlichen Anschlagpunkt (Abb.3). Ein guter Halt in der Arbeitsposition kann durch Verwendung eines mit einem Riemenring gefertigten Bügels erleichtert werden, in den der Fuß gesteckt wird (Abb.4).

Starten der Kettensäge im Baum

Beim Starten der Kettensäge im Baum sollte die ausführende Person:

- die Kettenbremse betätigen, bevor er die Kettensäge startet
- die Kettensäge entweder links oder rechts vom Körper halten, bevor er sie startet, und zwar
 - links: die Kettensäge mit der linken Hand am vorderen

Griff fern vom Körper halten, während das Startseil mit der rechten Hand gezogen wird, oder

- rechts: die Kettensäge mit der rechten Hand an einem der zwei Griffe fern vom Körper halten, während das Startseil mit der linken Hand gezogen wird.

Die Kettenbremse sollte unbedingt immer eingesetzt werden, bevor man die Kettensäge am Flachriemen hängend laufen lässt.

Bevor sie mit kritischen Schneidarbeiten beginnen, sollten sich die Arbeiter immer vergewissern, dass die Kettensäge ausreichend Kraftstoff hat.

Einhändiger Gebrauch der Kettensäge

Die ausführenden Personen sollten die Baumpflegesägen nicht mit nur einer Hand benutzen, wenn sie sich in einer unstabilen Arbeitsposition befinden, oder beim Schneiden von Holz mit kleinem Durchmesser am Ende der Äste eine Handsäge bevorzugen.

Ein einhändiger Gebrauch der Kettensägen für den Baumschnitt kommt nur in folgenden Fällen in Frage:

- wenn die Arbeiter keine Arbeitsposition einhalten können, die ihnen einen zweihändigen Gebrauch gestattet, und
- wenn sie sich mit nur einer Hand in ihrer Arbeitsposition halten müssen, und
- wenn die Kettensäge in ausgestreckter Haltung benutzt wird, und zwar im rechten Winkel zum Körper der ausführenden Person und von diesem entfernt (Abb.5).

Die Arbeiter sollten:

- nie den Rückschlagbereich am Ende der Schiene der Kettensäge schneiden;
- nie Schnittgut "abschneiden und festhalten", oder:
- nie versuchen, herabfallendes Schnittgut aufzufangen.

Befreiung der eingeklemmten Kettensäge

Wenn die Kettensäge beim Schneiden hängen bleibt, sollten die Arbeiter:

- die Kettensäge abschalten und sicher an dem vom Stamm zum Schnitt reichenden Ast oder an einem vom Werkzeug getrennten Seil befestigen.
- die Kettensäge von der Seite des Schnittes ziehen, während der Ast gegebenenfalls angehoben wird;
- falls notwendig eine Handsäge oder eine zweite Kettensäge benutzen, um die eingeklemmte Kettensäge zu befreien, indem sie einen Schnitt von mindestens 30 cm um die eingeklemmte Kettensäge ausführen.

Falls zum Befreien der eingeklemmten Kettensäge eine Handsäge oder eine zweite Kettensäge benutzt wird, sollten die Schnitte in Richtung Astende ausgeführt werden (das heißt zwischen der eingeklemmten Kettensäge und dem Astende und nicht zwischen dem Stamm und der eingeklemmten Kettensäge), um zu verhindern, dass die Kettensäge mit dem abgeschnittenen Astteil mitgezogen wird und sich die Situation weiter kompliziert.

TRABAJO CON MOTOSIERRAS PARA PODAR CON UNA CUERDA Y UN ARNÉS

En este capítulo se detalla el procedimiento para reducir el riesgo de lesiones durante la poda con motosierra cuando se trabaja en altura con ayuda de una cuerda y un arnés. Si bien estas indicaciones pueden tomarse como base para una guía o un manual de adiestramiento, no sustituyen al adiestramiento formal. Las directivas suministradas en este apéndice son solamente ejemplos de la modalidad correcta de trabajo. Es fundamental respetar siempre las leyes y reglamentaciones nacionales.

Indicaciones generales para el trabajo en altura

Los operadores de motosierras para podar que trabajan en altura con cuerda y arnés han de estar asistidos por otra persona. El segundo operario, que permanece en el suelo, debe estar instruido sobre las medidas de emergencia apropiadas.

Es fundamental que los operadores de motosierras de podar hayan sido instruidos sobre el modo seguro de subir a los árboles y de permanecer en ellos, y que estén correctamente provistos de arnés, cuerdas, cintas planas con ojales terminales, mosquetones y demás implementos para mantenerse firmes y empuñar la motosierra en posiciones de trabajo seguras.

Preparación antes de utilizar la motosierra en un árbol

El operario que está en el suelo debe controlar la motosierra, cargarla con combustible, ponerla en marcha y calentarla. A continuación, debe apagarla y pasársela a su compañero que está en el árbol.

Se recomienda fijar la motosierra al arnés del operador con una correa plana apropiada (Fig. 1).

- Enganchar la correa plana en el ojal situado en la parte posterior de la motosierra (A, Fig. 6).
- Utilizar mosquetones adecuados para sujetar la motosierra al arnés del operador, ya sea de manera indirecta (mediante la correa plana) o directa.
- Comprobar que la motosierra esté bien amarrada al medio de elevación antes de pasarla al operador.
- Comprobar que la motosierra esté fijada al arnés antes de separarla del medio de elevación.

La fijación directa de la motosierra al arnés disminuye el riesgo de dañar el equipo durante los movimientos alrededor del árbol. Cortar siempre la alimentación de la motosierra cuando está directamente fijada al arnés.

Es fundamental enganchar la motosierra a los puntos de fijación recomendados del arnés. Éstos pueden encontrarse en el centro (parte delantera o trasera) o en los lados. Se aconseja fijar la motosierra al punto medio posterior del cinturón, sobre la base de la columna vertebral del operador, para impedir que interfiera con los cables de escalada y para que el peso se sostenga uniformemente (Fig. 2).

Cuando sea necesario desplazar la motosierra de un punto de fijación a otro, es obligatorio engancharla en la nueva posición antes de soltarla de la anterior.

Uso de la motosierra en el árbol

Un análisis de los accidentes sufridos durante la poda de árboles con estas motosierras demostró que la causa principal es el uso de la máquina con una sola mano. En la mayoría de los accidentes, los operadores no habían adoptado una posición de trabajo segura que les permitiera empuñar la motosierra con ambas manos. Esto aumenta el riesgo de lesiones a causa de:

- falta de un agarre firme de la motosierra en caso de contragolpe;
- pérdida de control de la motosierra que aumenta las probabilidades de contacto con los cables de escalada y con el cuerpo del operador (en particular, con la mano y el brazo izquierdos);
- pérdida de control motivada por una posición de trabajo insegura, que puede dar lugar a movimientos involuntarios que provoquen el contacto con la motosierra.

Posición de trabajo segura para el uso con dos manos

Para que el operador pueda sujetar la motosierra con ambas manos, es indispensable que encuentre una posición segura ubicando correctamente las partes del cuerpo que más intervienen en estas operaciones:

- la cadera cuando realiza cortes horizontales, y
- el plexo solar cuando realiza cortes verticales.

Cuando se trabaja cerca de troncos verticales con fuerzas laterales bajas en la posición de trabajo, es fundamental encontrar un buen apoyo para mantener una posición de trabajo segura. Esto es aún más importante cuando el motosierrista se aleja del tronco, en cuyo caso debe tomar medidas para anular o neutralizar las fuerzas laterales crecientes, por ejemplo cambiando la dirección del cable principal mediante un punto de anclaje suplementario, o fijando una correa plana regulable entre el arnés y un punto de anclaje suplementario (Fig. 3).

Para conseguir un buen apoyo en la posición de trabajo, se puede introducir el pie en un lazo realizado con la correa (Fig. 4).

Arranque de la motosierra en el árbol

Para poner en marcha la motosierra en el árbol, proceder del siguiente modo:

- Accionar el freno de la cadena antes de dar arranque.
- Mantener la motosierra a un lado del cuerpo, como se indica a continuación.
 - Si la motosierra se tiene del lado izquierdo, sujetarla con la mano izquierda en la empuñadura delantera, alejando

la máquina del cuerpo, mientras se tira de la cuerda de arranque con la mano derecha.

- Si se tiene del lado derecho, sujetarla con la mano derecha en una de las dos empuñaduras, alejando la máquina del cuerpo, mientras se tira de la cuerda de arranque con la mano izquierda.

Antes de dejar la motosierra en marcha colgada de la correa plana, activar siempre el freno de la cadena.

Antes de comenzar un corte complicado, verificar siempre que la motosierra tenga combustible suficiente.

Uso de la motosierra con una sola mano

Se recomienda no utilizar la motosierra de podar con una sola mano cuando el operador se encuentra en una posición de trabajo inestable. Para cortar los extremos de las ramas de menor diámetro es preferible utilizar una sierra de mano.

El uso de la motosierra para podar con una sola mano se justifica sólo cuando:

- el operador no puede adoptar una posición de trabajo que le permita sujetar la motosierra con ambas manos y
- tiene que utilizar una de ellas para sostenerse, por ejemplo cuando
- la motosierra se utiliza en plena extensión, perpendicularmente al cuerpo del operario y alejada de él (Fig. 5).

Se recomienda a los motosierristas:

- no cortar nunca con la zona de contragolpe en el extremo de la espada de la motosierra;
- no sostener los trozos de rama mientras se los corta;
- no tratar de atrapar los trozos de rama cuando caen.

Liberación de una motosierra atascada

Si la motosierra se atasca durante el corte:

- apagar la motosierra y fijarla de manera segura a la parte de la rama que va del tronco al corte, o a una cuerda separada de la máquina;
- tirar de la motosierra de la parte de la entalladura, levantando la rama si hace falta;
- en caso de necesidad, utilizar una sierra de mano o una segunda motosierra para liberar la motosierra atascada, efectuando un corte de al menos 30 cm alrededor de esta última.

Si se utiliza una sierra de mano o una motosierra para liberar una motosierra atascada, los cortes deben realizarse hacia el ápice de la rama (o sea, entre la motosierra atascada y el ápice, y no entre el tronco y la motosierra atascada) a fin de impedir que la motosierra sea arrastrada con la parte de rama que se corta, complicando aún más la situación.

PRÁCA S MOTOROVÝMI PÍLAMI NA OREZÁVANIE STROMOV POMOCOU LANA A ZÁVESNÉHO POPRUHU S OPASKOM

Táto kapitola popisuje pracovné postupy, ktoré znižujú riziko poranenia motorovou pilou pri práci vo výške s pomocou lana a závesného popruhu s opaskom. Aj keď môže poslúžiť ako základný popis pri práci, alebo ako pracovná príručka, v žiadnom prípade nenahrádza formálne zaškolenie. Rady uvedené v tejto prílohe sú iba príkladom správneho postupu. Je vždy nevyhnutné dodržiavať zákony a platné ochranné bezpečnostné predpisy.

Všeobecné predpisy pri práci vo výške

Je vhodné, aby pracovníci pracujúci s motorovou pilou vo výške za pomoci lana a závesného popruhu nikdy nepracovali sami. Je vhodné, aby im na zemi pomáhal iný pracovník, ktorý bol zaškolený o vhodných postupoch v prípade nebezpečenstva. Je vhodné, aby boli pracovníci obsluhujúci motorovú pilu na orezávanie stromov vhodne zaškolení na túto prácu a aby boli zaškolení pre bezpečný výstup na strom a pre pracovné polohy, ako aj aby boli správne vybavení závesným popruhom, lanom, opaskom s očkami, remeňom, karabínkami a inými prostriedkami, aby mali pri práci s motorovou pilou stabilnú a bezpečnú polohu.

Príprava pred používaním motorovej pily na strome

Je vhodné pilu skontrolovať, doplniť palivo, naštartovať a zahriať na zemi a až potom ju vypnutú podať pracovníkovi na strome.

Je vhodné upevniť motorovú pilu remeňom a karabínkou k opasku a popruhu pracovníka (Obr.1).

- upevníte remeň pomocou otvoru na zadnej časti motorovej pily (A, Obr.6);
- použijete vhodnú karabínku na nepriame (pomocou remeňa) a priame zavesenie (v mieste pripojenia cez otvor v pile) motorovej pily k popruhu a opasku pracovníka;
- skontrolujete, či je motorová píla pri odovzdaní pracovníkovi zavesená bezpečne;
- skontrolujete, či je motorová píla upevnená k popruhu a opasku pracovníka ešte pred odpojením z prostriedku, ktorým bola podaná pracovníkovi na strome.

Možnosť upevnenia motorovej pily priamo na popruh a opasok znižuje riziko poškodenia zariadení počas pohybov okolo stromu. Keď je motorová píla priamo upevnená k popruhu, odpojte jej napájanie.

Je vhodné upevniť motorovú pilu v odporúčaných miestach na popruhu a opasku. Tieto sa nachádzajú v strede (vpredu alebo vzadu) alebo po bokoch. Keď je to možné, pripojte motorovú pilu v strede vzadu, aby neprekážala výstupovým lanám pri vychádzaní na strom a aby hmotnosť pily zaťažovala

pracovníka v strede, v dolnej časti jeho chrbtice (Obr.2). Počas premiestňovania motorovej pily z jedného miesta upevnenia na iné je vhodné, aby sa pracovníci ubezpečili, či je správne upevnená v novej polohe ešte pred jej odpojením z pôvodného miesta upevnenia.

Používanie motorovej pily na strome

Analýza nehôd pri orezávaní stromov s týmito motorovými píľami ukázala, že hlavná príčina poranení je nevhodné používanie pily jednou rukou. Vo väčšine nehôd pracovníci nedodržali správnu bezpečnú pracovnú polohu, ktorá by im umožnila uchopenie pily oboma rukami. Toto je príčinou zvýšeného rizika poranení, ktoré je následkom:

- motorová píla nebola pevne držaná a došlo ku spätnému vrhu,
- strata kontroly nad motorovou pilou zvýšila pravdepodobnosť kontaktu s lanami popruhov a s telom pracovníka (hlavne ľavej ruky a ramena), a
- strata kontroly spôsobená nesprávnou polohou pri práci, ktorá bola príčinou kontaktu s pilou (nechcený pohyb počas práce s pilou).

Bezpečná pracovná poloha pri práci s dvoma rukami

Aby bolo umožnené pracovníkovi držať motorovú pilu oboma rukami, je nutné dodržiavať všeobecné pravidlo, aby pracovník našiel bezpečnú pracovnú polohu pri práci s pilou:

- na úrovni bedier pri rezaní horizontálnych častí a
- na úrovni stredu trupu pri rezaní zvislých častí.

Keď pracovník pracuje v blízkosti vertikálnych konárov, ktoré nie sú veľmi silné v pracovnom mieste, môže byť nevyhnutné nájsť vhodnú oporu, aby sa udržala bezpečná pracovná poloha. Napriek tomu, vo chvíli vzdialenia sa pracovníka od hlavného konára, je nutné, aby pracovník zrušil alebo neutralizoval rastúce bočné napätie, napríklad zmenou smeru hlavného lana prostredníctvom zmeny miesta doplnkového upevnenia alebo použitím nastaviteľného remeňa priamo na popruh a opasku v doplnkovom mieste upevnenia (Obr.3).

Dosiahnutie pevného pracovného postoja sa môže uľahčiť využitím vytvorenej slučky z remeňa, do ktorej možno vsunúť nohu (Obr.4).

Naštartovanie motorovej pily na strome

Počas štartovania motorovej pily na strome by pracovník mal:

- aktivovať brzdú reťaze pred naštartovaním,
- udržiavať motorovú pilu pred naštartovaním na ľavej alebo na pravej strane tela,
- 1) na ľavej strane udržiavať pilu ľavou rukou položenou na

prednej rukoväti, držiac pilu vzdialenú od tela, kým bude ťahať štartovacie lanko pravou rukou alebo

- 2) na pravej strane udržiavať pilu pravou rukou na jednej z dvoch rukoväti držiac pilu vzdialenú od tela, kým bude ťahať štartovacie lanko ľavou rukou.

Je vhodné vždy aktivovať brzdú reťaze predtým, ako necháte pilu v chode zavesenú na remeni.

Je vhodné, aby pracovníci pred kritickými rezmi vždy skontrolovali, či je v pile dostatok paliva.

Používanie motorovej pily jednou rukou

Nie je vhodné, aby pracovníci ovládali motorovú pilu na orezávanie stromov jednou rukou, pretože sa nachádzajú v nestabilnej pracovnej polohe alebo keď ju používajú namiesto ručnej pily pri rezaní konárov s malým priemerom na koncoch korún.

Ovládanie motorovej pily jednou rukou je vhodné iba keď:

- pracovníci nemôžu udržiavať pracovnú polohu, ktorá by im umožnila používanie oboch rúk,
- musia udržiavať svoju pracovnú polohu jednou rukou,
- motorová píla sa používa kolmo na telo pracovníka a vo vhodnej vzdialenosti od jeho tela (Obr.5).

Je vhodné, aby pracovníci:

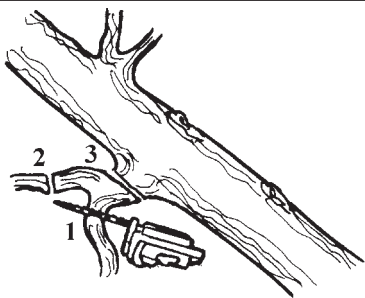
- nerezali nikdy tak, že oblasť spätného vrhu bude na konci lišty pily,
- "nerezali a pridržovali" odrezané časti,
- sa nesnažili zachytiť odrezané časti, aby nespadli.

Uvoľnenie pily zablokovanej v reze

Ak by sa motorová píla počas pílenia zasekla v dreve, je vhodné, aby pracovníci:

- motorovú pilu zastavili a upevnili ju bezpečným spôsobom na konári, ktorý ide od kmeňa k rezu alebo na samostatné lano, nie na tom, ktorým je upevnená píla;
- potiahli pilu zo strany zárezu, podľa potreby s nadvihnutím konára;
- ak je to potrebné, použili ručnú píľku alebo druhú motorovú pilu na uvoľnenie zaseknutej pily, pričom treba urobiť zárez aspoň 30 cm od zaseknutej pily.

Pri použití ručnej píľky alebo druhej motorovej pily na uvoľnenie zaseknutej motorovej pily, je vhodné urobiť zárezy smerom ku koncu konára (teda medzi zaseknutou motorovou pilou a koncom konára a nie medzi kmeňom a zaseknutou motorovou pilou), aby sa zabránilo tomu, že odrezaný konár pily stiahne, čo by ešte zhoršilo situáciu.



Italiano

English

Français

UTILIZZO**USE****UTILISATION****SRAMATURA**

- Partire sempre dal diametro maggiore andando verso la punta per sramare la pianta o eventuali rami secondari.
- Cercare sempre la posizione più stabile e sicura prima di accelerare la motosega. Se occorre, mantenere l'equilibrio appoggiando il ginocchio più vicino al tronco stesso.
- Tenere la motosega appoggiata al tronco per non affaticarsi eccessivamente, ruotandola sul lato sinistro o destro a seconda della posizione del ramo da tagliare (Fig. 57).
- Nel caso di rami sotto tensione cercare una posizione sicura per proteggersi dall'eventuale colpo di frusta. Iniziare sempre il taglio dalla parte opposta alla piegatura.
- Nelle operazioni si sramatura di rami di grosso diametro sfruttare la presenza dell'arpione.

⚠ ATTENZIONE - Non usare il bordo superiore della punta della barra soprattutto per sramare perchè si corre il rischio di ricevere un contraccolpo.

USI VIETATI

⚠ ATTENZIONE - Seguire sempre le norme di sicurezza. Questa motosega è progettata e costruita per la sramatura e la manutenzione di alberi eretti o arbusti. È proibito tagliare altri tipi di materiali. Le vibrazioni ed il contraccolpo sono differenti ed i requisiti di sicurezza non sarebbero rispettati. Non utilizzare la motosega come leva per sollevare, spostare o spezzare oggetti, ne bloccarla su sostegni fissi. È proibito applicare alla presa di forza della motosega utensili o applicazioni che non siano quelli indicati dal costruttore.

⚠ ATTENZIONE - Non utilizzare la motosega da potatura per la sezionatura e l'abbattimento degli alberi.

LIMBING

- Always start from the larger diameter and move towards the tip to cut off limbs and any secondary branches.
- Always find the safest and most stable position before accelerating the chainsaw. If necessary, keep your balance by resting your knee on the trunk itself.
- Keep the chainsaw on the trunk so as not to get too tired, turning it onto the left- or right-hand side depending on the position of the branch to cut (Fig. 57).
- In the case of branches under tension, find a safe position to protect yourself if they whip back. Always start the cut from the opposite side to the bend.
- When lopping large diameter branches make use of the bumper spike.

⚠ WARNING - Do not use the upper edge of the tip of the guide bar to cross-cut; otherwise you might risk a kickback.

PROHIBITED USE

⚠ WARNING - Always follow the safety regulations. This chain saw is designed and built for pruning and tending standing trees or shrubs. It is forbidden to cut other types of material. Vibrations and kickback vary with different materials and the requirements of the safety regulations would not be respected. Do not use the chainsaw as a lever for lifting, moving or splitting objects. Do not lock it over fixed stands. It is forbidden to hitch tools or applications to the P.t.o. that are not specified by the manufacturer.

⚠ WARNING - Do not use the pruning chain saw for felling or bucking trees.

EBRANCAGE

- Commencez toujours par le diamètre le plus grand en allant vers la pointe pour ébrancher la plante ou d'éventuelles branches secondaires.
- Cherchez toujours la position la plus stable et la plus sûre avant d'accélérer la tronçonneuse. Maintenez l'équilibre, s'il le faut, en appuyant le genou plus proche du tronc.
- Tenez la tronçonneuse appuyée au tronc pour ne pas trop vous fatiguer, en tournant sur le côté gauche ou sur le côté droit suivant la position de la branche à couper (Fig. 57).
- Lorsque vous avez affaire à des branches sous tension, cherchez une position sûre pour vous protéger d'éventuels coups de fouet. Commencez toujours la coupe du côté opposé au pli.
- Pour la coupe de branches de gros diamètre, utiliser le harpon.

⚠ ATTENTION - N'utilisez pas le bord supérieur de la pointe du guide, surtout pour ébrancher, parce que vous courez le risque de recevoir un contrecoup.

USAGES INTERDITS

⚠ ATTENTION - Suivre les règles de sécurité. Cette tronçonneuse a été conçue et réalisée pour l'ébranchage et l'entretien d'arbres ou d'arbustes. Il est interdit de couper d'autres matériaux. Les vibrations et le rebond sont en effet différents et les mesures de sécurité ne seraient pas respectées. N'utilisez pas la tronçonneuse comme levier pour lever, déplacer ou casser quoi que ce soit. Il est interdit de brancher sur la prise de force de la tronçonneuse des outils ou des applications autres que ceux que le constructeur a indiqués.

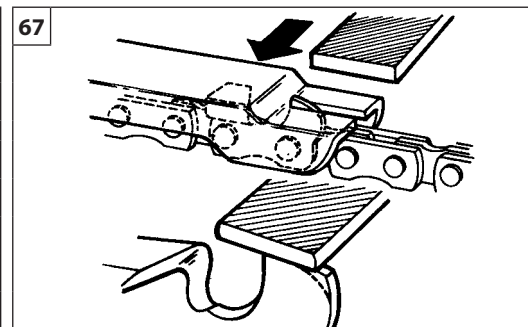
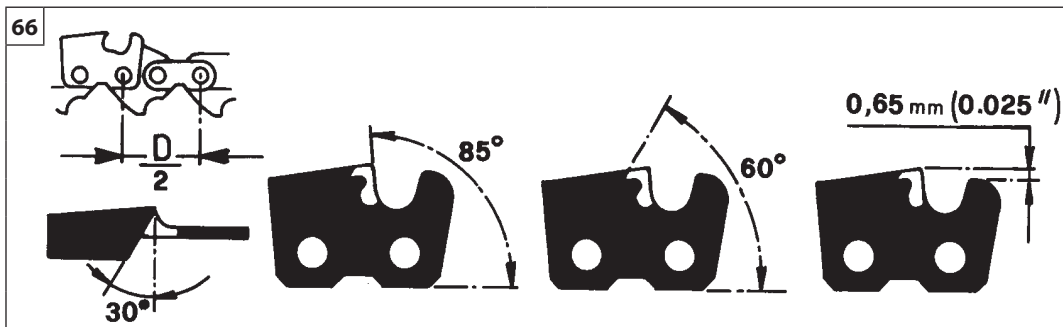
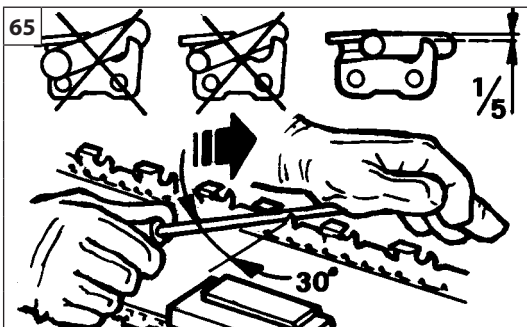
⚠ ATTENTION - Ne pas utiliser la tronçonneuse d'élagage pour couper et abattre un arbre.

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

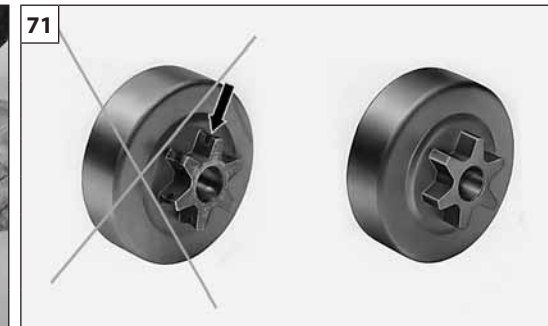
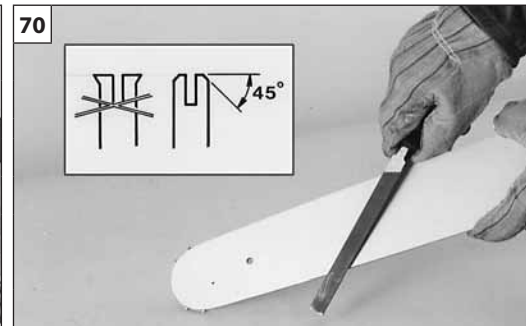
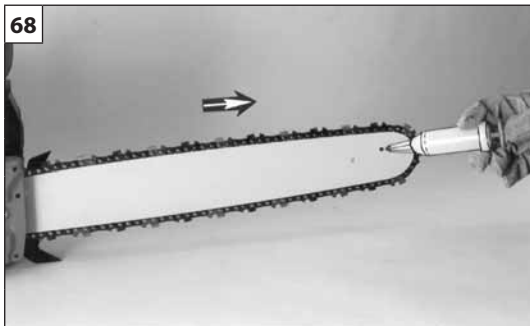
| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|--|--|
| GEBRAUCH | UTILIZACIÓN | POUŽITIE |
| <p>ABÄSTEN</p> <p>a) Beginnen Sie immer mit den dicken Ästen und arbeiten Sie sich allmählich in Richtung Baumspitze bzw. dünnen Geästs vor.</p> <p>b) Bestimmen Sie immer Ihren sicheren Stand, bevor Sie die Kettensäge auf Höchstleistung bringen. Setzen Sie falls nötig ein Knie auf den Stamm selbst, um das Gleichgewicht zu halten.</p> <p>c) Damit Sie nicht übermäßig ermüden, stützen Sie die Kettensäge immer am Stamm ab, indem Sie sie je nach Position des Astes entweder nach links oder nach rechts umlegen (Abb. 57).</p> <p>d) Bei unter Spannung stehenden Ästen wählen Sie vorab einen sicheren Standpunkt, damit Sie vor dem "Peitschenhieb" geschützt sind. Beginnen Sie den Schnitt stets an der der Biegung gegenüberliegenden Seite.</p> <p>e) Benutzen Sie den Haken beim Entasten dicker Äste.</p> <p>⚠ ACHTUNG - Benutzen Sie zum Abästen niemals die obere Schwertspitze; bei Nichtbeachtung riskieren Sie den möglichen Rückschlag.</p> <p>VERBOTENER EINSATZ</p> <p>⚠ ACHTUNG - Beachten Sie immer diese Sicherheitsvorschriften. Diese Kettensäge ist zum Entasten und zur Pflege stehender Bäume oder Büsche ausgelegt und gefertigt. Es ist untersagt andere Materialien damit zu schneiden. Das Vibrieren und der Rückstoß sind unterschiedlich und die Sicherheitseigenschaften wären nicht gewährleistet. Benutzen Sie die Kettensäge nicht als Hebel um Gegenstände anzuheben, zu bewegen oder zu spalten. Es ist untersagt an die Topfwelle der Kettensäge andere Teile als die vom Hersteller angegebenen anzuschließen.</p> <p>⚠ ACHTUNG - Verwenden Sie die Baumschnitt-Kettensäge nicht zum Zersägen und Fällen von Bäumen.</p> | <p>DESRAMADO</p> <p>a) Comenzar siempre desde el diámetro mayor y dirigirse hacia la punta para desramar la planta o eventuales ramas secundarias.</p> <p>b) Buscar siempre la posición más estable y segura antes de acelerar la motosierra. Si es necesario mantener el equilibrio apoyando la rodilla más cercana al tronco en el mismo.</p> <p>c) Mantener la motosierra apoyada apoyada al tronco para no cansarse excesivamente, girándola sobre el lado izquierdo o derecho según la posición de la rama que se debe cortar (Fig. 57).</p> <p>d) En el caso de ramas bajo tensión buscar una posición segura para protegerse del posible golpe de látigo. Iniciar siempre el corte por la parte opuesta a la dobléz.</p> <p>e) Para desramar ramas de diámetro grande, utilizar el trinquete.</p> <p>⚠ ATENCION - No use el borde superior de la punta de la barra cuando debe desramar, corre el riesgo de recibir un contragolpe.</p> <p>USOS NO ADMITIDOS</p> <p>⚠ ATENCION - Seguir siempre las normas de seguridad. Esta motosierra está diseñada y construida para el desramaje y el mantenimiento de árboles erguidos y arbustos. Está prohibido cortar otros tipo de materiales. Las vibraciones y el contragolpe son diferentes y los requisitos de seguridad no serían respetados. No usar la motosierra como palanca para levantar, mover o partir objetos. Está prohibido aplicar a la toma de fuerza de la motosierra utensilios o accesorios que no sean los indicados por el constructor.</p> <p>⚠ ATENCION - No utilizar la motosierra para podar, seccionar o derribar árboles.</p> | <p>ODVETVOVANIE</p> <p>a) Pri odvetvovaní stromu vždy postupujte od väčšieho priemeru smerom ku špičke.</p> <p>b) Pred zapnutím píly si nájdite vždy čo najstabilnejší a najbezpečnejší postoj. Ak je nutné udržiavajte rovnováhu zaklenutím na kmeň stromu.</p> <p>c) Pílu držte opretú o kmeň stromu, aby ste sa zbytočne neunavovali, a otáčajte ju na pravú alebo ľavú stranu podľa polohy vetvy, ktorú chcete odpíliť (Obr. 57).</p> <p>d) Pri pílení napružených vetvy si nájdite bezpečnú polohu k ochrane pred prípadným švihnutím vetvy. V takom prípade vždy pílte z opačnej strany ohybu.</p> <p>e) Pri orezávaní hrubých konárov využite prítomnosť pomocného háku.</p> <p>⚠ POZOR - Nikdy nepíľte horným okrajom špičky lišty, hlavne nie pri odvetvovaní, pretože hrozí nebezpečenstvo spätného vrhu.</p> <p>ZAKÁZANÉ POUŽITIE</p> <p>⚠ UPOZORNENIE - Vždy dodržujte bezpečnostné predpisy. Táto motorová píla bola navrhnutá a vyrobená na orezávanie a údržbu stromov a krikov. Pílenie iných materiálov je zakázané. Vibrácie aj spätný vrh sú pri každom materiály iné a nebolo by tak dodržané bezpečnostné požiadavky. Nepoužívajte reťazovú pílu ako páku pre dvíhanie, posúvanie alebo delenie predmetov. Neupínajte ju do stabilných stojanov. Je zakázané pripájať nástroje alebo iné zariadenia na vývod motoru, ktoré nie sú špecifikované výrobcom.</p> <p>⚠ POZOR - Nepoužívajte motorovú pílu na orezávanie, delenie a zrezávanie stromov.</p> |

| Italiano | English | Français |
|--|--|--|
| UTILIZZO | USE | UTILISATION |
| <p>PRECAUZIONI PER L'AREA DI LAVORO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Non lavorare vicino a fili elettrici. - Lavorare solo quando la visibilità e la luce sono sufficienti per vedere chiaramente. - Arrestare il motore prima di appoggiare la motosega. - Prestare particolare attenzione e allarme, quando si indossano le protezioni uditive, in quanto tali apparecchiature possono limitare la capacità di ascoltare i suoni indicanti i rischi (inviti, segnali, avvertimenti, ecc.) - Siate estremamente cauti quando si lavora su pendii o terreni sconnessi. - Non tagliare al di sopra dell'altezza delle spalle; con una presa alta della motosega, è difficile controllare e contrastare le forze tangenziali (kickback). - Tagliare solo quando la visibilità e la luce sono sufficienti per vedere chiaramente. - Non tagliare da una scala, questo è estremamente pericoloso. - Arrestare la motosega se la catena colpisce un oggetto estraneo. Ispezionare la motosega e fare riparare le parti danneggiate, se necessario. - Tenere la catena pulita da sporcizia e sabbia. Anche una piccola quantità di sporcizia rende rapidamente poco tagliente la catena e aumentare la possibilità di kickback. - Mantenere sempre asciutte e pulite le impugnature. - Tagliando un tronco o un ramo in tensione, fare attenzione a non farsi cogliere di sorpresa dall'istantaneo allentamento della tensione del legno. - Usare estrema precauzione tagliando rami piccoli o arbusti che possono bloccare la catena, o essere proiettati contro di voi e farvi perdere l'equilibrio. <p>PRECAUZIONI PER L'UTILIZZO DELLA MACCHINA</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La forma particolare delle impugnature di questa macchina richiede una speciale attenzione al fenomeno del contraccolpo. 2. Porre molta attenzione a cadute improvvise della macchina al termine del taglio, che sono difficilmente controllabili con questo tipo di impugnatura. 3. Attenzione al fenomeno del pattinamento. La catena, invece di penetrare nel tronco, potrebbe scivolare in avanti sfuggendo al controllo dell'operatore. 4. Gli operatori che si occupano dei lavori di manutenzione sugli alberi devono necessariamente essere addestrati sulle tecniche operative corrette per operare in sicurezza, quali cappi, cinture, funi e moschettoni, in aggiunta ai dispositivi di uso normale e sulle tecniche di salita sugli alberi. 5. La normativa ISO 11681-2 permette che, nelle mani di un operatore ben addestrato (esperto), questa motosega può essere usata con una sola mano, adottando un sistema di lavoro sicuro ed esclusivamente se utilizzata per operazioni di potatura. Per tutti gli altri usi è obbligatorio utilizzare entrambe le mani. <p>ATTENZIONE! - L'UTILIZZO CON UNA SOLA MANO DI QUESTA MOTOSEGA È DA NOI VIVAMENTE SCONSIGLIATO. Utilizzare la motosega con una sola mano è estremamente pericoloso, in quanto tutti i sopracitati pericoli (1÷4) vengono amplificati notevolmente.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Sganciare la macchina dalla cintura durante le operazioni di rifornimento carburante. | <p>PRECAUTIONS FOR THE WORK AREA</p> <ul style="list-style-type: none"> - Do not work near electrical cables. - Work only in conditions offering sufficient visibility and light to see clearly. - Stop the engine before setting the chainsaw down. - Be particularly cautious and alert when wearing ear protectors, as these can restrict your ability to hear sounds indicating danger (shouts, signals, warnings, etc.) - Be extremely careful when working on slopes or uneven surfaces. - Do not cut above chest height, as a saw held higher is difficult to control against kickback forces. - Cut only when visibility and light are adequate for you to see clearly. - Do not cut from a ladder, this is extremely dangerous. - Stop the saw if the chain strikes a foreign object. Inspect the saw and repair parts as necessary. - Keep the chain out of dirt and sand. Even a small amount of dirt will quickly dull a chain and increase the possibility of kickback. - Always keep the handles dry and clean. - When cutting a limb that is under tension, be alert for springback so you will not be struck when the tension in the wood fibre is released. - Take great care when cutting small branches or shrubs which can block the chain, be thrown back towards you or cause you to lose your balance. <p>PRECAUTIONS FOR USING THE MACHINE</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The specially shaped handgrip on the machine calls for particular care when dealing with kickback. 2. Extreme care should be taken at the end of a cutting operation in relation to the machine suddenly dropping. This eventuality is difficult to control with this type of handgrip. 3. Attention should be paid to chain sliding. Instead of penetrating the tree trunk, the chain may slide forward and the operator will not be able to fully control this action. 4. Tree maintenance operators must be trained in the correct operative techniques concerning safety at work, i.e.: headgear, safety harnesses, cables and spring-clips, as well as all of the other safety devices that are normally used and must be trained professionally in tree climbing. 5. The ISO 11681-2 regulation permits that, in hands of a trained operator, it can be used an one hand, carefully using a safe way of work (only for tree surgery). For all other operations it is compulsory to use it with two hands in the same way as a conventional chain saw. <p>WARNING! - WE STRONGLY RECOMMEND NOT TO USE THIS CHAIN SAW WITH ONE HAND ONLY.</p> <p>Using the chain saw with only one hand is extremely dangerous, as this will significantly increase the possible occurrence of the dangers listed (1÷4) above.</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Release machine from hook point while refuelling. | <p>PRÉCAUTIONS POUR LA ZONE DE TRAVAIL</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ne vous approchez pas des fils électriques. - Travaillez uniquement lorsque la visibilité et l'éclairage sont suffisants. - Coupez le moteur avant de poser la tronçonneuse. - Soyez particulièrement attentif et vigilant lorsque vous portez des casques de protection car de tels équipements peuvent limiter la capacité d'entendre les signaux sonores d'avertissement (alarmes, signaux d'avertissement, etc.) - Soyez particulièrement prudents lorsque vous travaillez sur les terrains en pente ou accidentés. - Ne coupez pas en dessus dans la hauteur de poitrine, car il est toujours plus difficile de contrôler une tronçonneuse placée en hauteur en cas de rebond. - Ne procédez à des travaux de coupe que si la visibilité et la luminosité vous permettent d'y voir clairement. - N'utilisez pas la tronçonneuse sur une échelle. - Arrêtez la tronçonneuse si la chaîne heurte un corps étranger. Inspectez la tronçonneuse et effectuez les réparations si nécessaire. - Éliminez la poussière et le sable déposés sur la tronçonneuse. Même une très faible quantité de crasse peut très rapidement émousser une chaîne et augmenter le risque de rebond. - Veillez à ce que les poignées soient toujours propres et sèches. - Pendant la coupe d'un tronc ou d'une branche en tension, faites attention à ne pas vous faire surprendre par le relâchement instantané de la tension du bois. - Faites extrêmement attention en coupant les petites branches ou les arbustes qui peuvent bloquer la chaîne ou être projetés contre vous et vous faire perdre l'équilibre. <p>PRÉCAUTIONS À PRENDRE LORS DE L'UTILISATION DE LA MACHINE</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Faire particulièrement attention au phénomène du contre-coup à cause de la forme spéciale des poignées de cette machine. 2. Faire très attention à ne pas laisser tomber la machine en fin de coupe car il est très difficile de la contrôler à cause de la forme des poignées. 3. Attention au phénomène de glissement. La chaîne pourrait glisser en avant et échapper au contrôle de l'opérateur au lieu de pénétrer dans le tronc. 4. Les opérateurs chargés de l'entretien des arbres doivent connaître les techniques correctes pour travailler en toute sécurité et utiliser sans problème les cordes, ceintures, câbles et mousquetons qui complètent les accessoires habituels et sur les techniques pour grimper sur les arbres. 5. La réglementation ISO 11681-2 permet que, entre les mains d'un opérateur bien entraîné (expert), cette tronçonneuse peut être utilisée avec une seule main, en adoptant un système de travail sûr, et exclusivement en cas d'opération d'élagage. Pour tous différents types d'utilisation, c'est obligatoire de l'utiliser avec les deux mains. <p>ATTENTION! - NOUS DÉCONSEILLONS VIVEMENT D'UTILISER LA TRONÇONNEUSE AVEC UNE SEULE MAIN.</p> <p>Ne pas utiliser la tronçonneuse d'une seule main pour ne pas augmenter tous les risques préalablement cités (1÷4).</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. Détachez la machine de la ceinture lors des opérations de ravitaillement de carburant. |

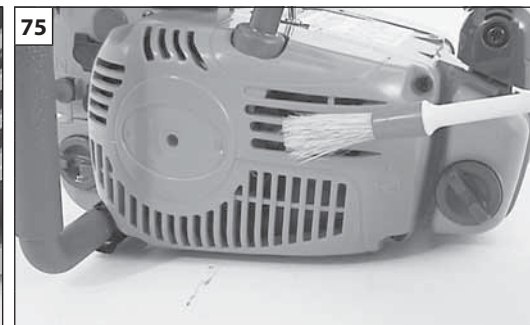
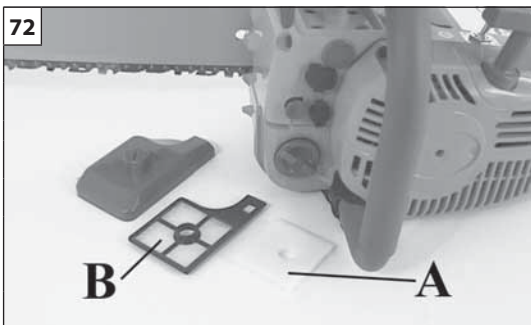
| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|--|--|
| <p style="text-align: center;">GEBRAUCH</p> | <p style="text-align: center;">UTILIZACIÓN</p> | <p style="text-align: center;">POUŽITIE</p> |
| <p>VORSICHTSMASREGELN FÜR DEN ARBEITSBEREICH</p> <ul style="list-style-type: none"> - Arbeiten Sie niemals in der Nähe von elektrischen Leitungen. - Arbeiten Sie nur, wenn Sicht und Lichtverhältnisse ein sicheres Arbeiten gestatten. - Stellen Sie den Motor ab, bevor Sie die Kettensäge absetzen. - Achten Sie besonders auf Alarmer bei Verwendung der Schutzausrüstung, denn diese Ausrüstungen können das Hören von Warntönen (Aufforderungen, Signale, Warnungen usw.) beeinträchtigen. - Seien Sie besonders vorsichtig bei der Arbeit am Hang oder auf unebenem Gelände. - Schneiden Sie niemals über Schulterhöhe; bei einer hohen Griffposition der Kettensäge können die tangentialen Kräfte (Rückschlag) nur schwer kontrolliert und aufgenommen werden. - Schneiden Sie ausschließlich, wenn Sicht und Lichtverhältnisse ein sicheres Arbeiten gestatten. - Die Arbeit mit der Kettensäge von einer Leiter aus ist äußerst gefährlich und daher unbedingt zu vermeiden. - Halten Sie die Kettensäge sofort an, falls die Schiene gegen Fremdkörper stößt. Überprüfen Sie die Kettensäge und lassen Sie ggf. beschädigte Teile reparieren. - Entfernen Sie Schmutz oder Sand von der Kette. Selbst eine geringe Schmutzmenge beeinträchtigt die Schärfe der Kette und erhöht die Gefahr von Rückschlägen. - Die Handgriffe stets trocken und sauber halten. - Beachten Sie beim Schneiden eines Stammes oder Astes unter Spannung das plötzliche Nachlassen der Spannung des Holzes. - Seien Sie besonders vorsichtig beim Abschneiden kleiner Äste oder Zweige, die die Kette blockieren oder gegen Sie fliegen können; dadurch können Sie eventuell aus dem Gleichgewicht gebracht werden. <p>VORSICHTSMASNAHMEN BEIM GEBRAUCH DES GERÄTS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die besondere Formgebung der Maschinengriffe erfordern eine besondere Vorsicht bei Rückschlägen. 2. Insbesondere ist bei diesen Griffen das plötzliche Abfallen der Säge nach dem Schnitt zu beachten. 3. Vorsicht beim Abgleiten der Kette: statt einzusägen, könnte die Säge nach vorn rutschen und dem Bediener aus der Hand gleiten. 4. Das Personal muß bei der Baumpflege über sämtliche Maßnahmen zur Unfallverhütung (abgesehen vom allgemeinen Unfallschutz über den Gebrauch von Schlingen, Gürteln, Seilen und Karabinerhaken) sowie über die Techniken zum Besteigen von Bäumen unterrichtet sein. 5. Gemäß ISO-Norm 11681-2 darf diese Motorsäge von einem geschulter Bediener (Experten) unter sicheren Einsatzbedingungen und ausschließlich zum Beschneiden auch einhändig bedient werden. Zu allen anderen Zwecken muß das Gerät beidhändig bedient werden. ACHTUNG! DER HERSTELLER RÄT DRINGEND VON DER EINHÄNDIGEN BEDIENUNG DIESER MOTORSÄGE AB. Die einhändige Bedienung der Kettensäge ist äußerst gefährlich, da sich hierdurch sämtliche o.g. Gefahren vergrößern (1÷4). 6. Beim Tanken die Maschine aus dem Gürtel lösen. | <p>PRECAUCIONES EN EL ÁREA DE TRABAJO</p> <ul style="list-style-type: none"> - No trabajar cerca de cables eléctricos. - Trabajar sólo cuando la visibilidad y la luz sean suficientes para ver claramente. - Detener el motor antes de apoyar la motosierra. - Prestar atención especialmente cuando se estén utilizando dispositivos de protección que pueden limitar la capacidad de oír sonidos que indican riesgos (avisos, señales, advertencias, etc.). - Tener mucho cuidado al trabajar en pendiente o sobre terrenos irregulares. - No corte con la motosierra por encima de la altura del pecho, puesto que si está en una posición más alta resultará difícil controlarla frente a fuerzas de rebote. - Corte solamente cuando la visibilidad y la iluminación sean las adecuadas para ver con claridad. - No corte subido a una escalera, ya que es muy peligroso. - Pare la motosierra si la cadena golpea algún objeto extraño. Inspeccione la motosierra y repare las piezas según sea necesario. - Mantenga la cadena limpia y sin arena. Incluso una pequeña cantidad de suciedad hará que la cadena pierda brillo rápidamente y aumentará la posibilidad de que se produzcan rebotes. - Mantener siempre secas y limpias las empuñaduras. - Cortando un tronco o una rama en tensión, prester atención para que no le sorprenda la instantánea disminución de la tensión de la madera. - Tener mucha precaución cortando ramas pequeñas o arbustos que pueden bloquear la cadena o ser proyectados contra usted y hacerle perder el equilibrio. <p>PRECAUCIONES PARA EL USO DE LA MÁQUINA</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La forma particular de la empuñadura de esta máquina requiere una atención particular cuando se produce el rebote. 2. Tenga sumo cuidado al final del corte, porque la máquina puede tender a caer improvisamente, lo cual es difícilmente controlable con este tipo de empuñadura. 3. Cuidado con el fenómeno del resbalamiento!: la cadena, en lugar de penetrar en el tronco, podría deslizarse hacia delante, escapando al control del operador. 4. Los operadores que se ocupan de los trabajos de mantenimiento de árboles tienen absolutamente que estar adiestrados respecto a las técnicas correctas para trabajar en condiciones de seguridad, y en el uso de lazos, cinturones, cuerdas y mosquetones, además de los dispositivos usados habitualmente en las técnicas para subir a los árboles. 5. De conformidad con la norma ISO 11681-2, un operador experto y bien adiestrado puede usar esta motosierra con una sola mano SÓLO Y EXCLUSIVAMENTE para podar. Para todas las demás operaciones es obligatorio usar ambas manos. ¡ATENCIÓN! NO ACONSEJAMOS DE NINGUNA MANERA EL USO DE ESTA MOTOSIERRA CON UNA SOLA MANO. Utilizar la motosierra con una sola mano es sumamente peligroso, porque ello amplifica sensiblemente todos los peligros señalados arriba (1÷4). 6. Antes de repostar combustible, desenganchar siempre la máquina del cinturón. | <p>OCHRANNÉ OPATRENIA PRE PRACOVNÝ PRIESTOR</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nepracujte v blízkosti elektrických vedení. - Pracujte iba pri dostatočnej viditeľnosti a svetle, aby ste jasne videli. - Pred položením motorová píla na zem ho zastavte. - Mimoriadny pozor dávajte pri nosení osobných ochranných prostriedkov, pretože tieto pomôcky môžu ovplyvniť počúvanie výstražných znamení (zvolania, signály, upozornenia a pod.) - Mimoriadny pozor dávajte pri práci na svahoch alebo nerovnom teréne. - Nikdy nerežte vo výške nad úrovňou svojich ramien; pri práci vo výške nad ramenami sa motorová píla ťažko ovláda a nedá sa zabrániť pôsobeniu bočnej sily (spätný náraz). - Pracujte iba pri dostatočnej viditeľnosti a svetle, aby ste jasne videli. - Nepracujte s pilou, ak stojíte na rebríku, je to veľmi nebezpečné. - Ak reťaz zasiahne nejaký cudzí predmet, motorovú pílu zastavte. Motorovú pílu skontrolujte a podľa potreby dajte opraviť poškodené časti. - Dávajte pozor, aby reťaz nebola špinavá a od piesku. Aj malé množstvo nečistôt spôsobí veľmi rýchle otupenie reťaze píly a zvyšuje možnosť spätého nárazu. - Rukoväte udržiavajte vždy suché a čisté. - Ak pilíte kmeň alebo konár, ktorý je napnutý, dávajte pozor, aby vás neprekvapilo náhle uvoľnenie napätia dreva. - Budte maximálne opatrní pri pilení malých vetiev alebo kríkov, ktoré môžu zablokovať reťaz alebo môžu byť vrhnuté smerom k vám a spôsobiť stratu vašej rovnováhy. <p>OCHRANNÉ OPATRENIA PRI POUŽÍVANÍ STROJA</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Špeciálny tvar rukovätí tohto stroja vyžaduje mimoriadnu pozornosť pri nebezpečenstve spätého vrhu. 2. Mimoriadnu pozornosť venujte nečakanému uvoľneniu stroja po ukončení rezu, pretože stroj je následkom špeciálnych rukovätí v uvedených prípadoch ťažko ovládateľný. 3. Dávajte pozor na vysunutie reťaze. Reťaz sa môže, namiesto rezania konára, prešmyknúť smerom vpred a pracovník by mohol stratiť kontrolu nad strojom. 4. U pracovníkov, ktorí vykonávajú práce na stromoch, je nevyhnutné zaškolenie o správnych pracovných postupoch, aby pracovali bezpečne. Týka sa to hlavne používania prilby, opasku, lana a karabínky, okrem používania bežných ochranných prostriedkov a postupov pri výstupe na strom. 5. Normy ISO 11681-2 umožňujú, že v rukách dobre zaškoleného pracovníka (odborníka), môže byť táto motorová píla ovládaná iba jednou rukou, pričom treba vždy dodržiavať bezpečný pracovný postup a používať ju výhradne na orezávanie stromov. Pri všetkých ostatných využitíach je nevyhnutné používať obe ruky. POZOR! - DÔRAZNE ODPORUČAME NEPOUŽÍVAŤ TÚTO MOTOROVÚ PÍLU, AK JU DRŽÍTE IBA JEDNOU RUKOU. Používanie motorovej píly pri držaní iba jednou rukou je mimoriadne nebezpečné, pretože horeuvedené nebezpečenstvá (1-4) sú tým značne zvýšené. 6. Pri dopĺňaní paliva stroj odpojte z opasku. |



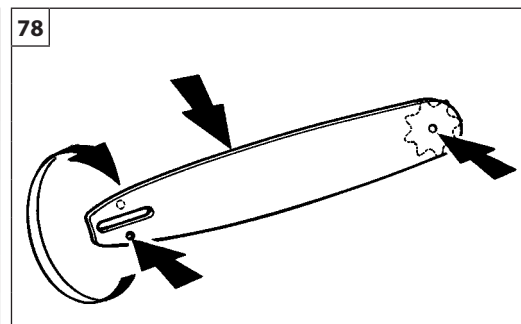
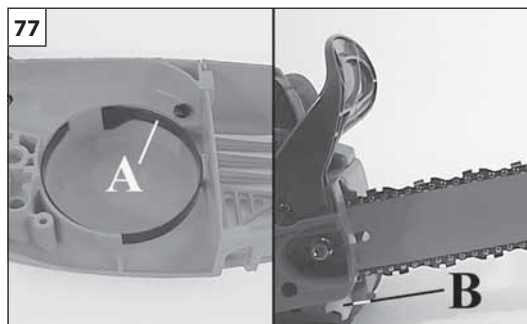
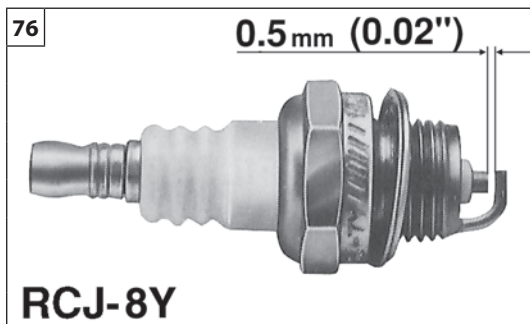
| Italiano | English | Français |
|---|---|--|
| <p align="center">MANUTENZIONE</p> | <p align="center">MAINTENANCE</p> | <p align="center">ENTRETIEN</p> |
| <p>⚠ ATTENZIONE - Durante le operazioni di manutenzione indossare sempre i guanti protettivi. Non effettuare le manutenzioni con motore caldo.</p> <p>AFFILATURA CATENA Il passo della catena (Fig. 66) é di 3/8"x.050" (Special). Affilare la catena utilizzando guanti di protezione e lima tonda di Ø 4 mm (5/32"). Affilare sempre la catena dall'interno verso l'esterno del tagliente (Fig. 65) rispettando i valori riportati in Fig. 66. Le maglie taglienti, dopo l'affilatura, devono essere tutte della stessa larghezza e lunghezza.</p> <p>⚠ ATTENZIONE - La catena va affilata ogni qualvolta si riscontri che il truciolo ha dimensioni ridottissime come la normale segatura.</p> <p>Ogni 3-4 affilature, occorre controllare ed eventualmente limare il delimitatore di profondità, servendosi della lima piatta e della apposita dima fornite come optional, dopodichè arrotondare l'angolo anteriore (Fig. 67).</p> <p>⚠ ATTENZIONE - La corretta regolazione del delimitatore di profondità è importante quanto la corretta affilatura della catena.</p> <p>BARRA Le barre munite di rochetto in punta devono essere lubrificate con grasso usando una siringa per lubrificazione (Fig. 68). La barra va girata ogni 8 ore di lavoro per permettere un'usura uniforme. Tenere pulita la scanalatura della barra e il foro di lubrificazione con il raschietto fornito come optional (Fig. 69). Controllare che le guide della barra siano parallele e, se necessario, togliere le bave laterali con la lima piatta (Fig. 70).</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Non montare mai una catena nuova su un rochetto usurato (Fig. 71).</p> | <p>⚠ WARNING - Always wear protective gloves during maintenance operations. Do not carry out maintenance when the engine is hot.</p> <p>CHAIN SHARPENING The pitch of the chain (Fig. 66) is 3/8"x.050" (Special). Sharpen the chain using protective gloves and a round file of Ø 4 mm (5/32"). Always sharpen the cutters only with outward strokes (Fig. 65) observing the values given in Fig. 66. After sharpening, the cutting links must all have the same width and length.</p> <p>⚠ WARNING - A sharp chain produces well-defined chips. When your chain starts to produce sawdust, it is time to sharpen.</p> <p>After every 3-4 times the cutters have been sharpened you need to check the height of the depth gauges and, if necessary, lower them using the flat file and template supplied optional, then round off the front corner (Fig. 67).</p> <p>⚠ WARNING - Proper adjustment of the depth gauge is as important as proper sharpening of the chain.</p> <p>GUIDE BAR The guide bars provided with a sprocket at their tip must be lubricated with grease using a lubrication syringe (Fig. 68). The bar should be reversed every 8 working hours to ensure uniform wear. Keep the bar groove and lubrication hole clean using the bar groove cleaner supplied optional (Fig. 69). Check the bar rails frequently for wear and, if necessary, remove the burs and square-up the rails using the flat file (Fig. 70).</p> <p>⚠ WARNING - Never mount a new chain saw on a worn sprocket (Fig. 71).</p> | <p>⚠ ATTENTION - Pendant les opérations d'entretien, portez toujours des gants. Laissez refroidir le moteur avant d'intervenir.</p> <p>AFFUTAGE DE LA CHAÎNE Le pas de la chaîne (Fig.66) est de 3/8"x.050" (Special). Portez des gants de protection lorsque vous affûtez la chaîne à l'aide d'une lime ronde de Ø 4 mm (5/32"). Affûtez toujours en faisant mordre la lime en poussant vers l'extérieur (Fig.65) et en ayant soin de respecter les valeurs reportées sur la Fig.66. Après l'affûtage, les gouges doivent être toutes de la même largeur et de la même longueur les unes par rapport aux autres.</p> <p>⚠ ATTENTION - Il faut affûter la chaîne à chaque fois que les copeaux présentent des dimensions très réduites semblables à de la sciure.</p> <p>Tous les 3-4 affûtages, contrôlez et éventuellement "abattez" le nez de gouge à l'aide d'une lime plate et du gabarit fourni en option, après quoi, arrondissez l'angle antérieur (Fig.67).</p> <p>⚠ ATTENTION - Le réglage correct du nez de gouge est aussi important que l'affûtage correct de la chaîne.</p> <p>GUIDE Les guides munis de pignon à la pointe doivent être lubrifiés avec de la graisse, en se servant d'une seringue pour lubrification (Fig.68) Retournez le guide toutes les 8 heures de travail pour répartir l'usure. Nettoyez la rainure du guide et le trou de lubrification, à l'aide d'un racloir fourni en option (Fig.69). Contrôlez que les rainures du guide soient parallèles et si cela s'avère nécessaire, ébavurez les bords avec une lime plate (Fig.70).</p> <p>⚠ ATTENTION - Ne montez jamais une chaîne neuve sur un pignon usé (Fig.71).</p> |



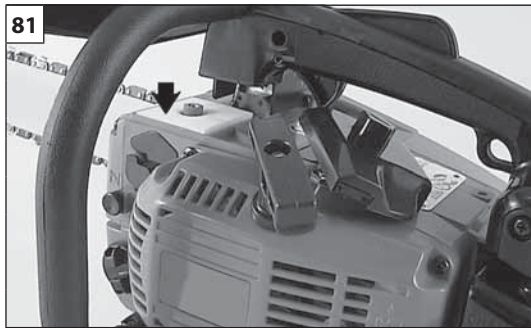
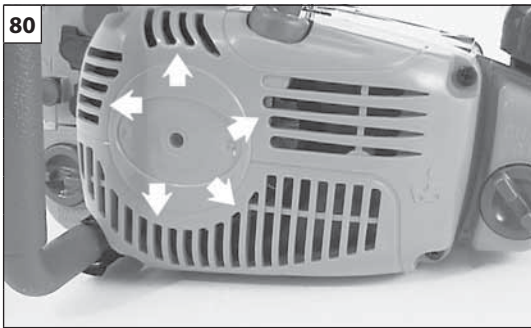
| Deutsch | Español | Slovensky |
|---|--|---|
| <p align="center">WARTUNG</p> | <p align="center">MANTENIMIENTO</p> | <p align="center">ÚRDŽBA</p> |
| <p>⚠ ACHTUNG - Tragen Sie bei den Wartungsarbeiten immer die Schutzhandschuhe. Warten Sie das Gerät nie solange der Motor noch heiß ist.</p> <p>KETTE SCHÄRFEN Die Kettenteilung (Abb. 66) beträgt 3/8"x.050" (Special). Schärfen Sie die Kette mit einer Rundfeile von Ø 4 mm (5/32") und tragen sie Schutzhandschuhe. Die Kette muß immer von innen nach außen im Bezug auf die Schneide unter Beachtung der in der Abb. 66 angegebenen Werte geschliffen werden (Abb. 65). Die schneidenden Kettenglieder müssen nach dem Schleifen die gleiche Breite und die gleiche Länge aufweisen.</p> <p>⚠ ACHTUNG - Die Kette wird jedesmal geschliffen, wenn die Abschnitte so klein sind wie die Sägespäne.</p> <p>Nach jedem 3 - 4 Schleifen ist der Tiefenregler zu überprüfen und gegebenenfalls zu feilen. Dazu die als Sonderausstattung erhältliche Flachfeile und Schablone benutzen und dann die Vorderkante abrunden (Abb. 67).</p> <p>⚠ ACHTUNG - Die richtige Einstellung des Tiefenreglers ist so wichtig wie ein korrektes Schleifen der Kette.</p> <p>SCHWERT - KETTENRAD Die Schwertter mit Kettenrad an der Spitze müssen unter Verwendung einer Fettspritze gefettet werden (Abb. 68). Das Schwert wird zur Gewährleistung einer gleichmäßigen Abnutzung alle 8 Stunden gedreht. Schwertnut und Schmieröffnung mit dem als Sonderausstattung erhältlichen Kratzer sauber halten (Abb. 69). Prüfen Sie, ob die Schwertführungen in Ordnung sind und, falls erforderlich, Grate entfernen und das Schwert mit einer als Sonderausstattung erhältlichen Flachfeile begradigen (Abb. 70).</p> <p>⚠ ACHTUNG - Nie eine neue Kette auf einen abgenutzten selbstausrichtendes Ritzel montieren (Abb. 71).</p> | <p>⚠ ATENCION - Durante las operaciones de manutención llevar siempre los guantes de seguridad. No efectuar la manutención con el motor caliente.</p> <p>AFILADO CADENA El paso de la cadena (Fig. 66) es de 3/8"x.050" (Special). Afilar la cadena utilizando guantes de seguridad y lima redonda de Ø 4 mm (5/32)". Afilarse siempre la cadena desde el interior hacia el exterior del filo (Fig. 65) respetando los valores que figuran en Fig. 66. Los eslabones cortantes, después del afilado, deben ser todos de la misma anchura y longitud.</p> <p>⚠ ATENCION - La cadena debe ser afilada cada vez que se observe que las virutas son de dimensiones muy reducidas, como el normal aserrín.</p> <p>Cada 3-4 afilados es necesario controlar y, eventualmente, limar el delimitador de profundidad sirviéndose de la lima plana y de la lima suministrada como opcional, seguidamente se deberá redondear el ángulo anterior (Fig. 67).</p> <p>⚠ ATENCION - La correcta regulación del delimitador de profundidad es tan importante como el correcto afilado de la cadena.</p> <p>BARRA Las barras con piñón en la punta deben ser lubricadas con grasa usando una jeringuilla para lubricación (Fig. 68). La barra se debe girar cada 8 horas de trabajo para permitir un desgaste uniforme. Mantener limpias las ranuras de la barra y el orificio de lubricación con la rasqueta suministrada como opcional (Fig. 69). Controlar que las guías de la barra sean paralelas y, si es necesario, quitar las rebabas laterales con la lima plana (Fig. 70).</p> <p>⚠ ATENCION - No montar nunca una cadena nueva sobre un piñón (Fig. 71).</p> | <p>⚠ UPOZORNENIE - Pri robení údržby noste ochranné rukavice. Nerobte údržbu, pokiaľ je motor horúci.</p> <p>BRÚSENIE REŤAZE Delenie reťaze (Obr. 66) je 3/8"x050" (Special). Pri brúsení používajte ochranné rukavice a guľatý pilník o priemeru 4 mm (5/32). Reťaz vždy brúste z vnútornej strany ostria smerom von (Obr. 65) s ohľadom na hodnoty uvedené na obrázku 66. Rezné články reťaze musia mať po nabrúsení rovnakú šírku a dĺžku.</p> <p>⚠ UPOZORNENIE - Reťaz je nutné nabrúsiť vždy, keď zistíte, že piliny sú tak nepatrné ako pri normálnom pílení.</p> <p>Pri každom 3-4 pílení je nutné skontrolovať a prípadne obrúsiť obmedzovač hĺbky plochým pilníkom a špeciálnym pilníkom, ktorý sa dodáva ako voliteľné vybavenie, potom zaguľatíte predný uhol (Obr. 67).</p> <p>⚠ UPOZORNENIE - Správna výška obmedzovača hĺbky je rovnako dôležitá ako správne nabrúsenie reťazi.</p> <p>LIŠTA Lištu s cievkou v špičke je nutné namazať mazivom pomocou mazacej striekačky (Obr. 68). Lištu pravidelne obracajte po 8 hodinách prevádzky aby sa opotrebovala rovno. Drážku lišty a otvor mazania udržiavajte v čistote pomocou škrabky, ktorú si môžete objednať (Obr. 69). Kontrolujte, či sú vodítka lišty rovnobežné, a ak je nutné, odstráňte bočné hrany plochým pilníkom (Obr. 70).</p> <p>⚠ UPOZORNENIE - Nikdy nenasadzujte novú reťaz na opotrebované ozubenie (Obr. 71).</p> |



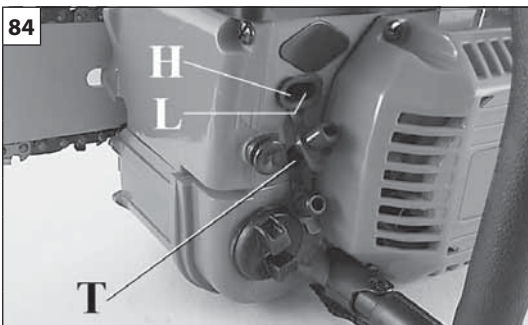
| Italiano | English | Français |
|---|---|--|
| <p align="center">MANUTENZIONE</p> | <p align="center">MAINTENANCE</p> | <p align="center">ENTRETIEN</p> |
| <p>FILTRO ARIA - Controllare giornalmente i filtri aria (Fig. 72). Filtro (A): scuoterlo e pulirlo con un pennello morbido. Filtro (B): pulire con sgrassante Emak cod. 001101009, lavare con acqua e soffiare a distanza con aria compressa dall'interno verso l'esterno (Fig.72). Sostituire il filtro se è fortemente intasato o danneggiato.</p> <p>FILTRO CARBURANTE - Verificare periodicamente le condizioni del filtro carburante. In caso di sporcizia eccessiva, sostituirlo (Fig. 73).</p> <p>FILTRO OLIO - Rimuovere prima la candela; sarà quindi possibile togliere il filtro dell'olio. Eseguire periodicamente la pulizia o la sostituzione del filtro olio (Fig. 74).</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Non utilizzare mai olio di recupero.</p> <p>GRUPPO AVVIAMENTO - Tenere libere e pulite le feritoie di raffreddamento del carter gruppo avviamento (Fig. 75) con pennello o aria compressa.</p> <p>MOTORE - Pulire periodicamente le alette del cilindro con pennello o aria compressa. L'accumulo di impurità sul cilindro può provocare surriscaldamenti dannosi per il funzionamento del motore.</p> <p>CANDELA - Periodicamente si raccomanda la pulizia della candela e il controllo della distanza degli elettrodi (Fig. 76). Utilizzare candela Champion RCJ-8Y o di altra marca di grado termico equivalente.</p> <p>FRENO CATENA - Nel caso il freno catena non funzioni correttamente, smontare il carter copricatena e pulire a fondo i componenti del freno. Quando il nastro del freno catena è usurato e/o deformato, sostituirlo (A, Fig. 77). Verificare e sostituire se necessario, l'arresto di sicurezza della catena (B, Fig. 77).</p> <p>BARRA - Ruotare la barra e verificare che i fori di lubrificazione siano liberi da impurità (Fig. 78).</p> | <p>AIR FILTER - Check the air filters each day (Fig. 72). Filter (A): shake it and clean it with a soft brush. Filter (B): clean with Emak degreaser p/n 001101009, rinse with water and blast dry with compressed air, not too close, blowing from the inside outwards (Fig.72). Renew the filter if heavily clogged or damaged.</p> <p>FUEL FILTER - Check the fuel filter periodically. Replace it if too dirty (Fig. 73).</p> <p>OIL FILTER - Remove the spark plug first, then the oil filter can be removed together. Clean the oil filter periodically and replace it if necessary (Fig. 74).</p> <p>⚠ WARNING - Never use scavenge oil.</p> <p>STARTING UNIT - Use a brush or compressed air to keep the cooling louvers of the starter assembly free and clean (Fig. 75).</p> <p>ENGINE - Clean the cylinder fins with compressed air or a brush periodically. Dangerous overheating of engine may occur due to impurities on the cylinder.</p> <p>SPARK PLUG - Clean the spark plug and check the electrode gap periodically (Fig. 76). Use Champion RCJ-8Y or of other brand with the same thermal grade.</p> <p>CHAIN BRAKE - If the chain brake does not work properly, remove the chain cover and the clean brake components. Replace the chain brake band if worn or deformed (A, Fig. 77). Check and, if necessary, replace the chain safety stop (B, Fig. 77).</p> <p>GUIDE BAR - Turn the guide bar and check that the lubrication holes are free from impurities (Fig. 78).</p> | <p>FILTRE A AIR - Contrôlez tous les jours les filtres à air (Fig.72). Filtre (A): secouez-le et nettoyez-le avec un pinceau souple. Filtre (B): nettoyez avec du dégraissant Emak cod. 001101009, laver avec de l'eau et souffler à distance avec de l'air comprimé de l'intérieur vers l'extérieur (Fig.72). Remplacer le filtre s'il est fortement colmaté ou endommagé.</p> <p>FILTRE CARBURANT - Vérifiez périodiquement les conditions du filtre carburant; s'il est trop sale, mieux vaut le changer. (Fig.73).</p> <p>FILTRE A HUILE - Déposer tout d'abord la bougie d'allumage, puis il sera possible d'enlever le filtre à huile. Nettoyez périodiquement le filtre de l'huile ou remplacez le (Fig. 74).</p> <p>⚠ ATTENTION - N'utilisez jamais d'huile de récupération.</p> <p>GROUPE DEMARREUR - Veillez à ce que les fentes de refroidissement du carter du groupe démarreur soient toujours dégagées (Fig.75). Utilisez un pinceau ou de l'air comprimé.</p> <p>MOTEUR - Nettoyez régulièrement les ailettes du cylindre à l'aide d'un pinceau ou d'air comprimé. L'accumulation d'impuretés sur le cylindre peut provoquer des surchauffes nuisibles au bon fonctionnement du moteur.</p> <p>BOUGIE - Il est recommandé de nettoyer périodiquement la bougie et de contrôler la distance entre les électrodes (Fig.76). Utiliser une bougie Champion RCJ-8Y ou autre marque avec degré thermique équivalent.</p> <p>FREIN DE CHAÎNE - Si le frein de chaîne ne fonctionne pas bien, démontez le carter protège-chaîne et nettoyez à fond les éléments du frein. Lorsque le ruban du frein de chaîne est usé et/ou déformé, remplacez-le (A, Fig.77). Vérifiez et, si cela s'avère nécessaire, remplacez l'arrêt de sûreté de la chaîne (B, Fig.77)</p> <p>GUIDE - Tournez le guide et vérifiez que les trous de lubrification sont dégagés d'éventuelles impuretés (Fig.78).</p> |



| Deutsch | Español | Slovensky |
|---|---|--|
| <p align="center">WARTUNG</p> | <p align="center">MANTENIMIENTO</p> | <p align="center">ÚRDŽBA</p> |
| <p>LUFTFILTER - Die Luftfilter täglich kontrollieren (Abb. 72). Filter (A): schütteln und mit einem weichen Pinsel reinigen. Filter (B): reinigen Sie mit fettlösendem Konzentrat Emak Nr. 001101009, waschen Sie mit Wasser und blasen Sie in einer gewissen Entfernung von innen nach außen mit Druckluft aus (Abb.72). Tauschen Sie einen stark verschmutzten oder beschädigten Filter aus.</p> <p>KRAFTSTOFF-FILTER - Der Kraftstoff-Filter muß regelmäßig überprüft und bei zu starker Verschmutzung ersetzt werden (Abb. 73).</p> <p>ÖLFILTER - Zuerst die Zündkerze und dann den Ölfiter zusammen. Der Ölfiter muß regelmässig gereinigt oder ausgewechselt werden (Abb. 74).</p> <p>⚠ ACHTUNG! - Kein Altöl verwenden.</p> <p>STARTERGRUPPE - Luftschnitte des Anlasserdeckels freihalten und regelmäßig mit einem Pinsel oder Druckluft reinigen (Abb. 75).</p> <p>MOTOR - Die Kühlrippen des Zylinders müssen regelmäßig mit einem Pinsel oder mit Pressluft gereinigt werden. Schmutzablagerungen können zu Überhitzung und Beschädigung des Motors führen.</p> <p>ZÜNDKERZE - Die Zündkerze regelmäßig reinigen sowie den Elektrodenabstand einstellen (Abb. 76). Eine Zündkerze Champion RCJ-8Y bzw. einer anderen Marke mit gleichwertigem Wärmewert verwenden.</p> <p>KETTENBREMSE - Falls die Kettenbremse nicht einwandfrei funktionieren sollte, müssen der Kettenraddeckel abmontiert und die einzelnen Teile der Kettenbremse gründlich gereinigt werden. Wenn das Kettenbremsband verschlissen und/oder verformt ist, so ist dieses zu ersetzen (A, Abb. 77). Die Sicherheitsarretierung der Kette kontrollieren und falls nötig ersetzen (B, Abb. 77).</p> <p>SCHWERT - Das Schwert drehen und überprüfen, ob die Schmieröffnungen frei von Verunreinigungen sind (Abb. 78).</p> | <p>FILTRO FILTRO DEL AIRE - Controlar diariamente los filtros del aire (Fig. 72). Filtro (A): sacudirlo y limpiarlo con un pincel suave. Filtro (B): limpie con desengrasante Emak cód. 001101009, lave con agua y sople a distancia con aire comprimido desde el interior hacia el exterior (Fig.72). Sustituya el filtro si está muy atascado o dañado.</p> <p>FILTRO COMBUSTIBLE - Controlar periódicamente las condiciones del filtro, en caso de excesiva suciedad, cambiarlo (Fig. 73).</p> <p>FILTRO ACEITE - Remueva primeramente la bujía de encendido, luego se puede remover el filtro de aceite junto. Realizar periódicamente la limpieza o la sustitución del filtro aceite (Fig. 74).</p> <p>⚠ ¡ATENCIÓN! - No emplee nunca aceite recuperado.</p> <p>GRUPO DE ARRANQUE - Mantener libres y limpios los orificios de refrigeración del carter del conjunto de arranque (Fig. 75) con pincel o aire comprimido.</p> <p>MOTOR - Limpiar periódicamente las aletas del cilindro con un pincel o con aire comprimido. La acumulación de impurezas sobre el cilindro puede provocar recalentamientos dañinos para el buen funcionamiento del motor.</p> <p>BUJIA - Se recomienda la limpieza periódica de la bujía y el control de la distancia de los electrodos (Fig. 76). Utilizar bujía Champion RCJ-8Y o de otra marca con grado térmico equivalente.</p> <p>FRENO DE LA CADENA - Si se diera el caso de que el freno de la cadena no funcionara correctamente, desmontar el cárter cubrecadena y limpiar a fondo los componentes del freno. Cuando la cinta esté gastada y/o deformada, cambiarla (A, Fig. 77). Verificar y sustituir, si es necesario, el bloqueo de seguridad de la cadena (B, Fig. 77).</p> <p>BARRA - Girar la barra y verificar que los orificios de lubricación estén libres de impurezas (Fig. 78).</p> | <p>VZDUCHOVÝ FILTER - Otočte gombíkom (Obr. 72) a vzduchové filtre kontrolujte denne. Filter (A): zatrasť ním a očistite ho mäkkým štetcom. Filter (B): vyčistite odmasťovačom Emak s kódom 001101009, opláchnite vodou a z diaľky osušte stlačeným vzduchom (Obr. 72). Alternatívnym spôsobom čistenia je umytie vodou so saponátom. Filter vymeňte, ak je veľmi upchatý alebo poškodený.</p> <p>PALIVOVÝ FILTER - Pravidelne kontrolujte stav palivového filtra. Ak je príliš znečistený, vymeňte ho (Obr.73).</p> <p>OLEJOVÝ FILTER - Najprv vyberte sviečku; potom bude treba vybrať olejový filter. Olejový filter pravidelne čistite alebo vymieňajte (Obr.74).</p> <p>⚠ POZOR - Nikdy nepoužívajte opotrebovaný olej.</p> <p>ŠTARTOVACIA JEDNOTKA - Chladiace otvory krytu štartovacej jednotky (Obr. 75) udržiajte voľné a čisté pomocou štetca alebo stlačeného vzduchu.</p> <p>MOTOR - Rebrovanie valca pravidelne čistite štetcom alebo stlačeným vzduchom. Nahromadenie nečistôt na valci môže spôsobiť prehriatie, ktoré škodí chodu motora.</p> <p>SVIEČKA - Odporúčame pravidelné čistenie sviečky a kontrolu vzdialenosti elektród (Obr.76). Používajte sviečku Champion RCJ-8Y alebo inej značky rovnakého tepelného stupňa.</p> <p>BRZDA REŤAZE- V prípade, že brzda reťaze nefunguje správne, odmontujte kryt reťaze a dôkladne vyčistite časti brzdy. Ak je pás brzdy opotrebovaný a/alebo zdeformovaný, vymeňte ho (A, Obr.77). Pravidelne kontrolujte a ak je to nutné, vymeňte zachytávač reťaze (B, Obr.77).</p> <p>LIŠTA - Otáčajte lištou a skontrolujte, či v mazacích otvoroch nie sú nečistoty (Obr.78).</p> |



| Italiano | English | Français |
|--|--|--|
| <p align="center">MANUTENZIONE - TRASPORTO</p> | <p align="center">MAINTENANCE - TRANSPORTION</p> | <p align="center">ENTRETIEN - TRANSPORT</p> |
| <p>Non usare carburante (miscela) per operazioni di pulizia.</p> <p>CARBURATORE Prima di effettuare la regolazione del carburatore, pulire il convogliatore avviamento (Fig. 80), il filtro dell'aria (Fig. 81) e riscaldare il motore. Questo motore è progettato e costruito in conformità all'applicazione delle direttive 97/68/EC e 2002/88/EC. Il carburatore (Fig. 84) è progettato per permettere solo regolazioni delle viti L e H in un campo di mezzo giro. Il campo di regolazione possibile, delle viti L e H, di mezzo giro è predeterminato dal costruttore e non è possibile modificarlo.</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Non forzare le viti fuori del campo di regolazione possibile!</p> <p>La vite del regime minimo T è regolata in modo che vi sia un buon margine di sicurezza fra il regime del minimo e il regime d'innesto della frizione. La vite L deve essere regolata in modo che il motore risponda prontamente alle brusche accelerazioni e abbia un buon funzionamento al minimo. La vite H deve essere regolata in modo che il motore possa disporre della massima potenza durante la fase di taglio.</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Variazioni climatiche ed altimetriche possono provocare alterazioni alla carburazione. Non permettere ad altre persone di restare vicino alla motosega durante il lavoro ed alla fase di registrazione della carburazione.</p> <p>TRASPORTO Trasportare la motosega a motore spento, con barra rivolta all'indietro ed il copribarra inserito (Fig. 82).</p> <p>⚠ ATTENZIONE - Per il trasporto della motosega su veicolo accertarsi del corretto e robusto fissaggio sul veicolo tramite cinghie. La motosega va trasportata in posizione orizzontale, con il serbatoio vuoto, assicurandosi inoltre che non vengano violate le vigenti norme di trasporto per tali macchine.</p> | <p>Never use fuel for cleaning operations.</p> <p>CARBURETOR Before adjusting the carburetor, clean the starter cover (Fig. 80), the air filter (Fig. 81) and warm up the engine. This engine is designed and manufactured in order to comply with the applicable 97/68/EC and 2002/88/EC Directive. The carburetor (Fig. 84) is designed to permit only the adjustment of L and H screws in a range of half round; the half round the half round range admissible for L and H screws is determined by the manufacturer and you can not modify it.</p> <p>⚠ WARNING! - Don't try to force the screws outside the range!</p> <p>Idle screw T is adjusted in order to ensure a good safety margin between idle running and clutch engagement. Screw L must be adjusted so that the engine promptly responds to sharp accelerations and gives good idle operation. Screw H must be adjusted so that the engine gives maximum power during the cutting phase.</p> <p>⚠ WARNING - Weather conditions and altitude may affect carburation. Do not allow anyone to stay close to the chainsaw while working or while adjusting the carburetor.</p> <p>TRANSPORTION Carry the chainsaw with the engine stopped, guide bar to the rear and chain cover on (Fig. 82).</p> <p>⚠ WARNING - When transporting the chain saw in a vehicle, ensure that it is properly secured using belts. The chain saw should be transported in a horizontal position with the tank empty, ensuring compliance with applicable regulations for transport of such machines.</p> | <p>N'utilisez pas de carburant (mélange) pour les opérations de nettoyage.</p> <p>CARBURATEUR Avant d'effectuer le réglage du carburateur, nettoyez le convoyeur de mise en route (Fig.80) et le filtre à air (Fig.81) et faites chauffer le moteur. Ce moteur est conçu et réalisé conformément aux directives 97/68/EC et 2002/88/EC. Le carburateur (Fig. 84) est conçu de sorte à ne permettre que le réglage des vis L et H sur un demi-tour. La plage de réglage possible des vis L et H sur un demi-tour est prédéterminée par le constructeur et ne peut en aucun cas être modifiée.</p> <p>⚠ ATTENTION! - Ne pas forcer sur les vis au-delà de la plage de réglage autorisée!</p> <p>La vis de ralenti T est réglée de façon à laisser une bonne marge de sécurité entre le régime de ralenti et le régime d'embrayage. La vis L doit être réglée de façon à ce que le moteur réponde promptement aux accélérations brusques et qu'elle permette un bon fonctionnement au ralenti. La vis H doit être réglée de façon à ce que le moteur puisse disposer de la puissance maximale pendant la coupe.</p> <p>⚠ ATTENTION - Des variations climatiques et altimétriques peuvent provoquer des variations de carburation. Personne ne doit rester près de la tronçonneuse pendant que celle-ci travaille, ni pendant la phase de réglage de la carburation.</p> <p>TRANSPORT Transportez la tronçonneuse avec le moteur coupé, après avoir positionné le guide vers l'arrière et muni du protège guide (Fig. 82).</p> <p>⚠ ATTENTION! - Pour transporter la tronçonneuse sur un véhicule, s'assurer qu'elle est fixée correctement sur le véhicule à l'aide de sangles. Transporter la tronçonneuse en position horizontale, réservoir vide, et s'assurer également que les consignes pour le transport de ce genre de machines ont été respectées.</p> |



H – Vite registro massimo
L – Vite registro minimo
T – Regime minimo

H – High speed adjustment screw
L – Low speed needle
T – Idle adjustment screw

H – Vis de réglage
L – Pointeau de réglage du gicleur de ralenti
T – Vis de réglage du régime de ralenti

H – Stellschraube der Vollgasdüse
L – Leerlauf-Nadel
T – Einstellschraube für Leerlauf

H – Tornillo reg. máximo
L – Tornillo reg. mínimo
T – Regimen mínimo

H = Skrutka maximálneho nastavenia
L = Skrutka minimálneho nastavenia
T = Voľnobeh

Deutsch

WARTUNG - TRANSPORT

Benutzen Sie keinen Kraftstoff (Gemisch) für die Reinigungsarbeiten.

VERGASER

Vor der Vergasereinstellung die Anlasserseil-Aufwicklung (Abb. 80) und den Luftfilter (Abb. 81) reinigen und den Motor warmlaufen lassen. Dieser Motor wurde in Konformität mit den Vorschriften der Richtlinie 97/68/EG und 2002/88/EG konzipiert und gebaut. **Der Vergaser (Abb. 84) wurde so ausgelegt, dass die Schrauben L und H nur maximal um eine halbe Umdrehung verstellt werden können.** Der zulässige Regelbereich der Schrauben L und H um maximal eine halbe Umdrehung wurde vom Hersteller festgelegt und kann nicht verändert werden.

⚠ ACHTUNG! – Die Schrauben nicht mit Gewalt außerhalb des zulässigen Regelbereichs verstellen!

Die Leerlaufschraube T ist so eingestellt, daß zwischen Leerlaufdrehzahl und Einkuppeldrehzahl ein guter Sicherheitsspielraum besteht.

Die L-Düse ist so einzustellen, daß der Motor auf plötzliches Gasgeben sofort reagiert und im Leerlauf sauber läuft. Die H-Düse ist so einzustellen, daß der Motor beim Schneiden seine Höchstleistung erreicht.

⚠ ACHTUNG - Klima- und Höhenveränderungen können die Vergasereinstellung beeinflussen. Erlauben Sie anderen Personen nicht sich während der Arbeit oder während der Vergasereinstellung in der Nähe der Kettensäge aufzuhalten.

TRANSPORT

Transportieren Sie die Kettensäge nur mit stehendem Motor, nach hinten gerichtetem Schwert und aufgesetztem Kettenschutz (Abb. 82).

⚠ ACHTUNG! - Zum Transport auf Fahrzeugen muss die Kettensäge mittels Riemen sicher am Fahrzeug befestigt sein. Die Kettensäge muss waagrecht mit leerem Tank und gemäß den Transportvorschriften für diese Geräte befördert werden.

Español

MANTENIMIENTO - TRANSPORTE

No usar combustible (mezcla) para operaciones de limpieza.

CARBURADOR

Antes de regular el carburador, limpiar el transportador de encendido (Fig. 80), el filtro del aire (Fig. 81) y calentar el motor. Este motor cumple las directivas 97/68/EC y 2002/88/EC. **El diseño del carburador (Fig. 84) permite regular los tornillos L y H sólo en un campo de media vuelta.** Este campo de regulación se establece en fábrica y no es posible modificarlo.

⚠ ATENCIÓN – No fuerce los tornillos fuera del campo de regulación permitido.

El tornillo del régimen mínimo T ha sido regulado para que haya un buen margen de seguridad entre el régimen del mínimo y el régimen del embrague.

El tornillo L se debe regular de manera tal que el motor responda con rapidez a las aceleraciones bruscas y tenga un buen funcionamiento al mínimo.

El tornillo H se debe regular de manera tal que el motor pueda disponer de la máxima potencia durante la fase de corte.

⚠ ATENCION - Las variaciones climáticas o altimétricas pueden provocar variaciones en la carburación. No permitir que otras personas estén cerca de la motosierra mientras está trabajando ni durante la fase de registro de la carburación.

TRANSPORTE

Transportar la motosierra con el motor apagado, con la barra dirigida hacia atrás y el cubrebarra inserido (Fig. 82).

⚠ ATENCION - Para el transporte de la motosierra en un vehículo, asegurarse de que esté fijada en el vehículo de modo correcto y firme mediante correas. La motosierra se debe transportar en posición horizontal, con el depósito vacío; cerciorarse de que se cumplan las normas vigentes en materia de transporte de máquinas.

Slovensky

ÚRDŽBA - PREPRAVA

Na čistenie nepoužívajte palivo (zmes).

KARBURÁTOR

Pred nastavením karburátora očistite uzáver štartovacieho zariadenia (Obr. 80), vzduchový filter (Obr. 81) a zahrejte motor. Tento motor je navrhnutý a skonštruovaný v súlade so smernicami 97/68/ES a 2002/88/ES. **Karburátor (Obr.84) je navrhnutý tak, aby umožnil výhradne regulácie skrutiek L a H o pol otáčky.** Možnosť regulácie skrutiek L a H o pol otáčky je určené výrobcom a nedá sa zmeniť.

⚠ POZOR! - Skrutky neťahujte silou mimo sekciu novej regulácie!

Skrutka voľnobehu T musí byť nastavená tak, aby sa zaistila bezpečná hranica medzi voľnobehom motora a režimom zopnutia spojky.

Skrutka L musí byť nastavená tak, aby motor rýchlo reagoval na pridanie plynu a mal pravidelný chod pri voľnobehu.

Skrutka H musí byť upravená tak, aby motor počas pílenia podával plný výkon.

⚠ UPOZORNENIE - Klimatické alebo tlakové zmeny môžu spôsobiť zmeny zapalovania. Pri pílení alebo pri nastavovaní karburátora nesmú v blízkosti motorovej píly stáť ďalšie osoby.

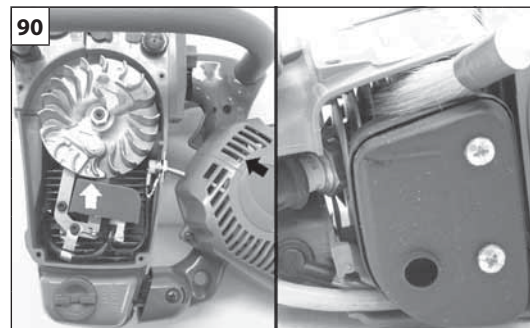
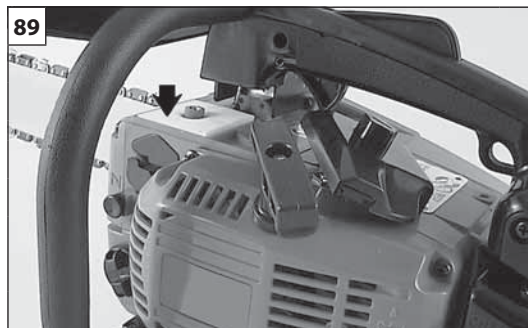
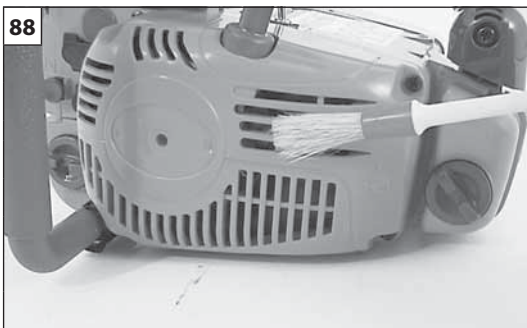
ÚRDŽBA

Prenášajte pílu len so zastaveným motorom, s lištou smerujúcou dozadu a zakrytou krytom (Obr. 82).

⚠ POZOR – Pri prevoze motorovej píly na vozidle skontrolujte, či je ku vozidlu dobre a pevne pripevnená remeňami. Motorovú pílu treba prepravovať vo vodorovnej polohe, s prázdnu palivovou nádržou, pričom sa uistite, že nebudú porušené príslušné platné predpisy o preprave strojov.

| Italiano | English | Français |
|--|--|--|
| MANUTENZIONE | MAINTENANCE | ENTRETIEN |
| <p>MANUTENZIONE STRAORDINARIA È opportuno, a fine stagione se con uso intenso, ogni due anni con uso normale provvedere ad un controllo generale da eseguirsi con un tecnico specializzato della rete di assistenza.</p> <p>⚠ ATTENZIONE! – Tutte le operazioni di manutenzione non riportate sul presente manuale devono essere effettuate da un’officina autorizzata. Per garantire un costante e regolare funzionamento della motosega, ricordate che le eventuali sostituzioni delle parti di ricambio dovranno essere effettuate esclusivamente con RICAMBI ORIGINALI.</p> <p>⚠ Eventuali modifiche non autorizzate e/o l’uso di accessori non originali possono causare lesioni gravi o mortali all’operatore o a terzi.</p> | <p>EXTRA MAINTANANCE ADVISABLE It is advisable to inspect the machine by a specialized technician at an authorized service network at the end of season, if used intensively, and every two years if with normal use.</p> <p>⚠ WARNING! – Any maintenance operations not specifically dealt with in this manual must be carried out by an authorised service centre. To ensure that your chainsaw continues to function correctly, use only ORIGINAL REPLACEMENT PARTS.</p> <p>⚠ Any unauthorized changes and/or use of non-original replacement parts may result in serious injury or death to the operator or third parties.</p> | <p>ENTRETIEN EXCEPTIONNEL À la fin de la saison, si l'appareil a fait l'objet d'un usage intense, ou tous les deux ans en cas d'usage normal, faites contrôler l'appareil par un technicien spécialisé du réseau d'assistance.</p> <p>⚠ ATTENTION! – Les opérations de maintenance et d’entretien non reprises dans le présent manuel devront être effectuées par un agent agréé. Pour garantir le fonctionnement régulier du la tronçonneuse, on veillera à ce que les remplacements éventuels de pièces détachées soient effectués exclusivement avec des PIÈCES DE RECHANGE D’ORIGINE.</p> <p>⚠ Toute modification non autorisée et/ou utilisation d'accessoires non originaux peut entraîner des blessures graves ou mortelles à l'opérateur ou à des tiers.</p> |

| Deutsch | Español | Slovensky |
|---|--|--|
| WARTUNG | MANTENIMIENTO | ÚDRŽBA |
| <p>AUSSERORDENTLICHE WARTUNG Bei intensivem Gebrauch sollte am Ende der Saison bzw. bei normalem Gebrauch alle zwei Jahre eine Generalinspektion durch eine Fachkraft des Kundendienstnetzes ausgeführt werden.</p> <p>⚠ ACHTUNG! – Alle in dieser Anleitung beschriebenen Wartungsarbeiten dürfen nur in einer autorisierten Fachwerkstatt durchgeführt werden. Damit Sie langfristig den einwandfreien Betrieb Ihres Kettensäge nutzen können, verwenden Sie zum Austausch defekter Teile ausschließlich ORIGINALERSATZTEILE.</p> <p>⚠ Nicht autorisierte Umrüstungen bzw. der Einsatz von nicht originale Zubehör können schwere oder sogar tödliche Unfälle des Anwenders oder von Drittpersonen verursachen.</p> | <p>MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO Se aconseja hacer revisar el equipo por un técnico especializado del servicio de asistencia, todos los años si el uso es intensivo o cada dos años si el uso es normal.</p> <p>⚠ ¡ATENCIÓN! - Todas las operaciones de mantenimiento no indicadas en este manual deben ser realizadas por un taller autorizado. Para garantizar un funcionamiento correcto y constante de la motosierra es preciso utilizar exclusivamente RECAMBIOS ORIGINALES.</p> <p>⚠ Eventuales modificaciones no autorizadas y/o el uso de accesorios no originales pueden causar lesiones graves o mortales al operador o a terceros.</p> | <p>MIMORIADNA ÚDRŽBA Po ukončení sezóny, po intenzívnom používaní alebo vždy po dvoch rokoch bežného používania zabezpečte generálnu kontrolu, ktorú musí vykonať špecializovaný technik autorizovaného strediska.</p> <p>⚠ POZOR! - Všetky operácie údržby, ktoré nie sú uvedené v tomto návode, musia byť vykonané v autorizovanom servisnom stredisku. Aby bola zaručená nepretržitá a správna činnosť motorová píla, nezabudnite, že pri prípadnej výmene jeho dielov sa musia použiť výhradne ORIGINÁLNE NÁHRADNÉ DIELY.</p> <p>⚠ Prípadné nepovolené modifikácie a/alebo použitie neoriginálnych častí príslušenstva, môže spôsobiť vážne alebo aj smrteľné poranenia obsluhujúceho pracovníka alebo tretích osôb.</p> |






| Italiano | English | Français |
|---|---|--|
| <p align="center">RIMESSAGGIO</p> | <p align="center">STORAGE</p> | <p align="center">REMISSAGE</p> |
| <p>Quando la macchina deve rimanere ferma per lunghi periodi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vuotare e pulire i serbatoi carburante e olio in un luogo ben ventilato. - Smaltire il carburante e l'olio secondo le norme e rispettando l'ambiente. - Per vuotare il carburatore, avviare il motore e attenderne l'arresto (lasciando la miscela nel carburatore le membrane potrebbero danneggiarsi). - Togliere, pulire e spruzzare con olio protettivo la catena e la barra. - Pulire accuratamente le feritoie di raffreddamento del carter gruppo avviamento (Fig.88), il filtro aria (Fig.89) e le alette del cilindro (Fig.90). - Conservare la macchina in ambiente secco, possibilmente non a diretto contatto con il suolo, lontano da fonti di calore e con i serbatoi vuoti. - Le procedure di messa in servizio dopo un rimessaggio invernale sono le stesse che si effettuano durante l'avvio normale della macchina (pag.18-24). <p>DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO Buona parte dei materiali impiegati nella costruzione della motosega sono riciclabili; tutti i metalli (acciaio, alluminio, ottone) si possono consegnare ad un normale ferro-recupero. Per Informazioni rivolgersi al normale servizio di raccolta di rifiuti della vostra zona. Lo smaltimento dei rifiuti derivati dalla demolizione della macchina dovrà essere eseguito nel rispetto ambientale, evitando di inquinare suolo, aria e acqua.</p> <p>In ogni caso dovranno essere rispettate le locali legislazioni vigenti in materia.</p> | <p>If the machine is to be stored for long periods:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Drain and clean the fuel and oil tank in a well-ventilated area. - Dispose of fuel and oil according to the rules and respecting the environment. - To drain the tank, start the engine and wait until the fuel is exhausted and the engine stops (leaving fuel mixture in the carburettor could damage the membranes). - Remove, clean and spray it with protective oil the chain and the bar. - Thoroughly clean the air intake slots on the starter housing (Fig.88), the air filter (Fig.89) and the cylinder fins (Fig.90). - Store the blower in a dry place, preferably not in direct contact with the ground, away from heat sources and the tanks empty. - The procedures for returning the machine to service following winter storage are the same as for starting up during everyday use (page 18-24). <p>DEMOLITION AND DISPOSAL Most materials used for the chainsaw manufacturing are recyclable; metals (steel, aluminum, and brass) can be delivered to recycling station. For further information contact a recycling station service of your area. Machine disposal must be executed in respect to the environment, avoiding soil, air and water pollution.</p> <p>Local legislation enforced in matter should be respected in any case.</p> | <p>Lorsque l'appareil doit être entreposé pendant de longues périodes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vidanger et nettoyer les réservoirs à carburant et huile dans un endroit bien aéré. - Éliminer le carburant et l'huile conformément aux normes et en respectant l'environnement. - Pour vider le carburateur, démarrer le moteur et en attendre l'arrêt (le fait de laisser du mélange dans le carburateur pourrait endommager les membranes). - Enlever, nettoyer et vaporiser de l'huile de protection sur la chaîne et la barre. - Nettoyer à fond les fentes de refroidissement du carter du groupe de démarrage (Fig.88), le filtre de l'air (Fig.89) et les ailettes du cylindre (Fig.90). - Ranger l'engin dans un endroit sec, de préférence sans le mettre en contact direct avec le sol, loin de toute source de chaleur et avec les réservoirs vides. - Les procédures de mise en service après un remisage hivernal sont les mêmes que pour le démarrage normal de la machine (pages 18-24). <p>DÉMOLITION ET MISE AU REBUT La plupart des matériaux utilisés dans la fabrication du tronçonneuse sont recyclables ; tous les métaux (acier, aluminium, laiton) peuvent être envoyés à la ferraille. Pour tout renseignement, contactez votre service local de collecte des déchets. Les déchets dérivant de la démolition de l'appareil doivent être éliminés en respectant l'environnement, en évitant de polluer le sol, l'eau et l'air</p> <p>Quoi qu'il en soit, il est obligatoire de respecter les normes et législations locales en vigueur.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

| Deutsch | Español | Slovensky |
|--|--|--|
| LÄNGERUNG | ALMACENAJE | USKLADNENIE |
| <p>Bei längerem Stillstand des Geräts:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Entleeren und reinigen Sie Kraftstofftank und Ölbehälter in ausreichend belüfteter Umgebung. - Entsorgen Sie Kraftstoff und Öl umweltgerecht nach den einschlägigen Bestimmungen. - Zum Entleeren des Vergasers starten Sie den Motor und lassen ihn dann zum Stehen kommen (das Kraftstoffgemisch im Vergaser könnte die Membranen beschädigen). - Entfernen, reinigen und behandeln Sie die Kette und Schiene mit Schutzöl. - Reinigen Sie sorgfältig die Kühlschlitze am Startgehäuse (Abb.88), den Luftfilter (Abb.89) sowie die Zylinderrippen (Abb.90). - Lagern Sie das Gerät trocken, möglichst vom Boden angehoben und mit leeren Tanks/Behältern von Wärmequellen entfernt. - Gehen Sie zur Inbetriebnahme des Geräts nach der Winterpause wie beim normalen Anlassen vor (siehe S.19-25). <p>VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG Die meisten Bauteile der Kettensäge sind recyclebar; alle Metalle (Stahl, Aluminium, Messing) können in einem normalen Schrotthandel abgegeben werden. Für Informationen wenden Sie sich bitte an den normalen Müllentsorgungsdienst Ihres Gebietes. Die Entsorgung der durch die Verschrottung des Gerätes entstehenden Abfälle muss umweltgerecht ohne Verunreinigung von Boden, Luft und Wasser erfolgen.</p> <p>Die einschlägigen örtlichen Bestimmungen müssen in jedem Fall beachtet werden.</p> | <p>Si la máquina no se va a utilizar durante un tiempo prolongado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vaciar y limpiar los depósitos de combustible y de aceite en un lugar bien ventilado. - Eliminar el combustible y el aceite siguiendo las normas y respetando el medio ambiente. - Para vaciar el carburador, poner el motor en marcha y esperar que se pare (si queda mezcla en el carburador, las membranas pueden dañarse). - Quitar y limpiar la cadena y la barra, y rociarlas con aceite protector. - Limpiar cuidadosamente las ranuras de refrigeración del cárter del grupo de arranque (Fig.88), el filtro de aire (Fig.89) y las aletas del cilindro (Fig.90). - Conservar la máquina con los depósitos vacíos en un ambiente seco, en lo posible sin contacto con el suelo y lejos de fuentes de calor. - Para volver a utilizar la máquina después de la pausa invernal, es suficiente realizar las mismas operaciones que para la puesta en marcha habitual (pág.19-25). <p>DESGUACE Y DESECHO DEL EQUIPO Muchos de los materiales utilizados para realizar la motosierra son reciclables; todos los metales (acero, aluminio, latón) pueden entregarse a un depósito de chatarra. Para información, consulte con el servicio de recolección de residuos de su zona. Deseche los restos de la máquina con arreglo a las normas de protección medioambiental, evitando contaminar el suelo, el aire y el agua.</p> <p>En cualquier caso, respete la legislación en la materia.</p> | <p>Ak ostane stroj bez používania dlhú dobu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vyprázdňte a vyčistite palivovú a olejovú nádrž, pričom to urobte na dobre vetranom mieste. - Palivo a olej zlikvidujte podľa platných predpisov na ochranu životného prostredia. - Pri vyprázdňovaní karburátora zapnite motor a počkajte, kým sa nezastaví (ak by ste zmes nechali v karburátore, mohli by sa poškodiť membrány). - Odmontujte, vyčistite a ochranným olejom nastriekajte reťaz a lištu. - Pozorne očistite chladiace otvory krytu štartovacej jednotky (Obr. 88), vzduchový filter (Obr. 89) a krídelká valca (Obr. 90). - Stroj uskladnite na suchom mieste, podľa možnosti nie priamo na podlahe, ďaleko od zdrojov tepla a s prázdnyimi nádržami. - Postup pri uvedení do prevádzky po zimnom uskladnení je rovnaký ako pri bežnom spustení stroja do prevádzky (str. 19-25). <p>VYRADENIE Z ČINNOSTI A LIKVIDÁCIA Väčšina materiálov použitých na výrobu motorovej pily sa dá recyklovať; všetky kovy (oceľ, hliník, mosadz) možno odovzdať v zberni druhotných surovín. Informácie dostanete v zberni odpadov v mieste vášho bydliska. Likvidáciu odpadov treba vykonať v súlade s platnými predpismi na ochranu životného prostredia, aby sa predišlo kontaminácii pozemkov, vzduchu a vody.</p> <p>V každom prípade bude treba dodržať platné predpisy.</p> |

I DATI TECNICI**GB TECHNICAL DATA****F DONNEES TECHNIQUES****D TECHNISCHE ANGABEN****E DATOS TECNICOS****SK TECHNICKÉ ÚDAJE**

| | |
|--|---|
| Cilindrata - Displacement - Cylindrée - Hubraum - Cilindrada - Objem valca | 30.1 cm³ |
| Motore - Engine - Moteur - Motor - Motor - Motore | 2 tempi - stroke - temps - takt - tiempos - dvojtaktový EMAK |
| Potenza - Power - Puissance - Leistung - Potencia - Výkon | 1.2 kW |
| Nr. giri minimo - Min. rpm - Nombre de tours/min au ralenti - Minimale Drehzahl/Minute N. giros/min. mínimo - Minimálne otáčky | * 2800÷3000 min ⁻¹ |
| Nr. giri massimo - Max. rpm - Nombre de tours/min à plein régime Maximale Drehzahl/Minute - N. giros/min máximo - Maximálne otáčky | * 10600±300 min ⁻¹ |
| Bulbo primer - Primer bulb - Pompe primer - Starterpumpe - Burbuja primer - Vstrekovač paliva | Si - Yes - Oui - Ja - Áno |
| Accensione elettronica - Electronic ignition - Allumage électronique - Elektronische Zündung - Encendido electrónico - Elektronické zapalovanie | Si - Yes - Oui - Ja - Áno |
| Antivibranti - Antivibration system - Système antivibration - Schwingungsdämpfung - Sistema antivibratorio - Antivibrácia | Si - Yes - Oui - Ja - Áno |
| Nr. denti pignone - No. of pinion teeth - Nombre de dents du pignon - Anzahl der Zähne am Ritzel - Número dientes piñón - Počet zubov ozubenia | 6 |
| Peso senza barra e catena - Weight without bar and chain - Poids sans guide et chaîne - Gewicht ohne Schwert - Peso sin barra y sin cadena - Hmotnosť bez lišty a reťaze | 3.4 kg |
| Capacità serbatoio carburante - Fuel tank capacity - Capacité du réservoir à carburant - Inhalt Kraftstofftank - Capacidad del depósito de combustible - Objem palivovej nádrže |  +  230 (0.23) cm ³ (ℓ) |
| Capacità serbatoio olio catena - Chain oil reservoir capacity - Capacité du réservoir d'huile de la chaîne - Inhalt Kettenölbehälter - Capacidad del depósito de aceite de la cadena - Objem olejovej nádržky reťaze |  130 (0.13) cm ³ (ℓ) |

I DATI TECNICI**GB TECHNICAL DATA****F DONNEES TECHNIQUES****D TECHNISCHE ANGABEN****E DATOS TECNICOS****SK TECHNICKÉ ÚDAJE**

Combinazioni barre e catene raccomandate - Recommended guide bar and chain combinations - Combinaisons barres et chaînes recommandées - Empfohlene Schienen-/Kettenkombinationen - Combinaciones de barras y cadenas recomendadas - Odporúčané kombinácie lišt a reťazí

| Modello Model Modèle Modell Modelo Model | Passo e spessore catena Chain pitch and gauge Pas et épaisseur chaîne Kettenteilung und -stärke Paso y espesor de la cadena Rozchod zubov a hrúbka reťaze | Lunghezza barra Guide bar length Longueur du guide Schwertlänge Longitud de barra Dĺžka lišty | Barra tipo Type of guide bar Barre type Schientyp Barra tipo Druh lišty | Catena tipo Type of chain Chaîne type Kettentyp Cadena tipo Druh reťaze | Lunghezza di taglio Cutting length Longueur de coupe Schnittlänge Longitud de corte Rezná dĺžka |
|---|--|--|--|--|--|
| 932 C | $\frac{3}{8}'' \times .050''$ | 12'' (30 cm) | 120SDEA041 | 91 VG | 240 mm |
| 932 C | $\frac{3}{8}'' \times .050''$ | 14'' (35 cm) | 140SDEA041 | 91 VG | 285 mm |

**ATTENZIONE!!!**

Il rischio di contraccolpo (kickback) è maggiore in caso di combinazione barra/catena errata! Utilizzare esclusivamente le combinazioni barra/catena raccomandate e attenersi alle istruzioni per l'affilatura.

**ATTENTION!!!**

Le risque de contre-coup (kickback) augmente si l'association barre/chaîne n'est pas correcte ! Utilisez exclusivement les combinaisons barre/chaîne recommandées et suivez scrupuleusement les instructions pour l'affûtage.

**ATENCION!!!**

El riesgo de contragolpe (kickback) es mayor en caso de combinación barra/cadena errónea. Utilizar exclusivamente las combinaciones barra/cadena recomendadas y atenerse a las instrucciones de afilado.

**WARNING!!!**

The risk of kickback is greater when using a combination bar/chain wrong! Use only the combination bar/chain recommended and follow the instructions for sharpening.

**ACHTUNG!!!**

Die Gefahr von Rückschlägen (Kickback) ist bei falschen Schienen-/Kettenkombinationen höher! Verwenden Sie ausschließlich die empfohlenen Schienen-/Kettenkombination und befolgen Sie stets die Anweisungen zum Schärfen.

**POZOR!!!**

Riziko spätného nárazu (kickback) je vyššie v prípade nesprávnej kombinácie lišta/reťaz! Používajte výhradne odporúčané kombinácie lišta/reťaz a pri brúsení dodržiavajte pokyny.

- *
I - Giri a vuoto con barra e catena
GB - No load RPM with bar and chain
F - Tours à vide avec barre et chaîne montées
D - Umdrehung im Leerlauf mit Schwert und Kette
E - Vueltas en vacío con barra y cadena
SK - Otáčky naprázdno s lištou a reťazou

| | | |
|--------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| I DATI TECNICI | F DONNEES TECHNIQUES | E DATOS TECNICOS |
| GB TECHNICAL DATA | D TECHNISCHE ANGABEN | SK TECHNICKÉ ÚDAJE |

| | | | (³ / ₈ " x.050") | |
|--|------------------------|--|---|---|
| Pressione acustica - Pressure level - Pression acoustique - Schalldruck - Presión acustica - Akustická hladina hluku | dB (A) | L_{pA av} EN 11681-2 EN 22868 | 98.0 | * |
| Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Neistota | dB (A) | | 1.5 | |
| Livello di potenza acustica misurato - Measured sound power level - Niveau de puissance acoustique mesuré - Schalleistungspegel gemessen - Nivel de potencia acústica medido - Nameraná úroveň zvukového výkonu | dB (A) | 2000/14/EC EN 22868 EN ISO 3744 | 109.0 | |
| Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Neistota | dB (A) | | 1.0 | |
| Livello potenza acustica garantita - Guaranteed sound power level - Niveau puissance acoustique assuré - Garantierter akustischer Schalleistungspegel - Nivel potencia acústica garantizado - Zaručená hladina akustického hluku | dB (A) | L_{WA} 2000/14/EC EN 22868 EN ISO 3744 | 110.0 | |
| Livello di vibrazione - Vibration level - Niveau de vibration - Vibrationspegel - Nivel de vibracion - Úroveň vibrácií | m/s² | EN 11681-2 EN 22867 EN 12096 | 4.1 (sx) 8.0 (dx) | * |
| Incertezza - Uncertainty - Incertitude - Unsicherheit - Incertidumbre - Neistota | m/s² | EN 12096 | 2.0 | |

*

- I** - Valori medi ponderati (1/3 minimo, 1/3 pieno carico, 1/3 velocità max a vuoto).
- GB** - Weighted average values (1/3 minimum rpm, 1/3 at full load, 1/3 racing).
- F** - Valeurs moyennes pondérées (1/3 au ralenti, 1/3 pleine charge, 1/3 vitesse en pointe dans le vide).
- D** - Mittelwerte (1/3 Leerlauf, 1/3 voll beladen, 1/3 max. Geschwindigkeit unbeladen).
- E** - Valores medios ponderados (1/3 mínimo, 1/3 plena carga, 1/3 velocidad máxima en vacío).
- SK** - Priemerné štatistické hodnoty (1/3 voľnobeh, 1/3 na plný výkon v reze, 1/3 maximálna rýchlosť bez záťaže).

| DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ | DECLARATION OF CONFORMITY | DECLARATION DE CONFORMITÉ | KONFORMITÄTS - ERKLÄRUNG | DECLARACION DE CONFORMIDAD | VYHLÁSENIE O ZHODE |
|--|---|--|---|---|--|
| Italiano | English | Français | Deutsch | Español | Slovensky |
| Il sottoscritto, | The undersigned, | Je soussigné, | Der Unterzeichnende im Namen der, | El abajo firmante, | Dolupodpísaný, |
| EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY | | | | | |
| dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina: | declares under its own responsibility that the machine: | déclare sous sa propre responsabilité que la machine: | erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine: | declara bajo su responsabilidad que la máquina: | Vyhlasuje na svoju výhradnú zodpovednosť, že stroj: |
| 1. Genere: sega a catena | 1. Type: chainsaw | 1. Catégorie: tronçonneuse | 1. Baurt: kettensäge | 1. Género: motosierra | 1. Typ: rěťezové pily |
| 2. Marca: / Tipo: | 2. Trademark: / Type: | 2. Marque: / Type: | 2. Marke: / Typ: | 2. Marca: / Tipo: | 2. Ochranná známka: / Typ: |
| OLEO-MAC 932 C | | | | | |
| 3. identificazione di serie | 3. serial identification | 3. identification de série | 3. Serien-Identifizierung | 3. identificación de serie | 3. Identifikácia série |
| 066 XXX 0001 - 066 XXX 9999 | | | | | |
| è conforme alle prescrizioni della direttiva | complies with the requirements established by directive | est conforme aux spécifications de la directive | den Bestimmungen des Erlasses | cumple los requisitos de la directiva | Spĺňa požiadavky stanovené smernicou |
| 2006/42/EC - 2004/108/EC - 2000/14/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC | | | | | |
| è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate: | conforms with the provisions of the following harmonised standards: | est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes: | ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen: | cumple las siguientes normas armonizadas: | Spĺňa požiadavky nasledujúcich harmonizovaných noriem: |
| EN ISO 11681-2 - EN ISO 11681-2/AM 1 - EN 55012 | | | | | |

| DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ | DECLARATION OF CONFORMITY | DECLARATION DE CONFORMITÉ | KONFORMITÄTS - ERKLÄRUNG | DECLARACION DE CONFORMIDAD | VYHLÁSENIE O ZHODE |
|--|---|--|--|---|---|
| Italiano | English | Français | Deutsch | Español | Slovensky |
| è conforme al modello che ha ottenuto la certificazione CE n. | conforms with the model that was awarded EC certification No. | est conforme au modèle ayant obtenu la certification CE n. | st konform mit dem Muster, das die CE-Zertifizierung Nr. erlangt hat. | es conforme al modelo que ha obtenido la certificación CE N.º | je zhodný s modelom ktorý získal certifikáciu CE č. |
| M.0303.09.4702 | | | | | |
| emesso dal | released from | emis par le | ausgestellt vom | expedido por | vystavený |
| ICE v. Garibaldi, 20 - 40011 Anzola Emilia (BO) - Italy n° 0303 | | | | | |
| Procedure per valutazione di conformità seguite | Conformity assessment procedure followed | Procédures suivies pour l'évaluation de la conformité | Verfahren zur Konformitätsbeurteilung durchgeführt | Procedimientos utilizados para determinar la conformidad | Bol dodržaný postup hodnotenia |
| Annex V - 2000/14/EC | | | | | |
| Livello di potenza acustica misurato | Measured sound power level | Niveau de puissance acoustique mesuré | Schalleistungspegel gemessen | Nivel de potencia acústica medido | Nameraná úroveň zvukového výkonu |
| 109.0 dB(A) | | | | | |
| Livello di potenza acustica garantita: | Guaranteed sound power level: | Niveau de puissance acoustique garanti: | Garantierter akustischer Schalleistungspegel: | Nivel de potencia acústica garantizado: | Zaručovaná úroveň zvukového výkonu |
| 110.0 dB(A) | | | | | |

Fatto a / Fait à / made at / Aufgesetzt in / Hecho en / Miesto výroby: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Date / Datum / Fecha / Datum / Dátum: 15/04/2010




 Fausto Bellamico - President

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica
 Technical documentation available by the administrative authorities. - Technical Department
 Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique
 Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung
 Documentación técnica depositada en sede administrativa. - Dirección técnica
 Technická dokumentácia je uložená v administratívnom sídle. - Technická správa

TABELLA DI MANUTENZIONE

| Vi preghiamo di notare che i seguenti intervalli di manutenzione si applicano solamente per le normali condizioni di funzionamento. Se il vostro lavoro quotidiano è più gravoso rispetto al normale gli intervalli di manutenzione devono essere ridotti di conseguenza. | | Prima di ogni utilizzo | Dopo ogni sosta per il rifornimento | Settimanalmente | Se danneggiato o difettoso | Come richiesto |
|---|---|------------------------|-------------------------------------|-----------------|----------------------------|----------------------------------|
| Macchina completa | Ispezionare: perdite, crepe e usura | X | X | | | |
| Controlli: interruttore, starter, leva acceleratore e leva fermo acceleratore | Verificare il funzionamento | X | X | | | |
| Freno catena | Verificare il funzionamento | X | X | | | |
| | Controllare da un Riparatore Autorizzato | | | | X | |
| Serbatoio carburante e serbatoio olio | Ispezionare: perdite, fessure e usura | X | X | | | |
| Filtro carburante | Ispezionare e pulire | | | X | | |
| | Sostituire elemento filtrante | | | | X | Ogni 6 mesi |
| Lubrificazione catena | Controllare rendimento | X | X | | | |
| Catena | Ispezionare: danni, affilatura e usura | X | X | | | |
| | Controllare la tensione | X | X | | | |
| | Affilare: controllare profondità di passata | | | | X | |
| Barra | Ispezionare: danni e usura | X | X | | | |
| | Pulire scanalatura e condotto olio | X | | | | |
| | Ruotare, lubrificare rocchetto e sbavare | | | X | | |
| | Sostituire | | | | X | |
| Pignone | Ispezionare: danni e usura | | | X | | Sostituire con ogni nuova catena |
| Frizione | Ispezionare: danni e usura | | | X | | |
| | Sostituire | | | | X | |
| Arresto catena | Ispezionare: danni e usura | X | X | | | |
| | Sostituire | | | | X | |
| Tutte le viti e i dadi accessibili (escluse viti carburatore) | Ispezionare e riserrare | | | X | | |
| Filtro aria | Pulire | X | | | | |
| | Sostituire | | | | X | Ogni 6 mesi |
| Alette cilindro e feritoie carter avviamento | Pulire | | | X | | |
| Corda di avviamento | Ispezionare: danni e usura | | | X | | |
| | Sostituire | | | | X | |
| Carburatore | Controllare il minimo (la catena non deve girare al minimo) | X | X | | | |
| Candela | Controllare distanza elettrodi | | | X | | |
| | Sostituire | | | | X | Ogni 6 mesi |
| Sistema antivibrante | Ispezionare: danni e usura | | | X | | |

MAINTENANCE CHART

| Please note that the following maintenance intervals apply for normal operating conditions only. If your daily work requires longer than normal or harsh cutting conditions are present the suggested intervals should be shortened accordingly. | | Before Each Use | After Each Refueling Stop | Weeily | If Damaged or Faulty | As Required |
|--|--|-----------------|---------------------------|--------|----------------------|------------------------------|
| Complete Machine | Inspect (Leaks, Cracks, and Wear) | X | X | | | |
| Controls (Ignition Switch, Choke Lever, Throttle Trigger, Trigger Interlock) | Check Operation | X | X | | | |
| Chain Brake | Check Operation | X | X | | | |
| | Check by Dealer | | | | X | |
| Fuel Tank and Oil Tank | Inspect (Leaks, Cracks, and Wear) | X | X | | | |
| Fuel Filter | Inspect and Clean | | | X | | |
| | Replace Filter Element | | | | X | Every 6 Months |
| Chain Lubrication | Check Output | X | X | | | |
| Saw Chain | Inspect (Damage, Sharpness, and Wear) | X | X | | | |
| | Check Tension | X | X | | | |
| | Sharpen (Check Gauge Depth) | | | | X | |
| Guide Bar | Inspect (Damage, and Wear) | X | X | | | |
| | Clean Bar groove and Oil Passages | X | | | | |
| | Rotate, Lubricate Sprocket Nose and Deburr | | | X | | |
| | Replace | | | | X | |
| Rim Sprocket | Inspect (Damage, and Wear) | | | X | | Replace with every new chain |
| Clutch Drum | Inspect (Damage, and Wear) | | | X | | |
| | Replace | | | | X | |
| Chain Catcher | Inspect (Damage, and Wear) | X | X | | | |
| | Replace | | | | X | |
| All Accessible Screws and Nuts (not Adjusting Screws) | Inspect - Retighten | | | X | | |
| Air Filter | Clean | X | | | | |
| | Replace | | | | X | Every 6 Months |
| Cylinder Fins and Starter System Vents | Clean | | | X | | |
| Starter Rope | Inspect (Damage, and Wear) | | | X | | |
| | Replace | | | | X | |
| Carburetor | Check Idle (Chain must not rotate at Idle) | X | X | | | |
| Spark Plug | Check Electrode Gap | | | X | | |
| | Replace | | | | X | Every 6 Months |
| Vibration Mounts | Inspect (Damage and Wear) | | | X | | |

TABLEAU D'ENTRETIEN

| Les intervalles d'entretien signalés ici sont valables exclusivement en cas de conditions normales de fonctionnement. Si le travail quotidien s'avère plus contraignant que prévu, réduire en conséquence les intervalles d'entretien. | | Avant toute utilisation | Après chaque ravitaillement | Une fois par semaine | En cas de dommage ou de défaut | Comme prévu |
|--|---|-------------------------|-----------------------------|----------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Machine complète | Vérifier : fuites, craquelures et niveau d'usure | X | X | | | |
| Contrôles : interrupteur, starter, levier d'accélérateur et levier de blocage d'accélérateur | Vérifier le fonctionnement | X | X | | | |
| Frein de chaîne | Vérifier le fonctionnement | X | X | | | |
| | Faire contrôler par un technicien agréé | | | | X | |
| Réservoir à carburant et réservoir d'huile | Vérifier : fuites, craquelures et niveau d'usure | X | X | | | |
| Filtre à carburant | Vérifier et nettoyer | | | X | | |
| | Remplacer l'élément filtrant | | | | X | Tous les 6 mois |
| Lubrifier la chaîne | Contrôler le rendement | X | X | | | |
| Chaîne | Vérifier : dommage, affûtage et niveau d'usure | X | X | | | |
| | Contrôler la tension | X | X | | | |
| | Affûter : contrôler la profondeur du passage | | | | X | |
| Barre | Vérifier : dommages et niveau d'usure | X | X | | | |
| | Nettoyer la cannelure et le conduit de l'huile | X | | | | |
| | Tourner, lubrifier le pignon et ébarber | | | X | | |
| | Remplacer | | | | X | |
| Pignon | Vérifier : dommages et niveau d'usure | | | X | | Remplacer par une chaîne neuve |
| Embrayage | Vérifier : dommages et niveau d'usure | | | X | | |
| | Remplacer | | | | X | |
| Disp. d'arrêt chaîne | Vérifier : dommages et niveau d'usure | X | X | | | |
| | Remplacer | | | | X | |
| Toute la visserie accessible (sauf vis de carburateur) | Vérifier et resserrer | | | X | | |
| Filtre à air | Nettoyer | X | | | | |
| | Remplacer | | | | X | Tous les 6 mois |
| Ailettes cylindre et fentes du carter de démarrage | Nettoyer | | | X | | |
| Corde de démarrage | Vérifier : dommages et niveau d'usure | | | X | | |
| | Remplacer | | | | X | |
| Carburateur | Contrôler le ralenti (la chaîne ne doit pas tourner au ralenti) | X | X | | | |
| Bougie | Contrôler la distance des électrodes | | | X | | |
| | Remplacer | | | | X | Tous les 6 mois |
| Système anti-vibrations | Vérifier : dommages et niveau d'usure | | | X | | |

WARTUNGSTABELLE

| Die folgenden Wartungsintervalle gelten ausschließlich bei Einsatz der Kettensäge unter normalen Betriebsbedingungen. Falls Ihre tägliche Arbeit unter schwereren Bedingungen als normal durchgeführt wird, müssen die Wartungsintervalle entsprechend verkürzt werden. | | Vor jedem Gebrauch | Nach dem Betanken | Wöchentlich | Bei Schäden oder Defekten | Nach Bedarf |
|---|--|--------------------|-------------------|-------------|---------------------------|-----------------------------------|
| Komplettes Gerät | Inspektionen: Leckagen, Risse und Verschleiß | X | X | | | |
| Kontrollen: Schalter, Starter, Gashebel und Gasregler | Funktionsweise überprüfen | X | X | | | |
| Kettenbremse | Funktionsweise überprüfen | X | X | | | |
| | Durch Fachwerkstatt überprüfen lassen | | | | X | |
| Tank und Ölbehälter | Inspektionen: Leckagen, Risse und Verschleiß | X | X | | | |
| Kraftstofffilter | Überprüfen und reinigen | | | X | | |
| | Filtereinsatz austauschen | | | | X | Alle 6 Monate |
| Kettenschmierung | Leistung überprüfen | X | X | | | |
| Kette | Inspektionen: Schäden, Schärfe und Verschleiß | X | X | | | |
| | Spannung überprüfen | X | X | | | |
| | Schärfen: Schnitttiefe überprüfen | | | | X | |
| Schiene | Inspektionen: Schäden und Verschleiß | X | X | | | |
| | Nut und Ölleitung reinigen | X | | | | |
| | Drehen, Rolle schmieren und entgraten | | | X | | |
| | Austauschen | | | | X | |
| Ritzel | Inspektionen: Schäden und Verschleiß | | | X | | Bei jeder neuen Kette austauschen |
| Kupplung | Inspektionen: Schäden und Verschleiß | | | X | | |
| | Austauschen | | | | X | |
| Kettenstopp | Inspektionen: Schäden und Verschleiß | X | X | | | |
| | Austauschen | | | | X | |
| Alle frei liegenden Schrauben und Muttern (nicht Vergaserschrauben) | Überprüfen und nachziehen | | | X | | |
| Luftfilter | Reinigen | X | | | | |
| | Austauschen | | | | X | Alle 6 Monate |
| Zylinderrippen und Startgehäuseschlitz | Reinigen | | | X | | |
| Startseil | Inspektionen: Schäden und Verschleiß | | | X | | |
| | Austauschen | | | | X | |
| Vergaser | Leerlaufdrehzahl überprüfen (Kette darf bei Leerlaufdrehzahl nicht drehen) | X | X | | | |
| Zündkerze | Elektrodenabstand überprüfen | | | X | | |
| | Austauschen | | | | X | Alle 6 Monate |
| Antivibrationssystem | Inspektionen: Schäden und Verschleiß | | | X | | |

TABLA DE MANTENIMIENTO

| Las siguientes frecuencias de mantenimiento son aplicables sólo en condiciones de funcionamiento normal. Si su trabajo cotidiano es más severo de lo normal, reduzca los intervalos en consecuencia. | | Antes de cada uso | Después de cada pausa para el reabastecimiento | Semanalmente | En caso de daños o defectos | Según lo requerido |
|--|---|-------------------|--|--------------|-----------------------------|---------------------------------|
| Máquina completa | Inspeccionar: fugas, grietas, desgaste | X | X | | | |
| Controles: interruptor, cebador, palanca del acelerador y palanca de bloqueo del acelerador | Verificar el funcionamiento | X | X | | | |
| Freno cadena | Verificar el funcionamiento | X | X | | | |
| | Hacer revisar en un taller autorizado | | | | X | |
| Depósito de combustible y depósito de aceite | Inspeccionar: fugas, fisuras, desgaste | X | X | | | |
| Filtro de combustible | Inspeccionar y limpiar | | | X | | |
| | Sustituir el elemento filtrante | | | | X | Cada 6 meses |
| Lubricación cadena | Controlar el rendimiento | X | X | | | |
| Cadena | Inspeccionar: daños, afilado y desgaste | X | X | | | |
| | Controlar la tensión | X | X | | | |
| | Afilar: controlar la profundidad de pasada | | | | X | |
| Barra | Inspeccionar: daños y desgaste | X | X | | | |
| | Limpiar el acanalado y el conducto de aceite | X | | | | |
| | Girar, lubricar el carrete y desbarbar | | | X | | |
| | Sustituir | | | | X | |
| Piñón | Inspeccionar: daños y desgaste | | | X | | Sustituir con cada nueva cadena |
| Embrague | Inspeccionar: daños y desgaste | | | X | | |
| | Sustituir | | | | X | |
| Tope cadena | Inspeccionar: daños y desgaste | X | X | | | |
| | Sustituir | | | | X | |
| Todos los tornillos y tuercas accesibles (menos los tornillos del carburador) | Inspeccionar y apretar | | | X | | |
| Filtro de aire | Limpiar | X | | | | |
| | Sustituir | | | | X | Cada 6 meses |
| Aletas del cilindro y ranuras del cárter de arranque | Limpiar | | | X | | |
| Cuerda de arranque | Inspeccionar: daños y desgaste | | | X | | |
| | Sustituir | | | | X | |
| Carburador | Controlar el mínimo (la cadena no debe girar al mínimo) | X | X | | | |
| Bujía | Controlar la distancia de los electrodos | | | X | | |
| | Sustituir | | | | X | Cada 6 meses |
| Sistema antivibración | Inspeccionar: daños y desgaste | | | X | | |

TABUĽKA ÚDRŽBY

| Prosím, nezabudnite, že nasledujúce intervaly údržby sa vzťahujú iba na normálne pracovné podmienky. Ak je vaša každodenná práca namáhavejšia vzhľadom na bežné podmienky, treba intervaly údržby primerane skrátiť. | | Pred každým použitím | Po každom prerušení práce kvôli doplneniu paliva | Týždenne | Pri poškodení alebo pokazení | Podľa potreby |
|--|---|----------------------|--|----------|------------------------------|--|
| Celý stroj | Skontrolovať: úniky, praskliny a opotrebovanie | X | X | | | |
| Kontroly: vypínač, štartér, plynová páčka a brzdiaca páčka | Overiť funkčnosť | X | X | | | |
| Brzda reťaze | Overiť funkčnosť | X | X | | | |
| | Dať skontrolovať v autorizovanom servisnom stredisku | | | | X | |
| Palivová nádrž a nádržka na olej | Skontrolovať: úniky, pukliny a opotrebovanie | X | X | | | |
| Palivový filter | Skontrolovať a vyčistiť | | | X | | |
| | Vymeniť filtračný prvok | | | | X | Každých 6 mesiacov |
| Mazanie reťaze | Skontrolovať výkonnosť | X | X | | | |
| Reťaz | Skontrolovať: poškodenie, ostrosť a opotrebovanie | X | X | | | |
| | Skontrolovať napnutie | X | X | | | |
| | Nabrúsenie: skontrolovať hĺbku rezu | | | | X | |
| Lišta | Skontrolovať: poškodenie a opotrebovanie | X | X | | | |
| | Vyčistiť drážky a prívod oleja | X | | | | |
| | Otočiť, namažať kotúč a rozotrieť | | | X | | |
| | Vymeniť | | | | X | |
| Ozubenie | Skontrolovať: poškodenie a opotrebovanie | | | X | | Vymeniť vždy pri nasadení novej reťaze |
| Spojka | Skontrolovať: poškodenie a opotrebovanie | | | X | | |
| | Vymeniť | | | | X | |
| Zastavenie reťaze | Skontrolovať: poškodenie a opotrebovanie | X | X | | | |
| | Vymeniť | | | | X | |
| Všetky prístupné skrutky a matice (okrem skrutiek karburátora) | Skontrolovať a utiahnuť | | | X | | |
| Vzduchový filter | Vyčistiť | X | | | | |
| | Vymeniť | | | | X | Každých 6 mesiacov |
| Kridelká valca a otvory rebrovania krytu štartovacej jednotky | Vyčistiť | | | X | | |
| Štartovacie lanko | Skontrolovať: poškodenie a opotrebovanie | | | X | | |
| | Vymeniť | | | | X | |
| Karburátor | Skontrolovať minimálne otáčky (pri minimálnych otáčkach sa reťaz nesmie otáčať) | X | X | | | |
| Sviečka | Skontrolovať vzdialenosť elektród | | | X | | |
| | Vymeniť | | | | X | Každých 6 mesiacov |
| Antivibračný systém | Skontrolovať: poškodenie a opotrebovanie | | | X | | |

RISOLUZIONE DEI PROBLEMI



ATTENZIONE: fermare sempre l'unità e scollegare la candela prima di effettuare tutte le prove correttive raccomandato nella tabella sottostante, tranne che venga richiesto il funzionamento dell'unità.

Quando si sono verificate tutte le possibili cause e il problema non è risolto, consultare un Centro Assistenza Autorizzato. Se si verifica un problema che non è elencato in questa tabella, consultare un Centro Assistenza Autorizzato.

| PROBLEMA | POSSIBILI CAUSE | SOLUZIONE |
|---|--|---|
| Il motore non si avvia o si spegne solo dopo pochi secondi dall'avvio. (Assicurarsi che l'interruttore sia in posizione "I") | <ol style="list-style-type: none"> 1. Non c'è scintilla. 2. Motore ingolfato. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Controllare la scintilla della candela. Se non c'è la scintilla, ripetere il test con una candela nuova (RCJ-8Y). 2. Seguire la procedura di pag. 22. Se il motore non si avvia ancora, ripetere la procedura con una candela nuova. |
| Il motore parte, ma non accelera correttamente o non funziona correttamente ad alta velocità. | Il carburatore deve essere regolato. | Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore. |
| Il motore non raggiunge la piena velocità e / o emette fumo eccessivo. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Controllare la miscela olio / benzina. 2. Filtro aria sporco. 3. Il carburatore deve essere regolato. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Utilizzare benzina fresca e un olio adeguato per motore 2 tempi. 2. Pulire: vedi le istruzioni nel capitolo Manutenzione filtro aria. 3. Contattare un Centro Assistenza Autorizzato per regolare il carburatore. |
| Il motore si avvia, gira e accelera, ma non tiene il minimo. | Il carburatore deve essere regolato. | Regolare la vite del minimo "T" (Fig. 84, pag. 47) in senso orario per aumentare la velocità; vedere capitolo Manutenzione carburatore. |
| Barra e catena si scaldano e fumano durante il funzionamento | <ol style="list-style-type: none"> 1. Serbatoio olio catena vuoto 2. Tensionamento catena troppo stretto 3. Malfunzionamento del sistema di lubrificazione | <ol style="list-style-type: none"> 1. Il serbatoio olio deve essere riempito ogni volta che il serbatoio carburante viene riempito. 2. Tensionamento catena; vedi istruzioni nel capitolo Montaggio barra e catena (Pag. 14). 3. Fare funzionare a pieno regime per 15-30 secondi. Fermare e controllare che l'olio goccioli dalla punta della barra. Se l'olio è presente, il malfunzionamento può essere causato dalla catena lenta o dalla barra danneggiata. Se non c'è l'olio contattare un Centro Assistenza Autorizzato |
| Il motore parte e funziona, ma la catena non ruota | <ol style="list-style-type: none"> 1. Freno catena inserito 2. Tensionamento catena troppo stretto 3. Assemblaggio barra e catena 4. Catena e/o barra danneggiati 5. Frizione e/o pignone danneggiati | <ol style="list-style-type: none"> 1. Disinserire il freno catena; vedi capitolo Utilizzo - Freno catena (Pag. 28). 2. Tensionamento catena; vedi istruzioni nel capitolo Montaggio barra e catena (Pag. 14) 3. Vedi le istruzioni nel capitolo Montaggio barra e catena (Pag. 14) 4. Vedi le istruzioni nel capitolo Manutenzione barra e/o catena (Pag. 42) 5. Sostituire se necessario; contattare un Centro Assistenza Autorizzato |



ATTENZIONE: non toccare mai la catena quando il motore è in funzione.

TROUBLE SHOOTING CHART



WARNING: Always stop unit and disconnect spark plug before performing all of the recommended remedies below except remedies that require operation of the unit.

When you have checked all the possible causes listed and you are still experiencing the problem, see your Servicing Dealer. If you are experiencing a problem that is not listed in this chart, see your Servicing Dealer for service.

| PROBLEM | POSSIBLE CAUSE | SOLUTION |
|--|---|---|
| Engine will not start or will run only a few seconds after starting. (Make sure Ignition switch is in start position "I") | <ol style="list-style-type: none"> 1. No spark 2. Flooded engine. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Watch for spark at spark plug tip. If there is no spark, repeat test with a new spark plug (RCJ-8Y). 2. Follow procedure page 22. If engine still fails to start, repeat procedure with a new spark plug. |
| Engine starts but will not accelerate properly or will not run properly at high speed. | Carburetor requires adjustment. | Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment. |
| Engine does not reach full speed and / or emits excessive smoke | <ol style="list-style-type: none"> 1. Check oil fuel mixture. 2. Air filter dirty. 3. Carburetor requires adjustment. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Use fresh fuel and the correct 2-cycle oil mix. 2. Clean per instruction in Maintenance-Air Filter Section. 3. Contact a Servicing Dealer for carburetor adjustment. |
| Engine starts, runs and accelerates but will not idle. | Carburetor requires adjustment. | Turn idle speed screw "T" (Fig. 84, pag. 47) clockwise to increase idle speed. See Operation-Carburetor Adjustment. |
| Bar and Chain Running Hot and Smoking | <ol style="list-style-type: none"> 1. Chain oil tank empty. 2. Chain tension too tight. 3. Oiler function. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Oil tank should be filled every time that fuel tank is filled. 2. Tension chain per instructions in Operation-Chain Tension section (Pag. 14). 3. Run at full throttle 15 to 30 seconds. Stop saw and check for oil dripping from bar tip guard and guide bar. If oil is present the chain may be dull or bar may be damaged. If no oil contact a Servicing Dealer. |
| Engine starts and runs, but chain is not rotating | <ol style="list-style-type: none"> 1. Chain brake engaged. 2. Chain tension too tight. 3. Guide bar and chain assembly. 4. Chain and/or guide bar damaged. 5. Clutch drum and/or rim sprocket damaged. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Release chain brake, see Operation-Chain Brake Section (Pag. 28). 2. Tension chain per instructions in Operation-Chain Tension section (Pag. 14). 3. Refer to Assembly-Assembling the Bar and Chain Section (Pag. 14). 4. Refer to Maintenance-Chain and/or Maintenance-Guide Bar Section (Pag. 42). 5. Replace if necessary - contact a Servicing Dealer. |



WARNING: Never touch the chain while the engine is running.

RÉSOLUTION DES PROBLÈMES


 **ATTENTION : toujours arrêter l'outil et débrancher la bougie avant d'intervenir selon les indications du tableau ci-dessous, sauf indication contraire.**

Si le problème persiste après avoir vérifié toutes les causes possibles indiquées, contacter un Centre d'Assistance Agréé. En cas de problème non référencé dans ce tableau, contacter un Centre d'Assistance Agréé.

| PROBLÈME | CAUSES PROBABLES | SOLUTION |
|---|--|---|
| Le moteur ne démarre pas ou s'arrête quelques secondes après le démarrage. (S'assurer que l'interrupteur se trouve sur "I") | <ol style="list-style-type: none"> 1. Pas d'étincelle 2. Moteur noyé | <ol style="list-style-type: none"> 1. Contrôler l'étincelle de la bougie. S'il n'y a pas d'étincelle, répéter le test avec une bougie neuve (RCJ-8Y). 2. Suivre la procédure page 22. Si le moteur ne démarre toujours pas, répéter la procédure avec une bougie neuve. |
| Le moteur démarre mais n'accélère pas correctement ou ne tourne pas correctement à vitesse élevée. | Régler le carburateur. | Contacteur un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur. |
| Le moteur n'atteint pas le régime maxi et / ou dégage trop de fumée. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Contrôler le mélange huile/essence. 2. Filtre à air encrassé. 3. Régler le carburateur. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Utiliser de l'essence neuve et une huile pour moteur 2 temps. 2. Nettoyer : voir les instructions au chapitre Entretien filtre de l'air. 3. Contacter un Centre d'Assistance Agréé pour régler le carburateur. |
| Le moteur démarre, tourne et accélère, mais ne tient pas le ralenti. | Régler le carburateur. | Régler la vis du ralenti "T" (Fig.84, page 47) en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la vitesse ; voir chapitre Entretien carburateur. |
| Barre et chaîne se réchauffent et fument durant l'utilisation | <ol style="list-style-type: none"> 1. Réservoir d'huile de la chaîne vide 2. Chaîne trop tendue 3. Système de lubrification défectueux | <ol style="list-style-type: none"> 1. Remplir le réservoir d'huile à chaque ravitaillement du réservoir à carburant. 2. Tension chaîne ; voir les instructions au chapitre Montage barre et chaîne (Pages 14). 3. Faire tourner 15-30 secondes au régime maxi. Arrêter et vérifier si l'huile s'écoule de la pointe de la barre. S'il y a de l'huile, le dysfonctionnement peut être causé par la chaîne détendue ou la barre endommagée. S'il n'y a pas d'huile, contacter un Centre d'Assistance Agréé |
| Le moteur démarre et tourne, mais la chaîne ne tourne pas | <ol style="list-style-type: none"> 1. Frein de la chaîne serré 2. Chaîne trop tendue 3. Assemblage barre et chaîne 4. Chaîne et/ou barre endommagée 5. Embrayage et/ou pignon endommagé | <ol style="list-style-type: none"> 1. Desserrer le frein de la chaîne ; voir chapitre Utilisation – Frein de la chaîne (Page 28) 2. Tension chaîne ; voir les instructions au chapitre Montage barre et chaîne (Pages 14) 3. Voir les instructions au chapitre Montage barre et chaîne (Pages 14) 4. Voir les instructions au chapitre Entretien barre et/ou chaîne (Page 42) 5. Remplacer si nécessaire; contacter un Centre d'Assistance Agréé |

 **ATTENTION : ne jamais toucher la chaîne lorsque le moteur tourne**

STÖRUNGSBEHEBUNG

 **ACHTUNG: Vor Durchführung aller in der untenstehenden Tabelle empfohlenen Prüfungen das Gerät immer abstellen und die Zündkerze trennen, es sei denn, der Betrieb des Geräts wird ausdrücklich verlangt.**

Wenn alle möglichen Ursachen überprüft wurden, die Störung jedoch nicht behoben werden konnte, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle. Wenn ein Problem auftritt, das nicht in dieser Tabelle aufgeführt ist, wenden Sie sich bitte an eine autorisierte Kundendienststelle.

| PROBLEM | MÖGLICHE URSACHEN | ABHILFE |
|---|---|--|
| Der Motor startet nicht oder geht wenige Sekunden nach dem Start wieder aus. (Sicherstellen, dass der Schalter auf "I" steht) | <ol style="list-style-type: none"> 1. Kein Zündfunke 2. Motor überflutet | <ol style="list-style-type: none"> 1. Zündfunken der Kerze kontrollieren. Wenn kein Zündfunken abgegeben wird, den Test mit einer neuen Kerze wiederholen (RCJ-8Y). 2. Vorgehen wie auf Seite 23 beschrieben. Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, den Vorgang mit einer neuen Zündkerze wiederholen. |
| Der Motor springt zwar an, beschleunigt aber nicht korrekt, bzw. funktioniert nicht korrekt mit hoher Drehzahl. | Der Vergaser muss eingestellt werden. | Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen. |
| Der Motor erreicht die Höchstgeschwindigkeit nicht und/oder gibt übermäßig viel Rauch ab. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Öl-/Benzingemisch kontrollieren. 2. Luftfilter verschmutzt. 3. Der Vergaser muss eingestellt werden. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Frisches Benzin und geeignetes Motor für 2-Takt-Motoren verwenden. 2. Reinigen; siehe Anleitungen im Kapitel Wartung des Luftfilters. 3. Vergaser bei einer autorisierten Kundendienststelle einstellen lassen. |
| Der Motor startet, dreht und beschleunigt, hält aber die Leerlaufdrehzahl nicht. | Der Vergaser muss eingestellt werden. | Die Leerlaufschraube "T" (Abb.84, Seite 47) im Uhrzeigersinn drehen, um die Drehzahl zu erhöhen; siehe Kapitel Wartung des Vergasers. |
| Schiene und Kette laufen beim Betrieb heiß und rauchen | <ol style="list-style-type: none"> 1. Kettenölbehälter leer 2. Zu feste Kettenspannung 3. Störung des Schmiersystems | <ol style="list-style-type: none"> 1. Den Ölbehälter bei jedem Betanken füllen. 2. Kettenspannung; siehe Anleitungen im Kapitel Schienen-/Kettenmontage (Seite 15). 3. 15-30 Sekunden lang auf Höchstdrehzahl laufen lassen. Stoppen und überprüfen, ob Öl von der Schienenspitze tropft. Ist Öl vorhanden, liegt die Störung möglicherweise an der lockeren Kette oder der beschädigten Schiene. Ist kein Öl vorhanden, wenden Sie sich an eine autorisierte Servicestelle |
| Motor startet und läuft, aber die Kette dreht nicht | <ol style="list-style-type: none"> 1. Kettenbremse gezogen 2. Zu feste Kettenspannung 3. Schienen-/Kettenmontage 4. Kette bzw. Schiene beschädigt 5. Kupplung bzw. Ritzel beschädigt | <ol style="list-style-type: none"> 1. Kettenbremslösen; siehe Kapitel Gebrauch – Kettenbremse (Seite 29) 2. Kettenspannung; siehe Anleitungen im Kapitel Schienen-/Kettenmontage (Seite 15) 3. Siehe Anleitungen im Kapitel Schienen-/Kettenmontage (Seite 15) 4. Siehe Anleitungen im Kapitel Schienen- bzw. Kettenwartung (Seite 43) 5. Ggf. austauschen; wenden Sie sich an eine autorisierte Servicestelle |

 **ACHTUNG: Kette bei laufendem Motor niemals berühren**

RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS



ATENCIÓN: parar la unidad y desconectar la bujía antes de realizar todas las pruebas correctivas recomendadas en la tabla siguiente, a no ser que sea necesario el funcionamiento de la unidad.

Una vez verificadas todas las posibles causas, si el problema no se resuelve, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado. Si se observa un problema no listado en esta tabla, llamar a un Centro de Asistencia Autorizado.

| PROBLEMA | POSIBLES CAUSAS | SOLUCIÓN |
|---|---|--|
| El motor no arranca o se apaga a los pocos segundos del arranque. (Comprobar que el interruptor esté en "I") | <ol style="list-style-type: none"> 1. No hay chispa 2. Motor atascado | <ol style="list-style-type: none"> 1. Controlar la chispa de la bujía. Si no hay chispa, repetir la prueba con una bujía nueva (RCJ-8Y). 2. Seguir el procedimiento de la pág.23. Si el motor no arranca, repetir el procedimiento con una bujía nueva. |
| El motor arranca, pero no acelera correctamente o no funciona correctamente a alta velocidad. | Es necesario regular el carburador. | Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador. |
| El motor no alcanza la máxima velocidad y/o emite demasiado humo. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Controlar la mezcla de aceite-gasolina. 2. Filtro de aire sucio. 3. Es necesario regular el carburador. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Utilizar gasolina fresca y un aceite adecuado para motores de 2 tiempos. 2. Limpiar; leer las instrucciones del capítulo Mantenimiento del filtro de aire. 3. Llamar a un Centro de Asistencia Autorizado para regular el carburador. |
| El motor arranca, gira y acelera, pero no mantiene el mínimo. | Es necesario regular el carburador. | Regular el tornillo del mínimo "T" (Fig.84, pág.47) en sentido horario para aumentar la velocidad; consultar el capítulo Mantenimiento del carburador. |
| La barra y la cadena se calientan y emiten humo durante el funcionamiento | <ol style="list-style-type: none"> 1. Depósito de aceite de la cadena vacío 2. Cadena demasiado tensa 3. Malfuncionamiento del sistema de lubricación | <ol style="list-style-type: none"> 1. El depósito de aceite se debe llenar cada vez que se llene el depósito de combustible. 2. Tensado de la cadena; ver las instrucciones en el capítulo Montaje de la barra y la cadena (Pág.15). 3. Hacer funcionar a pleno régimen 15-30 segundos. Detener y comprobar que el aceite gotee desde la punta de la barra. Si hay aceite, el malfuncionamiento puede deberse a que la cadena está floja o la barra está dañada. Si no hay aceite, contactar con un Centro de Asistencia Autorizado |
| El motor arranca y funciona, pero la cadena no gira | <ol style="list-style-type: none"> 1. Freno cadena activado 2. Cadena demasiado tensa 3. Ensamblaje barra y cadena 4. Cadena y/o barra dañadas 5. Embrague y/o piñón dañados | <ol style="list-style-type: none"> 1. Desactivar el freno de la cadena; ver el capítulo Uso – Freno cadena (Pág.29) 2. Tensado de la cadena; ver las instrucciones en el capítulo Montaje de la barra y la cadena (Pág.15) 3. Ver las instrucciones en el capítulo Montaje de la barra y la cadena (Pág.15) 4. Ver las instrucciones en el capítulo Mantenimiento barra y/o cadena (Pág.43) 5. Sustituir si es necesario; contactar con un Centro de Asistencia Autorizado |



ATENCIÓN: no tocar nunca la cadena cuando el motor esté en funcionamiento

RIEŠENIE PROBLÉMOV



POZOR: jednotku vždy zastavte a odpojte sviečku, až potom urobte všetky nápravné opatrenia podľa tabuľky dolu, samozrejme okrem tých, pri ktorých sa vyžaduje, aby bola jednotka v chode.

Ak sa vám nepodarilo problém odstrániť ani po overení všetkých príčin, obráťte sa na autorizovaný servis. Ak príčina problému nie je uvedená v tejto tabuľke, obráťte sa na autorizovaný servis.

| PROBLÉM | MOŽNÉ PRÍČINY | RIEŠENIE |
|---|---|--|
| Motor sa nenašartuje alebo zhasne už po niekoľkých sekundách po naštartovaní. (Uistite sa, že je vypínač v polohe "I") | <ol style="list-style-type: none"> 1. Sviečka nevydáva iskru 2. Motor je zahľtený | <ol style="list-style-type: none"> 1. Skontrolujte iskru sviečky. Ak sviečka nevydáva iskru, zopakujte test s novou sviečkou (RCJ-8Y). 2. Postupujte podľa pokynov na str.23. Ak sa motor ani tak nenašartuje, zopakujte procedúru s novou sviečkou. |
| Motor sa naštartuje, ale nezrýchľuje správne alebo pri vyššej rýchlosti nefunguje správne. | Treba nastaviť karburátor. | Zavolajte autorizovaný servis, aby vám nastavili karburátor. |
| Motor nedosiahne plnú rýchlosť a / alebo veľmi dymí. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Skontrolujte zmes olej / benzín. 2. Špinavý vzduchový filter. 3. Treba nastaviť karburátor | <ol style="list-style-type: none"> 1. Používajte čerstvý benzín a olej pre 2-taktné motory. 2. Vyčistite; pozrite pokyny v kapitole Údržba vzduchového filtra. 3. Zavolajte autorizovaný servis, aby vám nastavili karburátor. |
| Motor sa naštartuje, otáča sa a zrýchľuje, ale pri minime zhasne. | Treba nastaviť karburátor. | Nastavte skrutku minima "T" (Obr.84, str.47) smerom vpravo na dosiahnutie vyššej rýchlosti; pozrite kapitolu Údržba karburátora. |
| Lišta a reťaz sa počas používania ohrejú a dymia | <ol style="list-style-type: none"> 1. Prázdna nádržka na olej reťaze 2. Príliš napnutá reťaz 3. Porucha činnosti lubrifikačného systému | <ol style="list-style-type: none"> 1. Olejovú nádržku treba naplniť pri naplnení palivovej nádrže. 2. Napnutie reťaze; pozrite pokyny v kapitole Montáž lišty a reťaze (Str.15). 3. Nechajte pri plnom výkone 15-30 sekúnd. Zastaviť a skontrolovať, či olej kvapká zo špičky lišty. Ak vidno olej, problém môže byť spôsobený uvoľnenou reťazou alebo poškodením lišty. Ak olej nevidno, zavolajte autorizované servisné stredisko |
| Motor sa naštartuje a funguje, ale reťaz sa neotáča | <ol style="list-style-type: none"> 1. Zaradená brzda reťaze 2. Príliš napnutá reťaz 3. Montáž lišty a reťaze 4. Poškodená reťaz a/alebo lišta 5. Poškodená spojka a/alebo ozubenie | <ol style="list-style-type: none"> 1. Odpojte brzdu reťaze; pozrite kapitolu Používanie – Brzda reťaze (Str.29) 2. Napnutie reťaze; pozrite pokyny v kapitole Montáž lišty a reťaze (Str.15) 3. Pozrite pokyny v kapitole Montáž lišty a reťaze (Str.15) 4. Pozrite pokyny v kapitole Údržba lišty a/alebo reťaze (Str.43) 5. V prípade potreby ich vymeňte; zavolajte autorizované servisné stredisko |



POZOR: nikdy sa nedotýkajte reťaze, kým je motor v chode

NOTE:

| | | |
|--|--|--|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

| Italiano | English | Français |
|----------|---------|----------|
|----------|---------|----------|

CERTIFICATO DI GARANZIA

WARRANTY CERTIFICATE

CERTIFICAT DE GARANTIE

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Condizioni generali di garanzia

- 1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
- 2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
- 3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
- 4) La garanzia decade in caso di:
 - Assenza palese di manutenzione,
 - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
 - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
 - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
 - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
- 6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
- 7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
- 8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
- 9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
- 10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

Limited warranty

- 1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
- 2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
- 3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
- 4) The warranty shall be null and void if:
 - the machine has evidently not been serviced correctly,
 - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
 - unsuitable lubricants and fuels have been used,
 - non-original spare parts and accessories have been fitted,
 - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
- 5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
- 6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
- 7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
- 8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
- 9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
- 10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

Conditions générales de garantie

- 1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
- 2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
- 3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
- 4) La garantie perd toute valeur en cas de :
 - Manque évident d'entretien.
 - Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
 - Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
 - Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
 - Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
- 5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
- 6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
- 7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
- 8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
- 9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
- 10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

MODELLO - MODELL

DATA - DATE

MODELE

DATE

SERIAL No

CONCESSIONARIO - DEALER

SERIAL No

REVENDEUR

ACQUISTATO DAL SIG. - BOUGHT BY Mr.

ACHETE PAR MONSIEUR

**Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.
Do not send! Only attach to requests for technical warranties.**

Ne pas expédier ! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

| Deutsch | Español | Slovensky | |
|--|--|---|---|
| <p align="center">GARANTIE-ZERTIFICAT</p> | <p align="center">CERTIFICADO DE GARANTÍA</p> | <p align="center">ZÁRUČNÝ LIST</p> | |
| <p>Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.</p> <p>Allgemeine Garantiebedingungen</p> <ol style="list-style-type: none"> Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel. Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein. Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden. In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch: <ul style="list-style-type: none"> - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung, - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts, - Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln, - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden. Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen. Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts. Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe. Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch. Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie. Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden. | <p>Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.</p> <p>Condiciones generales de garantía</p> <ol style="list-style-type: none"> La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido. El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización. Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor. La garantía pierde su validez en los siguientes casos: <ul style="list-style-type: none"> - Falta evidente de mantenimiento. - Uso incorrecto o manipulación del producto. - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados. - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales. - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado. La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento. La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto. La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía. Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía. Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor. La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma. | <p>Tento prístroj bol navrhnutý a zrealizovaný pomocou najmodernejších výrobných techník. Výrobca poskytuje na svoje výrobky 24 mesačnú záruku od dátumu nákupu v prípade používania súkromnými osobami a pri používaní vo voľnom čase. V prípade profesionálneho používania je záruka obmedzená na 12 mesiacov.</p> <p>Všeobecné záručné podmienky</p> <ol style="list-style-type: none"> Záruka je platná od dátumu nákupu. Výrobná spoločnosť prostredníctvom predajnej siete a technického servisu bezplatne vymení časti, ktoré sú chybné v dôsledku chyby materiálu, opracovania alebo výroby. Záruka neuberá kupujúcemu právne nároky vyplývajúce z občianskeho zákonníka v prípade chýb alebo kazov spôsobených predanou vecou. Technický personál zasiahne čo najrýchlejšie v časových lehotách, ktoré mu umožnia organizačné požiadavky. Na vyžiadanie záručnej opravy je potrebné predložiť oprávnenému personálu nižšie uvedený záručný list opečiatkovaný predajcom, vyplnený vo všetkých častiach a doplnený nákupnou faktúrou alebo pokladničným blokom, povinným na daňové účely, na ktorom je uvedený dátum nákupu. Záruka sa neuplatňuje v prípade: <ul style="list-style-type: none"> - Jasnej absencie údržby, - Nesprávneho používania výrobku alebo jeho poškodenia, - Použitia nevhodných mazadiel alebo pohonných látok, - Použitia neoriginálnych náhradných súčiastok alebo doplnkov, - Zásahov vykonaných neoprávneným personálom. Výrobná spoločnosť vyníma zo záruky spotrebné materiály a súčasti, ktoré podliehajú bežnému funkčnému opotrebeniu. Záruka sa nevzťahuje na zásahy modernizácie alebo vylepšenia výrobku. Záruka nepokrýva nastavovanie a údržbu, ktoré by mali byť potrebné počas záručnej lehoty. Prípadné škody spôsobené prepravou musia byť ihneď nahlásené prepravcovi, inak záruku nemožno uplatniť. Na motory ostatných značiek (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, atď.), namontované na naše prístroje, sa vzťahuje záruka poskytnutá výrobcami motora. Záruka nepokrýva prípadné škody, priame alebo nepriame, spôsobené osobám alebo na veciach poruchami prístroja alebo ktoré sú následkom núteného predĺženého pozastavenia jeho používania. | |
| <p>MODELLE</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No _____</p> <p>GEKAUFT VON Hrn. _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> | <p>DATUM</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>VERKAUFER</p> <p>_____</p> | <p>MODELO - MODEL</p> <p>_____</p> <p>SERIAL No</p> <p>VÝROBNÉ Č. _____</p> <p>COMPRADOR - KÚPENÉ OD P. _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> | <p>DATA - DÁTUM</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>DISTRIBUIDOR - PREDAJCA</p> <p>_____</p> |

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

No enviar! Adjuntar sólo a la eventual solicitud de garantía técnica. Nezasielajte! Priložte iba k prípadnej žiadosti o technický servis.

- I** **ATTENZIONE!** – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.
- GB** **WARNING!** – This owner's manual must stay with the machine for all its life.
- F** **ATTENTION!** – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.
- D** **ACHTUNG!** - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.
- E** **¡ATENCIÓN!** - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.
- SK** **UPOZORNENIE** - Tento návod musí sprevádzať prístroj po celú dobu jej životnosti.



It's an **EMAK S.p.A.** trademark Member of the YAMA group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.oleomac.it

